DOCUMENT RESUME

ED 429 441 FL 025 787

| | |
|---|---|
| AUTHOR | Guindon, Rene; Poulin, Pierre |
| TITLE | Francophones in Canada: A Community of Interests. New Canadian Perspectives = Les liens dans la francophonie canadienne. Nouvelles Perspectives Canadiennes. |
| INSTITUTION | Canadian Heritage, Ottawa (Ontario). |
| ISBN | ISBN-0-662-62279-0 |
| ISSN | ISSN-1203-8903 |
| PUB DATE | 1996-00-00 |
| NOTE | 112p. |
| AVAILABLE FROM | Official Languages Support Programs, Department of Canadian Heritage, 15 Eddy, Ottawa, Ontario, Canada K1A-OM5 (Cat. no. CH-2/1-1996); Tel: 819-994-2224; Web site: http://www.pch.gc.ca/offlangoff/perspectives/index.htm (free). |
| PUB TYPE | Books (010) -- Reports - Descriptive (141) -- Multilingual/Bilingual Materials (171) |
| LANGUAGE | English, French |
| EDRS PRICE | MF01/PC05 Plus Postage. |
| DESCRIPTORS | Cultural Exchange; Demography; Economic Factors; Educational Mobility; Educational Policy; Faculty Mobility; Foreign Countries; *French; *French Canadians; Information Dissemination; *Intergroup Relations; Kinship; *Land Settlement; *Language Minorities; *Language Role; Mass Media; Migration Patterns; Shared Resources and Services; Social Networks; Social Support Groups; Tourism |
| IDENTIFIERS | *Canada; Francophone Education (Canada); Francophonie |

ABSTRACT

This text examines the ties that bind Francophones across Canada to illustrate the diversity and depth of the Canadian Francophone community. Observations are organized into seven chapters. The first looks at the kinship ties of Canadian Francophones, including common ancestral origins, settlement of the Francophone regions, and existence of two particularly large French Canadian families, one in Acadia and one in Quebec. The second chapter outlines patterns of mobility in migration, tourism, and educational exchange. Chapter three looks at the circulation of information within and among Francophone communities through the mass media, both print and telecommunications. The status of cultural exchange (literary, musical, and theatrical) is considered next. Economic affairs within and among economic groups are addressed in chapter five, including banking, cooperation among groups, partnerships and expansion into new markets, and labor mobility. Chapter six explores the sharing of scientific and educational resources, including student and faculty mobility and distribution of courses and teaching aids. Finally, networking among varied Francophone groups is discussed. The text is presented in both English and French. (MSE)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED 429 441

Canadian Heritage / Patrimoine canadien

NEW CANADIAN PERSPECTIVES

# Francophones in Canada: a Community of Interests

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Michael O'Keefe
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
1

OFFICIAL LANGUAGES

Canada

FL 025787

BEST COPY AVAILABLE

# Francophones in Canada: A Community of Interests

René Guindon and Pierre Poulin

The opinions expressed in this publication are those of the authors and do not necessarily reflect federal government policy or opinion.

**Canadian cataloguing in Publication Data**

Guindon, René, 1944-

Francophones in Canada : a community of interests

(New Canadian perspectives, ISSN 1203-8903)
Text in English and French.
Title on added t.p., inverted : Les liens dans la francophonie canadienne
Includes bibliographical references.
ISBN 0-662-62279-0
Cat. no. CH3-2/1-1996

1. Canadians, French-speaking -- Social life and customs.
2. Canadians, French-speaking -- Intellectual life.
I. Poulin, Pierre, 1936-
II. Canada. Canadian Heritage.
III. Title.
IV. Title : Les liens dans la francophonie canadienne
V. Series.

F1027.G84 1996 971'.004114 C96-980054-1E
FC136.G84 1996

## Table of Contents


Introduction ... 1
- Summary ... 2
- Presentation of the document ... 3

Kinship ties ... 4
- Common ancestral origin ... 4
- Settlement of the Francophone regions ... 6
- Two large French Canadian families ... 8

Mobility, visits and travel ... 11
- Migration ... 11
- Tourism ... 14
- Exchange trips ... 16

Circulation of information ... 17
- Canadian Broadcasting Corporation ... 17
- Other networks and cable television ... 17
- Community radio ... 19
- Written press and other media ... 20

Cultural exchanges ... 21
- Literary production ... 21
- Song and music ... 23
- Theatre ... 25

Economic affairs ... 26
- Credit union federations and the Desjardins movement ... 26
- Exchanges and co-operation among economic groups ... 30
- Partnerships and expansion into new markets ... 31
- Labour mobility ... 32

Sharing of scientific and educational resources ... 35
- Circulation of students ... 35
- Mobility of teaching personnel ... 37
- Distribution of courses and teaching aids ... 39

Networking among Francophone groups in Canada ... 42
- Municipal associations ... 42
- Société des jeux de l'Acadie ... 43
- Parents' groups ... 43
- Representation in national organizations ... 44
- Events open to all Francophones ... 46
- Spontaneous links ... 46

About the authors ... 48

# Introduction

In 1983 a book was published about the Francophone world in North America which had the evocative title of *Du continent perdu à l'archipel retrouvé*[1] [From lost continent to archipelago regained][2]

The authors use this image to evoke the dispersion of *La Francophonie* in North America into separate islands, while at the same time suggesting that these distinct entities belong to a single system – an archipelago – of which they form the constituent parts.

For some decades now, attention has been focussed on the islands, that is, on the communities considered individually. Their distinctive features have been highlighted, and the communities themselves seem to have adopted this view by emphasizing their uniqueness, each one striving to consolidate its own identity and guarantee its own particular future.

This was quite understandable within the context of what was called the "quiet revolution", when Quebec, the main component — indeed, the keystone — of the Canadian Francophone community, began a process of development, modernization and many-facetted affirmation of its collective identity.

> "Through the 1980s, writing about Francophones outside Quebec thus suggested that they were ready to take charge of their own development. They were demanding political measures that would give the communities more tools, more institutions, more powers. They believed they could put a stop to the phenomenon of growing minoritization through social investment, that is, by giving their society the means to express and develop itself."[3]

The accent on diversity was still obvious in a recent publication.

---

[1] Dean R. Louder and Eric Waddell, *Du continent perdu a l'archipel retrouvé: Le Québec et l'Amérique française* (Quebec City: Presses de l'Universite Laval, 1983). An English version of this work, translated by Franklin Philip, was published under the title of *French America: Mobility, identity and Minority Experience Across the Continent* (Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1993).

[2] Translator's Note: All quoted matter in this text has been rendered from original French for the purposes of this translation.

[3] Linda Cardinal, Jean Lapointe and J.-Yvon Thériault, *Etat de la recherche sur les communautés francophones hors Québec : 1980-1990* (Ottawa: University of Ottawa, CRFCC, 1994).

> "It is impossible to speak of a minority Canadian *Francophonie* as a uniform and homogeneous whole, as obviously it is similarly impossible to speak of a minority North American *Francophonie*. What we in fact have is a multitude of *Francophonies*, of various sizes and with very different historical, linguistic, sociopolitical and demographic backgrounds."[4]

While the distinctiveness of the Francophone communities of Canada is recognized, the fact remains that they largely draw from a common fund of linguistic and cultural, and even socio-economic, resources. And, in what is a fair return of the pendulum, there is reason to give more thorough study to this common fund, which is not only a legacy from the past but also a dynamic dimension open to the future. There is reason to take some soundings, in a manner that does not pretend to be definitive or exhaustive, of a possible network of links between all the component parts of Canada's *Francophonie*.

## Summary

The ties that bind Francophones from across Canada take many forms, from the more traditional family and kinship networks to the electronic communication networks. We have attempted to list a few of these, to illustrate the diversity and depth of the French Canadian web.

While recognizing the ethnic and cultural diversity of Canada's *Francophonie*, which has been blossoming for some decades now, we must acknowledge that a common ancestral origin and virtually the same sources of settlement have knit close ties of kinship among a good many Francophones who are now scattered over a vast area.

Francophones visit each other, see each other, meet each other in cities and villages. A constant tide of migration is testimony to the vitality of the bonds that unite them.

They exchange news and stories. They read the same books, buy the same newspapers, subscribe to the same magazines, listen to the same radio and television programs.

Whether they live in Hearst or Rouyn, Moncton or Saint-Boniface, Francophones share a cultural space which is nourished by common artistic sources. They laugh and cry as one.

Even in business, the Francophones of Canada adopt similar strategies. From sea to sea, they have built a co-operative movement on which their economy is partly based.

Knowledge knows nothing of borders. Teachers, students, researchers, courses and teaching aids circulate freely from one Francophone community to another.

---

[4] François Boudreau and Greg Marc Nielsen, "Francophonies minoritaires: identités, stratégies et altérité," *Sociologie et sociétés*, XXVI, 1 (Montréal: Presses de l'Université de Montréal, Spring 1994):p. 5.

Francophones meet and work together in national organizations and pan-Canadian activities that weave among them a strong and solid fabric of association.

Products of the same history, sharing one culture, speaking the same language, Francophones in all of Canada, from Newfoundland to Quebec to the Yukon, make up an archipelago of communities, a very real entity which has its own vitality transcending and surpassing the constituent islands.

## Presentation of the document

Our observations are organized into seven chapters: Kinship Ties; Mobility, Visits and Travel; Circulation of Information; Cultural Exchanges; Economic Affairs; Sharing of Educational and Scientific Resources; and Networking.

Pierre Poulin was responsible for the research and writing of themes three, five and seven. René Guindon was in charge of the other themes, as well as the general outline of the study. They benefited from able and gracious comments and suggestions from Michel Bastarache as external consultant; Réjean Lachapelle, of Statistics Canada, as technical advisor; and Pierre Gaudet and Paule Doucet, both with the Department of Canadian Heritage.

A study such as this one can provide but a partial overview of the bonds linking the Francophone communities of Canada. The subject is too vast, and too new. The documentation on the proliferation of relations that bring individuals together is still fragmentary. Nonetheless, we hope to convey to the reader the richness and dynamism of the French-speaking community of Canada.

# Kinship ties

When we apply mathematics to genealogy, it is clear that, as of the 20th generation, we are all cousins. Use of the expression "our little cousins from Quebec" or "our cousins in the other provinces of Canada" to refer to our fellow French-speaking citizens is thus more than an affectionate turn of phrase. The great majority of Francophones in Canada are in fact united by kinship ties of varying degrees of closeness, which create the feeling of belonging to a "big family."

Three types of observations tend to confirm the existence of such ties: the common ancestral origin of Francophones; the contribution of Quebeckers to the settlement of the Francophone regions of the country; and the still vibrant and dynamic ties uniting the members of a few typical large families.

## Common ancestral origin

According to two demographers at the Université de Montréal, the very great majority of French Canadians descend from 1,955 men and 1,425 women who came from France.[5]

The first French colony in North America was established in 1604 at Port-Royal, on the coast of the Bay of Fundy in Nova Scotia. Smaller in numbers than the one established on the St. Lawrence, this first one nonetheless totalled 320 persons according to the census of 1671. The Acadian population was estimated at 2,500 in 1714, and 16,000 in 1755.[6]

Victims of the Deportation of 1755, the Acadians scattered all over the continent, but particularly to the British colonies, New Brunswick, Prince Edward Island and Quebec.[7] Hence "one is quite right in saying that 7,000 to 7,500 Acadians of all ages established themselves in Canada and Quebec between 1755 and 1795".[8] And: "It is no exaggeration to conclude that over 10 per cent of Quebeckers today bear Acadian

---

[5] Taken from: Gilles Proulx, *Ma petite histoire de la Nouvelle-France* (Montréal: Les Publications Proteau, 1992), p. 240.

[6] Bona Arsenault, *Histoire et généalogie des Acadiens. Histoire des Acadiens* (Montréal: Leméac, 1978), p. 53.

[7] Robert A LeBlanc, "Les migrations acadiennes," *Du continent perdu à l'archipel retrouvé* (Québec City: Les Presses de l'Université Laval, 1983), p. 137-162.

[8] Adrien Bergeron, *Le grand arrangement des Acadiens au Québec* (Montréal: Éditions Élysée, 1981), p. 58.

names, or have Acadians among their ancestors. This is because these Acadian families have continued to be very prolific, and also very interdependent".[9]

While the contribution of the Acadian stock was not insignificant, it is still the French colony of New France that was the principal source of the French-speaking population of Canada. The data on the ethnic origin of Canadians are testimony to this line of descent.[10]

**Table 1: Population of French ethnic origin, 1991**

| Province or Territory | Single responses | Multiple responses |
|---|---|---|
| Newfoundland | 9,700 | 26,580 |
| Prince Edward Island | 11,850 | 19,190 |
| Nova Scotia | 55,305 | 123,880 |
| New Brunswick | 235,010 | 92,360 |
| Quebec | 5,077,830 | 374,095 |
| Ontario | 527,580 | 894,825 |
| Manitoba | 53,585 | 98,665 |
| Saskatchewan | 30,070 | 89,540 |
| Alberta | 74,610 | 244,430 |
| British Columbia | 68,790 | 271,640 |
| Yukon | 875 | 3,210 |
| Northwest Territories | 1,395 | 4,165 |
| Canada | 6,146,600 | 2,242,580 |

Most of these descendants of French forebears have retained their original language. They have carried into the various Francophone communities of Canada the distinctive characteristics of the old French culture from which they emerged.

---

[9] Bona Arsenault, *Histoire et genealogie des Acadiens. Histoire des Acadiens* (Montréal: Leméac, 1978), p. 285.

[10] Source: Statistics Canada, Catalogue 93-315. Single responses only. "Ethnic or cultural origin refers to the ethnic 'roots' or ancestral background of the population". (1991 Census Dictionary, p. 26).

On the other hand, a considerable number of more recent arrivals in Canada have enriched the French Canadian communities with their expertise, their culture and their traditions. The 1991 census showed an immigrant population of 523,300 persons with knowledge of both of the official languages of Canada, and 168,480 persons with knowledge of French only.

## Settlement of the Francophone regions

French people settled in Ontario, in the Detroit area and on the edges of Georgian Bay, from the early 18th century.[11] French colonization of Ontario, however, did not become significant until the second half of the 19th century, with the "silent invasion" of the province by Quebeckers.[12]

> "In the second half of the 19th century, emigrant Quebeckers chose as their promised land not only the United States, but also the Ottawa valley, the southwest peninsula of Ontario, the Midland and Penetanguishene region, and lastly, after 1883, north central Ontario in the Lake Nipissing area. Timiskaming and areas north, were not colonized until the 20th century."[13]

A similar population movement developed toward the West.

> "French Canadians had been moving west since the 17th century, but the real colonization began with the arrival of the clergy. Francophone enclaves were founded starting in the early 19th century in what was to become Manitoba, Saskatchewan and Alberta under the impetus of Father Provencher and Father Dumoulin, and then of the Oblates and Grey Nuns toward the middle of the century. At the same time, French Canadians (mainly adventurers and coureurs de bois), who in 1838 made up about 60 per cent of the population of European origin, played an important role in the colonization of British Columbia, a role which increased with the arrival of the missionaries around 1840."[14]

---

[11] Cornelius J. Jaenen, ed., "L'ancien régime au pays d'en haut, 1611-1821", *Les Franco-Ontariens* (Ottawa: University of Ottawa Press, 1993).

[12] Expression used by Pierre Savard in "Relations avec le Québec," *Les Franco-Ontariens, op. cit.*, p. 231.

[13] Robert Choquette, *L'Ontario français, historique* (Montréal: Éditions Études Vivantes, 1980), p. 77-78. See also Gaétan Gervais, "L'Ontario français (1821-1910)", *Les Franco-Ontariens, op. cit.*

[14] Dufresne et al, *Dictionnaire de l'Amérique française* (Ottawa : University of Ottawa Press, 1988), p. 271.

To this day, Quebeckers continue to enjoy a strong and visible presence in other Canadian provinces.[15]

**Table 2: Population with French as mother tongue (single responses) born in Quebec, by province of residence, 1991**

| Province of residence | Total Franco. pop. | Pop. born in Quebec | % pop. born in Quebec |
|---|---|---|---|
| Newfoundland | 2,765 | 975 | 35.3 |
| Prince Edward Island | 5,590 | 445 | 7.9 |
| Nova Scotia | 36,635 | 4,700 | 12.8 |
| New Brunswick | 241,565 | 14,640 | 6.1 |
| Quebec | 5,556,105 | 5,303,250 | 95.5 |
| Ontario | 485,395 | 121,010 | 24.9 |
| Manitoba | 49,130 | 3,220 | 6.6 |
| Saskatchewan | 20,885 | 2,115 | 10.1 |
| Alberta | 53,715 | 13,600 | 25.3 |
| British Columbia | 48,835 | 17,740 | 36.3 |
| Yukon | 865 | 390 | 45.1 |
| Northwest Territories | 1,375 | 660 | 48.0 |

Some 20 per cent of Francophones living in minority official-language communities were born in Quebec. This proportion is high in certain provinces, such as Alberta and Ontario where the percentage of Francophones born in Quebec is 25% and 33%. In British Columbia, one Francophone in three were born in Quebec.

The product of Quebec families, these people remain rooted within a kinship network which is centred in the province of Quebec. Hence they create tight and steadfast ties between the community where they live and the community they came from.

Inversely, a good many residents of Quebec were born in other provinces of Canada.

[15] The source of the next two tables is: Statistics Canada, 1991 Census, special tabulations.

**Table 3: Population with French as mother tongue (single responses) residing in Quebec, by province of birth, 1991**

| Province of birth | Population residing in Quebec |
|---|---|
| Newfoundland[16] | 8,470 |
| Prince Edward Island | 1,070 |
| Nova Scotia | 2,110 |
| New Brunswick | 36,565 |
| Quebec | 5,303,250 |
| Ontario | 79,995 |
| Manitoba | 2,585 |
| Saskatchewan | 1,785 |
| Alberta | 2,355 |
| British Columbia | 1,330 |
| Yukon | 710 |
| Northwest Territories | 190 |

The kinship ties between residents of Quebec and those of other Canadian provinces are strengthened by numerous visits. In 1992, "visiting friends and relatives" was the reason 648,000 Quebeckers visited Ontario and 91,000 visited the Maritime provinces. In the opposite direction, 800,000 Ontarians and 62,000 residents of the Maritimes went to visit relatives and friends in Quebec.[17] Many of these trips were by Francophones keeping their bonds of kinship and friendship alive, from one province to another.

## Two large French Canadian families

Certain residents of New France had a particularly large progeny. Their descendants have spread throughout North America, forming the multiple branches of one extended family from the same stock.

**An Acadian family: the LeBlancs**

The LeBlancs of North America (spelled "Leblanc" in Quebec) all derive from the same ancestor, Daniel LeBlanc, who came to Port-Royal in 1640. This family has the largest line of descendants of all Acadian families. Today they number at least 500,000, including the Leblancs and Whites. This family is of noble origin; one forebear is said to have been a Capetian king.

---

[16] The data for this province is questionable, no explaination has yet been provided by Statistics Canada.

[17] Source: Statistics Canada, Canadian Travel Survey, 1992. Special tabulations.

Since the 1950s, the LeBlancs have had an association which was revitalized for the Acadian World Congress. At the gathering held on the occasion of this event in August 1994, the Association des LeBlanc inc. registered 2,234 family and 5,519 individual memberships.

The participants' places of residence are as follows:

**Table 4: Place of residence of participants at the LeBlanc family reunion held in August 1994**

| Place of residence | Family memberships | Individual members |
|---|---|---|
| New Brunswick | 1,616 | 4,221 |
| Quebec | 259 | 530 |
| United States | 138 | 305 |
| Nova Scotia | 103 | 223 |
| Ontario | 93 | 199 |
| Alberta | 6 | 11 |
| British Columbia | 6 | 8 |
| Prince Edward Island | 5 | 11 |
| Newfoundland | 3 | 3 |
| Saskatchewan | 3 | 3 |
| Europe | 2 | 5 |
| Total | 2,234 | 5,519 |

Many LeBlancs all over North America travelled to meet members of their extended family and celebrate their common origin. They are testimony to the solidarity that exists between the Francophones of Canada and elsewhere.

**A Quebec family: the Gagnons**

The Gagnon family is one of the largest in French North America. It is descended from three brothers and a cousin who came to this continent in 1638 and 1656. Sufficiently well off to pay their own passage to New France, they quickly joined the ranks of the local bourgeoisie as merchants.

The number of descendants living in Quebec is approximately 70,000.[18] Many Gagnons also settled in the other provinces of Canada, as well as the United States.

A general idea of the geographic dispersal of this family is provided by the number of times that the patronymic Gagnon appears in the telephone directories of certain large Canadian cities:

---

[18] Source: J.-P. Gagnon, Association des Gagnon-Belzile, Saint-Lambert, Quebec.

| | |
|---|---|
| St. John's, Newfoundland | 5 |
| Charlottetown | 5 |
| Halifax | 23 |
| Moncton | 76 |
| Fredericton | 23 |
| Quebec City | 3,900 |
| Montreal | 4,620 |
| Ottawa-Hull | 950 |
| Toronto | 115 |
| Winnipeg | 107 |
| Regina | 8 |
| Edmonton | 107 |
| Calgary | 77 |
| Vancouver | 148 |
| Victoria | 28 |

Many of them travel to take part in the family reunions that have been periodically organized since as far back as 1908. A recent gathering held in Quebec City attracted some 4,000 people, about 10 per cent of whom were from outside Quebec.

# Mobility, visits and travel

Quebec is a key centre of attraction for Francophones living in the other Canadian provinces, while the Francophone communities elsewhere serve to welcome and integrate Quebeckers travelling in Canada. These travels and visits, in particular student exchange trips, help to develop Francophones' familiarity with each other and to bring them closer together.

## Migration

As the following tables show,[19] many Quebeckers — 105,240 in all — have set up residence in another Canadian province in recent years. On the other hand, 80,660 Canadians moved to Quebec during the same period, that is, from 1986 to 1991.

Ontario is Quebec's primary partner in this interprovincial migration. It is the destination of 68 per cent of Quebec's out-migrants, while 63 per cent of the new residents of Quebec come from Ontario.

**Table 5: Geographic mobility of the Quebec population 5 years and over, by mother tongue: out-migrants between 1986 and 1991.**

| Destination | English | French | Other | Total |
|---|---|---|---|---|
| Newfoundland | 1,635 | 270 | 55 | 1,960 |
| Prince Edward Island | 385 | 110 | 0 | 495 |
| Nova Scotia | 1,890 | 1155 | 180 | 3,225 |
| New Brunswick | 1,910 | 4,385 | 90 | 6,385 |
| Ontario | 35,475 | 23,140 | 12,555 | 71,170 |
| Manitoba | 995 | 775 | 140 | 1,910 |
| Saskatchewan | 465 | 415 | 80 | 960 |
| Alberta | 3,840 | 2,640 | 775 | 7,255 |
| British Columbia | 5,895 | 3,740 | 1,605 | 11,240 |
| Yukon | 45 | 95 | 0 | 140 |
| Northwest Territories | 160 | 265 | 75 | 500 |
| Total | 52,695 | 36,990 | 15,555 | 105,240 |

[19] Source: Statistics Canada, 1991 Census, special compilations. Mobility is established by comparing respondents' place of residence in 1986 and 1991.

**Table 6: Geographic mobility of the Quebec population 5 years and over, by mother tongue: in-migrants to Quebec between 1986 and 1991.**

| Province of origin | English | French | Other | Total |
|---|---|---|---|---|
| Newfoundland | 420 | 265 | 85 | 770 |
| Prince Edward Island | 260 | 635 | 60 | 955 |
| Nova Scotia | 1,875 | 1,900 | 150 | 3,925 |
| New Brunswick | 1,240 | 5,075 | 160 | 6,475 |
| Ontario | 20,045 | 26,120 | 4,385 | 50,550 |
| Manitoba | 1,215 | 1,905 | 760 | 3,880 |
| Saskatchewan | 735 | 865 | 200 | 1,800 |
| Alberta | 2,805 | 2,925 | 665 | 6,395 |
| British Columbia | 2,250 | 2,540 | 680 | 5,470 |
| Yukon | 45 | 65 | 0 | 110 |
| Northwest Territories | 80 | 145 | 105 | 330 |
| Total | 30,970 | 42,440 | 7,250 | 80,660 |

These recent observations express the same trends as those noted in previous decades:

> "Study of population movements in Canada from 1970 to 1982 reveals that Ontario plays a definite role in terms of interprovincial migration: one migrant in four is from Ontario or going to Ontario, while one migrant in seven comes from Quebec and one in thirteen settles in Quebec. Alberta stands in second place, with one move in five, and British Columbia in third, with one move in six".[20]

Furthermore, "except for the decade of 1931-1941, the interprovincial balance sheet for migration has been negative in Quebec ever since 1871".[21] During this period, Quebec lost a total of 20,620 out-migrants to Ontario, 5,770 to British Columbia and 860 to Alberta.

However, applied to the population as a whole, these data conceal a phenomenon of particular interest to Francophone communities.

Of the 105,240 persons leaving Quebec, only 36,990 (35.1 per cent) have French as their mother tongue, whereas of the 80,660 entering Quebec, 42,440, or 52.3 per cent, speak French as their first language.

Between 1986 and 1991, the balance of French Canadian migration for the first time worked out to the benefit of Quebec, which gained 5,450 Francophones.

---

[20] Roger Bernard, *Le travail et l'espoir. Migrations, développement économique et mobilité sociale: Québec Ontario, 1900-1985* (Sudbury : Les Éditions du Nordir, 1991), p.115.

[21] Roger Bernard, *op. cit*, p.112.

In previous periods, i.e. between 1976 and 1981 and between 1981 and 1986, Quebec posted a net loss of 18,000 and 12,000 Francophones respectively.[22]

**Table 7: Migration of population with French as mother tongue in Canada (single responses), 1986-1991**

| Province of origin and destination | In-migrants to Quebec | Out-migrants from Quebec | Migratory balance |
|---|---|---|---|
| Newfoundland | 265 | 270 | -5 |
| Prince Edward Island | 6,356 | 110 | 525 |
| Nova Scotia | 1,900 | 1,155 | 745 |
| New Brunswick | 5,075 | 4,385 | 690 |
| Ontario | 26,120 | 23,140 | 2,980 |
| Manitoba | 1,905 | 775 | 1,130 |
| Saskatchewan | 865 | 415 | 450 |
| Alberta | 2,925 | 2,640 | 285 |
| British Columbia | 2,540 | 3,740 | -1,200 |
| Yukon | 65 | 95 | -30 |
| Northwest Territories | 145 | 265 | -120 |
| Total | 42,440 | 36,990 | 5,450 |

In recent years, Francophone communities of the other Canadian provinces have seen a decrease in their population because of migration to Quebec. Only British Columbia and, to a lesser extent, Newfoundland, the Yukon and the Northwest Territories have enjoyed a positive influx of Francophone out-migrants from Quebec.

When they move to the other provinces of Canada, Quebeckers' integration and adaptation is facilitated by hosting structures.

In British Columbia for example, where many French speakers are from Quebec, children have access to instruction in French in most school districts. There are also three French-language schools in the urban centres, where radio and television programs in French are broadcast by the Canadian Broadcasting Corporation. The minority cultural and community life is promoted by six Francophone cultural centres in Vancouver, Kelowna, Prince George, Nanaimo, Powell River and Kamloops, which feature a theatre troupe, three dance companies, two film and video companies, and a choral society. The Maison de la francophonie de Vancouver has a reception centre for newcomers.[23]

---

[22] Statistics Canada, *Focus on Canada* (1994).

[23] Information from Canadian Heritage, summary sheet on British Columbia.

New Francophone arrivals are normally introduced to the French-Canadian community of British Columbia through the school services.[24] To increase their children's exposure to the Francophone environment, parents also support and contribute to the other institutions that serve to maintain the French language and culture in British Columbia.

Alberta is another province where many Quebeckers migrate. The school system serving the French-language population is fairly well developed. It includes 21 elementary and secondary schools, nine of which are French only. Bilingual programs for the general bachelor of arts, science and education are also offered by the Faculté Saint-Jean, affiliated with the University of Alberta. Cultural life is promoted by associations, six of which have physical facilities: Saint-Paul, Bonnyville, Plamondon, Tangent, Saint-Isidore and Legal. These feature two professional theatre troupes, many community troupes, and six folk dance groups. The weekly *Le Franco* covers Francophone issues, but also subjects of general interest to Alberta citizens. The Canadian Broadcasting Corporation provides most of the radio and television services. Many organizations contribute to the enrichment of the community's association life: the Association canadienne-française de l'Alberta, the Association des juristes d'expression française de l'Alberta, the Association multiculturelle francophone de l'Alberta, the Fédération des aîné(e)s franco-albertain(e)s, the Fédération des parents francophones de l'Alberta, and the Francophonie jeunesse de l'Alberta.

## Tourism

There were an estimated 2,759,000 person-trips made to Quebec by Canadian tourists in 1990.[25] The number of Francophones among these travellers may have been fairly high, but the exact figure is not known. The great majority of these tourists came from Ontario (87.4 per cent).

In the other direction, the number of Quebec tourists visiting the Canadian provinces stood at 2,291,000 person-trips. Ontario received most of them (75.4 per cent), followed by New Brunswick and British Columbia with 243,000 and 104,000 person-trips from Quebec, respectively.

Certain indicators suggest that French-speaking tourists from Quebec are quite willing to make stops in the Francophone communities of the provinces they visit.

---

[24] Interview with Marie Bourgeois of the Fédération des Francophones de la Colombie-Britannique.

[25] Statistics Canada, *Touriscope: Domestic Travel - Canadians travelling in Canada, 1990*. Education, Culture and Tourism Division. Catalogue 87-504, October 1991, Table 4, p.14.

The Village historique acadien in particular, located near Caraquet, New Brunswick, attracts a great many Quebec visitors. In 1994, the Village welcomed 96,000 visitors with the following points of origin:

| | |
|---|---|
| Quebec | 55 % |
| New Brunswick | 23 % |
| Other Atlantic provinces | 1 % |
| Ontario | 8 % |
| Rest of Canada | 3 % |
| United States | 5 % |
| France | 3 % |
| Other (Europe) | 2 % |

Since the Village opened in 1977, the proportion of visitors from Quebec has never been below 45 per cent, except for the first year of operation.[26]

Plage Parlee, near Shediac, is another favourite destination for Quebeckers. Of the 725,000 admissions to this beach in the summer of 1994, an estimated 60 to 70 per cent were from Quebec.

The Village Pionnier, near Mont-Carmel on Prince Edward Island, calculated that 47 per cent of its accommodation clientele were from Quebec, and 21 per cent from New Brunswick. At the restaurant, 37 per cent of customers were from Quebec and 28 per cent from New Brunswick. At the interpretation centre, 25 per cent of the visitors were from Quebec.

In 1993, the Island welcomed 652,122 recreational tourists. Their regions of origin were as follows:[27]

| | |
|---|---|
| Atlantic Provinces | 27 % |
| Ontario | 19 % |
| United States (excepting New England) | 18 % |
| Japan-Europe | 11 % |
| Quebec | 8 % |
| Rest of Canada | 9 % |
| New England | 8 % |

[26] Source: Antonio Landry, head of public relations and marketing, Village historique acadien.

[27] Source: Department of Economic Development, P.E.I. Government. Statistics provided by Cécile Arseneault.

## Exchange trips

Every year the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) sponsors exchanges between students in Quebec schools and in French schools in other provinces. In 1993-94, over 500 young people were thus able to benefit from an exchange trip.

For example, such was the experience of the sixth-grade students of the Brodeur school in Victoria, British Columbia. In February 1994, they were welcomed by their counterparts in Saint-Basile, Quebec. Living with their host family, they were immersed in a highly rewarding cultural and linguistic environment. In return, the following June they hosted their friends from Quebec, who were able to get an idea of life in French in a minority community. Friendships were created between the children in the two communities who continue to write to each other and plan new meetings.[28]

Students of the Père-Lacombe school in Edmonton and the Saint-Joseph school in Lévis visited each other from March 14 to 23 and May 2 to 11, 1994. The Alberta students realized that many people in other parts of the country share their status as Francophones, while the Quebec students discovered that for certain Francophones, the French language is an issue that demands a constant struggle.[29]

---

[28] Source: Telephone conversation with Gisèle Verrier, teacher at the Brodeur school in Victoria.

[29] Source: Telephone conversation with Rita Hébert, principal of Père-Lacombe school in Edmonton.

# Circulation of information

Media allow Francophones in the various parts of the country to keep in touch.

## Canadian Broadcasting Corporation

The Canadian Broadcasting Corporation (CBC) maintains radio and television networks that serve every province in the country. Francophones who travel or change residence in Canada are assured of finding almost anywhere a source of information and entertainment in their own language. It is a point of reference that is always there, enabling them to continue to follow their favourite programs from network headquarters in Montreal, while learning more about what is happening in their new home through programs produced in the CBC's regional centres.

This network makes it possible for programs produced in Quebec to be heard elsewhere in Canada. On television, for example, the "Cormoran" serial had an audience per quarter-hour of 33,000 in the Atlantic provinces, 65,000 in Ontario and 9,000 in the West in the fall of 1993.[30] During the same period, "Blanche" was watched by 57,000 viewers in the Maritimes, 107,000 in Ontario and 15,000 in the West.[31] Whether Francophones reside in Quebec or the other provinces, they enjoy the same programs.

Similarly, programs produced outside Quebec reach a good many Quebeckers. For example, the television program "Manigances", produced in Ottawa, earned an audience of 259,000 Quebeckers, and "Country Centre Ville", produced in Moncton, 461,000. And on radio, "Tournée d'Amérique" attracted 18,500 Quebec listeners per quarter-hour, and "D'Est en Ouest" 6,300.[32]

## Other networks and cable television

For many French-speaking Canadians living outside Quebec, however, the world of French-language television is not confined to the CBC. One or more other French-language signals can be received either live, for those living near Quebec's borders, or via cable television.

---

[30] BBM poll conducted between October 28 and November 17, 1993, covering population aged two years and over. Information provided by the research department of the Canadian Broadcasting Corporation. The figure for the West is to be approached with caution, since it is based on a low sample.

[31] Same caution as above for results in the west.

[32] According to a poll of persons aged 12 and over, conducted between September 6 and October 31, 1993.

For instance, in New Brunswick and Ontario, cable distributors offer up to ten French-language channels. The number is lower in the other provinces, but normally there is at least one channel other than the CBC — usually TV5. In many places, however, other channels are also available. In Halifax, Nova Scotia, in addition to the CBC and TV5, there is the Quatre-Saisons channel,[33] in St. Mary's Bay a fourth signal is available, TVA; in Chéticamp, the CBC, TVA and Quatre-Saisons. Winnipeg/Saint-Boniface has CBC, TV5 and TVA, and St. John's, Newfoundland, receives the CBC, TV5 and the sports network (RDS).

The same situation applies to radio: many provinces rely on community or private radio stations in addition to what is available on CBC radio.[34] In Nova Scotia, a community radio station, Radio-Clare CIFA, serves the Acadian community of St. Mary's Bay, and another station in the Chéticamp area began operating on October 6, 1995. In New Brunswick, there are three private stations, in Edmundston, Bathurst and Caraquet. Community radio is also thriving in Edmundston, Grand-Sault, Restigouche West, Balmoral, Pokemouche, Shediac and Moncton. Ontario boasts three private radio stations in Timmins, Hawkesbury and Sudbury, and four community stations in Kapuskasing, Hearst, Penetanguishene and Cornwall. Community radio is also available in Labrador City in Labrador and Newfoundland, in Saint-Boniface, Manitoba, and in Yellowknife and Iqaluit in the Northwest Territories.[35]

Private radio stations are normally linked to a network headquartered in Montreal, and hence broadcast news bulletins and other programs produced in Quebec. These affiliations allow them to acquire services which would otherwise be impossible.

Most French-language radio outside Quebec, community radio included, is part of the NTR[36] (Broadcast News Ltd) network. The affiliated stations own the network and supply it with content. This enables them to acquire an information centre which each individual station could not afford. This is the only French-language network that provides information on events in the Maritimes, and recently it even managed to secure a correspondent in Fredericton, who covers current affairs in the capital of New Brunswick. Thus this is truly a network where Francophones in the other provinces are

---

[33] The information for the different regions was provided by contacts living there. It reflects the situation in mid-October 1994.

[34] The private radio stations are CJVA, Caraquet; CJEM, Edmundston; CKUM, Moncton; and CKLE, Bathurst, in New Brunswick. Ontario has CFCL, Timmins; CHPR-FM, Hawkesbury; and CHYC 90, Sudbury.

[35] The list of active community radio stations was provided by L'ARC du Canada. Community radio stations are at various planning stages in Falher (Peace River), Alberta; Gravelbourg, Saskatchewan; North Bay, Clarence Creek and Toronto, Ontario; and Newcastle, Fredericton and Petit-Rocher, New Brunswick.

[36] NTR for Nouvelles Télé Radio. Information obtained from Armand Roussy, general manager of CJVA in Caraquet.

informed about what is happening in Quebec, but also where Quebeckers can learn about issues affecting Francophones in certain other provinces. This network also produces non-information programs.

## Community radio

The situation of community radio is particularly interesting. French-language community radio stations based outside Quebec are organized within the Alliance des radios communautaires du Canada (ARC du Canada), and many were born thanks to the technical support they received at the outset by community radio stations within Quebec. In any case, there is regular contact between French-language community radio stations in various provinces.

The community radio station in Chéticamp is a good illustration of these ties.[37] It went on the air in October 1995. Throughout its long planning process, its directors have been able to receive support from not only ARC du Canada but from people in New Brunswick and Quebec. On two occasions, personnel from Quebec came to provide assistance in conducting a market study and preparing the technical specifications. And on two other occasions, persons from New Brunswick who are involved in community radio came to offer them training and assist in the preparation of their application to the CRTC.

Throughout this process, there were many exchanges with people working in other community radio stations. There was also close collaboration with the community station on the Magdalen Islands, with which a formal agreement was arranged whereby the Chéticamp station would rebroadcast the Islands station's programming at certain times of the day. Without this co-operation, it would be difficult for the Chéticamp station to provide a full day of locally produced programming. The spider's web of connections is still being woven: in late summer of 1994, the president of the Chéticamp station visited Peace River in Alberta to give a six-day training session to some people there who were engaged in a similar process, although at an earlier planning stage.

All of the French-language community radio stations outside Quebec can testify to these links and this co-operation which have been established with people working in other provinces. The Labrador City community station is another example of this knitting of ties with other parts of the country: the station has concluded a formal agreement with the community radio station in the neighbouring Quebec town of Fermont. This kind of collaboration takes another form with the production of Beauséjour community radio in Shediac, New Brunswick: a memorandum of understanding has been signed with the Acadians of Prince Edward Island who do not have their own station but can receive the Beauséjour signal clearly. The door is now

---

[37] Information provided in a telephone conversation with Angus Lefort, president of the Chéticamp community radio station and member of the board of directors of the Alliance des radios communautaires du Canada.

open for artists and other interested persons from the Island to have access to the station; this could eventually lead to programs being produced on the Island.

## Written press and other media

The written press in Quebec has also established a presence in the Francophone communities elsewhere in Canada.

In many of the country's cities outside Quebec, it is possible to obtain most of the magazines and many newspapers published in French in Quebec. For example, the daily *Le Soleil*, published in Quebec City, distributes some 1,400 copies in northern New Brunswick every day.[38] The newspaper *La Presse* has a circulation of about 8,000 in Canada outside Quebec, mainly in the Moncton, Ottawa and Toronto areas.[39] *Le Devoir* distributes 662 copies outside Quebec: 360 in Ontario, 164 in the Maritimes and 138 in the West.[40] Hence there are approximately 10,000 copies of Quebec newspapers circulating every day among Francophones in the rest of the country, keeping them informed about current events in Quebec.

The same applies to many magazines published in Quebec which have wide distribution in the rest of the country. For example, *L'Actualité*, published twice a month, distributes almost 20,000 copies per issue in every province and territory outside Quebec.[41] The Atlantic provinces receive 3,745 copies, Ontario 11,800, and the western provinces and territories 3,992.

---

[38] Information provided by Gilles Emond, head of circulation.

[39] Information provided by Hubert De Carussel, head of circulation.

[40] Information provided by Christiane Benjamin, director of customer service and distribution.

[41] Source: Pascale Guilbeault, head of distribution, *L'Actualité*.

# Cultural exchanges

Across Canada there exists a "cultural space" that has its centre in Quebec but draws creative input from all the Francophone communities of the country. This cultural space is defined in several ways.

First of all, the circulation of products defines a common cultural market. Throughout the country, Francophones have access to a great many products from Quebec, while French-speaking Quebeckers have access to a number of products from other provinces.

Second, there is the consumption of products. Quebeckers and non-Quebeckers alike consume cultural fare produced outside their province, thus demonstrating the existence of common cultural tastes and traditions.

Finally, in the adoption and recognition granted to the same artists and the same products, Quebeckers and Francophones in the other provinces show that they share a number of common artistic benchmarks or values.

We will attempt to describe these various aspects of the Francophone cultural space by referring to three artistic disciplines: literary production, song and music, and theatre.

## Literary production

Literary production in Francophone communities has the support of some 15 independent publishers present in most of the provinces, which have been in operation for a good many years.

These publishers have encouraged the emergence of an important pool of literary talent, of which a number of figures are today well positioned in Canadian French-language literature (such as Antonine Maillet, Jacques Savoie, Herménégilde Chiasson, Claude LeBouthillier, Gérald Leblanc in Acadia; Jean Marc Dalpé, Patrice Desbiens, Hélène Brodeur, Gabrielle Poulin, Daniel Poliquin in Ontario; J. R. Léveillé and Paul Savoie in the West).

Although located in smaller production centres than Montreal (Moncton, Sudbury, Ottawa, Winnipeg, Regina, etc.), these publishing houses have for the most part succeeded in establishing themselves as local small- or medium-sized businesses. Excluding textbooks, their (net) sales were in the neighbourhood of $1.5 million in 1992-93.

Their production covers all the genres: poetry, novels, theatre, essays, children's books, schoolbooks, etc. It also includes five magazines: *Liaison*, *Femmes d'action*, *Clik*, *Éloise* and *Ven'd'est*. Most of these companies have been members of the Regroupement des éditeurs canadiens de langue française (RECLF) since 1989, which in particular co-ordinates various joint marketing projects.

These publishers constitute an essential tool for the development of literary creation in the Francophone communities of Canada, as well as encouragement for the consumption of French-language books in these communities.

French-language books and literature cross the borders between the Francophone communities of Canada, whether Acadia, Quebec or elsewhere fairly freely. Forty-one bookshops distribute French-language literature outside Quebec.[42]

The interest of Canada's Francophones in Quebec literature is shown not only in the purchasing of books, but also the reading of magazines and periodicals produced in Quebec. The following table provides an overview.

**Table 8: Circulation of French-language periodicals published in Quebec, by region of distribution**

| Type of periodical | Region of distribution | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Atlantic Provinces | Quebec | Ontario | Western Canada |
| General public | 26,001 | 2,110,004 | 57,033 | 11,380 |
| Specialized, intended for general public | 4,509 | 1,042,179 | 10,802 | 1,587 |
| Business or professional | 2,257 | 823,379 | 16,127 | 517 |
| Religious | 44,083 | 790,349 | 47,566 | 8,313 |
| Scholarly journal | 3,227 | 22,262 | 15,661 | 5,893 |

French-language books published in the various Canadian provinces also find readers in Quebec. In fact, 20 per cent of the sales of Canadian French-language publishers are made in Quebec.[43] Some of these publishers are also members of Quebec-based associations, such as the Association nationale des éditeurs de livres (ANEL) and the Association des périodiques culturels.

In order to better publicize its literary production, RÉCLF has for the past two years been organizing a *Quinzaine promotionnelle des éditeurs canadiens de langue française* in Quebec. This event, which takes place from May 1 to 15, includes a joint launch of Francophone authors living outside Quebec, book-signing sessions in bookshops, intensive press and advertising campaigns, and promotion of Canadian French-language works in some 50 participating bookshops.

To judge from the media coverage it has drawn, this event has succeeded in attracting the attention of the Quebec public. We may conclude from this that literature produced in French-Canadian communities outside Quebec is in the process of carving itself a

---

[42] Source: Fédération culturelle canadienne-française.

[43] Source: Fédération culturelle canadienne-française.

niche, comparable to that of Quebec literature, within French-language literature in Canada.

## Song and music

Music has often been the first form of art through which Francophone communities have expressed themselves – as witness the great many groups and singers produced by the communities who found success in the 1970s: 1755, CANO, Garolou, Folavoine, Édith Butler, Robert Paquette, Daniel Lavoie ...

For Francophones, music remains a very active mode of expression. Apart from the better known stars (Rock Voisine, Daniel Lavoie), others continue to contribute regularly to the music scene – Paul Demers, Lina Boudreau, Ronald Bourgeois, Hart-Rouge, Joëlle Rabu. Year after year, new artists emerge on the stages of Ontario Pop, Nuit sur l'étang (Ontario), the Gala interprovincial de la chanson (West), the Concours de la chanson française or the Gala de la chanson de Caraquet (Atlantic provinces).

Many of these artists achieve success at competitions where performers come from both Quebec and the other Canadian provinces. Ontario alone has produced seven prize winners at the Festival de la chanson de Granby[11].

Cultural organizations and infrastructures make plenty of room for song and music in their programming, thus encouraging so many artists to achieve success. Also, agencies such as the CBC invest a certain amount of resources, either directly or indirectly – organizing competitions, broadcasting performances, producing demos and video clips, etc.

In recent years, a number of associations have also been making an effort to provide support: the Association des artistes et des artisans professionnels du Nouveau-Brunswick (AAAPNB), the Association des artistes de la Saskatchewan (AAS), the Association des professionnel(le)s de la chanson et de la musique (APCM) in Ontario, and the Regroupement national des professionnels de la chanson et de la musique (RNPCM) on the national scene. These associations co-ordinate certain promotional and marketing initiatives, such as the production of compilation discs.

Mechanisms to secure collaboration between Quebec and the other Canadian provinces have been implemented. For example, the Réseau indépendant des diffuseurs d'événements artistiques unis (RIDEAU) comprises 86 promoters from all parts of Quebec and the Francophone communities of Canada. This organization uses various means (concert programs, Bourse RIDEAU, computer network, mail, press reviews) to support the professional activities of its members, including programming, administration and marketing.

---

[11] Maurice Lamothe, *La chanson populaire ontaroise, 1970-1990* (Sudbury: Le Nordir/Triptyque, 1994).

The artistic production of Canada's Francophones stems in a way from the music listening habits created by Quebec artists, who have proven to be as popular outside Quebec as in their home province. This is testified by the number of stars and artists who have performed in the little town of Hearst, in northern Ontario, and by the success they experience there. The following is a list of the Francophone artists who gave performances in Hearst between 1991 and 1994.[45]

| Artist | Audience |
|---|---|
| Herbert Léonard | 800 |
| Mario Chénard | 300 |
| Johanne Blouin | 800 |
| Patrick Normand | 675 |
| Mitsou | 850 |
| Marjo | 950 |
| André Philippe Gagnon | 800 |
| Claude Barzotti | 700 |
| Les B.B. | 900 |
| Léandre | 375 |
| Les Sortilèges | 1,300 |
| La Bolduc | 400 |
| La famille Daraîche | 750 |
| Julie Masse | 1,300 |
| Marie Carmen | 700 |
| Les Rétroviseurs | 2,500 |
| Kashtin | 750 |
| France D'Amour | 1,300 |
| Les Colocs | 1,300 |
| Marc Gabriel | 350 |
| Sweet People | 800 |
| Dan Bigras | 550 |
| Corbach | 800 |
| Garolou | 300 |
| Hart Rouge | 350 |
| Roch Voisine | 2,300 |
| Francine Raymond | 500 |
| Mario Trudel | 350 |
| Vilain Pingouin | 190 |
| Les Fous du rock'n'roll | 680 |

[45] Source: Conseil des Arts de Hearst, programming for 1990 to 1994.

## Theatre

The Francophone communities of Canada boast twelve professional theatre companies, which ensure an active presence in every part of the country.

These companies have established a wide reputation in the field of theatre for children and young people, offering an impressive number of performances every year, mainly for schools. Several offer, either jointly or individually, local season packages for adults – in Toronto, Winnipeg, Sudbury, Ottawa. One is active in the adult touring market, and a few have summer programming.

According to a study conducted in 1990,[46] altogether these companies produce about 30 shows, for a total of some 1,000 performances per year.

Since 1984, these companies have been members of a national association, the Association nationale des théâtres francophones hors Québec (ANTFHQ), which helps foster exchange and co-operation among them.

Francophones outside Quebec are also fond of Quebec theatre productions. In the past year, no less than 11 theatre groups from Quebec toured in other Canadian provinces.[47]

On the other hand, only three Canadian French-language companies gave performances in Quebec. All the same, certain plays produced by French-Canadian authors managed to make an impression on the Quebec public and critics: for example, works by Jean-Marc Dalpé (*Le Chien, Eddy* and *Lucky Lady*) and Robert Bellefeuille and Isabelle Cauchy (*Le Nez*).

---

[46] ANTFHQ, *La diffusion en question*, 1990.

[47] Canada Council, Touring Office, *36th Annual Report*, p. 59-60.

# Economic affairs

Apart from government control of certain relations between Francophones in Quebec and in the other provinces, which some feel has resulted in a distancing of the two sides,[48] the spontaneous relations that have developed between the various components of the Canadian and Quebec French-speaking communities have more often served to bring the two closer together and to generate positive benefits for all. This applies as well to economic affairs.

First of all, by a kind of natural reflex, efforts made by the various Francophone communities to acquire development tools or formulate economic growth strategies have been quick to draw from other Francophone communities, particularly those in Quebec, the inspiration, solidarity and models that are apt to lead to original creations which meet their specific needs. Usually these joint initiatives end up working to the benefit of all the parties involved. Some examples are the establishment of credit union federations in New Brunswick, Ontario and Manitoba.

Second, by facilitating the exchange of information and services, networking between different economic players can lead to achievements whose benefits are not insignificant. Evidence of this may be found in the collaboration that motivates the Conseil économique du Nouveau-Brunswick, the Chambre de commerce du Québec and the Chambre économique de l'Ontario, as well as the partnerships being established and the fact that a pan-Canadian Francophonie makes it easier for Quebec businesses to expand in the rest of Canada.

And third, in an employment market where labour mobility is increasingly necessary in order to meet needs, the search for work by Francophone and Quebec labour is facilitated by the fact that it can rely on a network of Francophone communities throughout Canada, from sea to sea. And the integration of this labour force in its new work environment is made easier by the existence of reception structures in French. A few statistics will verify the fact of this mobility.

## Credit union federations and the Desjardins movement

The Great Depression caught the Francophone communities of New Brunswick, Ontario and Manitoba off guard, and prompted new initiatives that led to the emergence of credit unions *caisses populaires* which became powerful development tools. The response in these three regions, quite remote from each other, followed a course whose milestones were often quite similar, and where solidarity, established at the opportune time, ensured success. Three provinces, three parallel evolutions with

---

[48] On this subject, see Angéline Martel, "L'Étatisation des relations entre le Québec et les communautés acadiennes et francophones: chroniques d'une époque," *Égalité*, 33 (Spring 1993), 13 f.f.

numerous points of contact and, sometimes via long detours that took, at crucial moments, a common support and catalyst, the work of Alphonse Desjardins.

Early in the century, Desjardins' work had an impact in the Maritimes, and a few credit unions were founded which were subsequently to expire. But it was the repercussions of the Depression and problems in the fishing industry which gave birth in the thirties to the movement from which the Acadian credit unions were to emerge.[49] Father Moses Coady and St Francis Xavier University in Antigonish, Nova Scotia, became leaders in the field of co-operative development, and it was to them that the first Acadian co-operators turned for training and inspiration. Father Coady, the director of the University's Extension Department, visited Maritime villages to establish fishermen's co-operatives, and in New Brunswick in 1930 he accepted the guidance of Father Livain Chiasson, a priest from Shippagan. In 1937, Father Chiasson became co-ordinator of the University's extramural program in New Brunswick. The first Acadian organizers were trained and went on to create study clubs in the various parishes. There were already 200 of these in 1936, when the first Acadian credit union was founded.

What has been called the Antigonish Movement was influenced by the American co-operative movement,[50] which owes much to the work of Alphonse Desjardins. But it was not until documentation in French was sought that the direct influence of Quebec credit unions became evident. The *Catéchisme des caisses populaires Desjardins* and other publications were circulating in Acadia as early as 1936. The initiators of the Acadian credit unions turned to Quebec for their stationery and other needs.

By 1938, 25 credit unions associated with the New Brunswick Credit Union League were formed over a period of two years. But problems were quick to arise within the League, and the Acadian credit unions formed an autonomous federation in 1945, with the assistance of Cyrille Vaillancourt, senator and managing director of the Fédération des Caisses Desjardins. From that point on, contacts with the Desjardins movement multiplied. Material in French was purchased from it to meet stationery as well as information and publicity needs. This intensification of contacts led to formal affiliation with the Desjardins movement as an auxiliary member in 1990. The Acadian co-operative movement has definitely benefited from the ongoing support of Desjardins throughout this period, and has thus been able to quickly acquire services which would have taken more time had it been left to its own resources. But this co-operation benefits the Desjardins movement as well, which derives revenue of some $3

---

[49] For New Brunswick, the information is drawn mainly from Jean Daigle, *Une force qui nous appartient. La Fédération des Caisses populaires acadiennes, 1936-1986* (Moncton: Éditions d'Acadie, 1990), 298 p. We also consulted Aldoria Cormier, vice-president of Finance at the Fédération des Caisses populaires acadiennes Ltée.

[50] The first bill to incorporate credit unions in Nova Scotia was drafted by an American, the manager of the Credit Union National Association. This text was also used later in New Brunswick and Prince Edward Island.

million from dues and the purchase of computer services, plus other revenue generated by the sale of other services, such as the Desjardins Visa card, automated banking machines, and so on.

In Ontario, the credit unions were born thanks to the contribution of three main players: Alphonse Desjardins himself, the clergy, and the Ordre de Jacques-Cartier.[51] Here too, the advancement of the credit unions and the emergence of a federation in 1946 benefited from support found elsewhere, especially in Quebec. In 1912,[52] the first credit union, that of Sainte-Anne in Ottawa, was created as the result of a stirring speech by Alphonse Desjardins to the Association canadienne-française d'Éducation de l'Ontario.[53] But as early as the turn of the century, the Bishop of Ottawa had demonstrated interest in the caisse populaire system and corresponded with Alphonse Desjardins. In 1908, Desjardins founded the federal government employees' credit union, which still exists, and two other caisses which survived only a few years. After the founding of Sainte-Anne, he moved quickly to set up a number of other credit unions, always with the co-operation of the clergy, which was deemed essential, with the result that by the end of 1913 he had contributed personally to the establishment of 18 credit unions. While the Depression of the thirties slowed the development of the caisses populaires, it also raised awareness and led to a new wave of foundings. The University of Ottawa's social centre trained hundreds of co-operators and a wide-ranging collaborative effort was organized. With the co-operation of the ecclesiastical authorities, the Ordre de Jacques-Cartier encouraged the establishment of caisses populaires. Between 1939 and 1950, 37 of the caisses which now exist were founded, and 20 more between 1951 and 1974, when the last caisse in Ontario was created.

The credit unions proliferated, and a need was quickly felt to organize so as to provide mutual services. The Ontario Credit Union League's desire to recruit the Franco-Ontarian caisses provoked a philosophical debate. Finally, the Fédération des caisses populaires d'Ottawa et districts limitée was incorporated in January 1946, becoming the Fédération des caisses populaires canadiennes-françaises de l'Ontario limitée in 1952. In 1970, it adopted its present name, the Fédération des caisses populaires de l'Ontario ltée. The Alliance des caisses populaires de l'Ontario was born in 1979, after ten credit unions in northern Ontario broke away.

---

[51] Interview with Alain Boucher, of the Fédération des Caisses populaires de l'Ontario.

[52] See Brigitte Bureau, *Un passeport vers la liberté. Les caisses populaires de l'Ontario de 1912 à 1992* (1992), 330 p.

[53] Desjardins was the French-language reporter for Hansard in the House of Commons. He founded the first caisse populaire in Lévis in 1900 after studying a number of European models, and the Farmer's Bank in Rustico, Prince Edward Island. From 1892 to 1917, he maintained a second residence in Ottawa and returned to Lévis only between parliamentary sessions.

In the 1980s, closer ties were developed between the credit unions in Ontario and Québec, with the result that in 1989 the Fédération des caisses populaires de l'Ontario became an auxiliary member of the Desjardins movement. This involved the endorsement of agreements already concluded for certain services, with the addition of others whereby the Fédération obtained such services as pay, informatics, automated tellers and the Visa card; Desjardins life insurance was also sold. This earns Desjardins at least $6 million in additional annual revenue.

The experience of the Manitoba federation is similar in more than one respect to what happened in Ontario and, in particular, Acadia. After a few short-lived achievements early in the century,[54] renewal of interest in the co-operative approach had to wait until the advent of the Depression and a great drought. Father Couture, a Manitoba native, urged his parishioners to take control of their lives, and a co-operative cheese dairy was opened in 1935. New enthusiasm was raised the next year with a visit from the Bishop of Rimouski, followed by a stay of several months by one of his priests, Father Belzile, who promoted the idea of co-operation. In the spring of 1937, Father Couture was sent by his bishop to take training at St. Francis Xavier University in Nova Scotia, where he met with co-operators from the Maritimes, including Acadians. On his return, he stopped in Rimouski to see Father Belzile, then in Lévis to meet with directors of the Desjardins movement. Back in Manitoba, he was appointed diocesan director of charities, a position which brought him in contact with all of the parishes. The same year, the first caisse populaire, in Saint-Malo, was opened thanks to the efforts of the parish priest, a Quebec native who was familiar with the caisses of Alphonse Desjardins. In 1942, there were already 26 Francophone caisses. But they were included within the same structure as the credit unions, the Co-operative Credit Society (CCS), something which did not fully meet their needs. In 1952, Father Couture set up the Caisse centrale des Caisses populaires du Manitoba after a long struggle to separate from the CCS. The Desjardins movement and the Fédération des Caisses populaires acadiennes assisted in resolving certain problems, such as that of insurance. The Caisse centrale became the Fédération des Caisses populaires du Manitoba Inc. in 1977.

Through all these years, contacts remained constant with the Desjardins movement, and in 1960 Assurance-Vie Desjardins secured its licence to operate in Manitoba. In 1984, the Manitoba members became the first outside Quebec to use the Desjardins Visa card. When the caisses celebrated their 50th anniversary, the Desjardins movement attended, and founded the Prix Alfred-Rouleau, which carries an annual cash award of $2,500.

Over the years, co-operators in Manitoba, Ontario and Acadia maintained regular contact within the Conseil canadien de la coopération, founded in 1946. Under its auspices they formed a committee which was responsible for a more formal structure for the three federations of caisses populaires outside Quebec. The work of this

---

[54] Information taken from Maurice Gauthier, *De la table de cuisine à la rue principale, 50 ans d'histoire des caisses populaires du Manitoba, 1937-1987* (Saint-Boniface: Conseil de la Coopération du Manitoba), 459 p.

committee resulted in their affiliation with the Desjardins movement as auxiliary members in 1989-90. Because of the distances and costs involved, the Manitoba federation did not purchase Desjardins' computer services, but it does sell Desjardins life insurance and purchase other services, such as Interac, the Visa card and automatic banking machines.

These three federations are the product of a desire by the Francophones of this country to acquire financial independence, and all three have benefited from the predominant role of the clergy. Throughout their evolution, these federations have maintained ties between them and with the Desjardins movement. This collaboration has been very positive for each of them, and the benefits are no less significant for Desjardins, for these three federations generate an estimated minimum of $10 million annually for the movement.

## Exchanges and co-operation among economic groups

The establishment and growth of the credit unions have allowed Francophone communities to create economic ties. But they are not the only factors involved. Agricultural development is another field where there has been constant exchange between agronomists and groups of Francophone farmers. Other sectors could also be mentioned. But less specialized groups are also very active. In recent years, we have seen frequent ties established between different industrial or development boards in the country; for example, several delegations of Francophone businesspeople from outside Quebec have visited the Beauce.

Two examples of collaboration can be mentioned here: the one between the Conseil économique du Nouveau-Brunswick and the Chambre économique de l'Ontario, and another one between the Chambre de Commerce du Québec and the Conseil économique du Nouveau-Brunswick.

The Conseil économique du Nouveau-Brunswick (CEN-B), founded in 1979, includes over 1,200 Francophone businesspeople in New Brunswick. The Chambre économique de l'Ontario, which is four years old, is a forum for Francophone economic organizations and businesspeople in Ontario.[55] The Chambre established links with the Conseil économique as soon as it was created, and was guided by its experience in its initial development.

Information is exchanged regularly, and the CEN-B sees the Chambre as an excellent vehicle for gathering information on Ontario business. Recently, the Chambre wanted to take advantage of the CEN-B's experience in producing and distributing the television series "Posséder mon entreprise", since it is itself preparing to produce a video series on company management. Université Laval and CBC management in

---

[55] The information provided here derives from telephone conversations with Jean Nadeau, executive director of the CEN-B, and Francine St-Jean, secretary of the Chambre économique de l'Ontario.

Moncton are involved in the network of relations between the various Francophone players for the production of this particular project.

The CEN-B has also been in regular contact with Quebec organizations for many years, and invites speakers from Quebec to contribute to planning and development. It participates in the Francophone Business Forum, headquartered in Montreal, which aims to promote business development in the international Francophone community.

More recently, it assisted in organizing the Carrefour Acadie-Québec, which brought together leaders from Acadia and Quebec in the fields of university research, economic activity, sociocultural development and government administration. Under the theme of *Un voisinage à préciser . . . un partenariat à consolider*, the Carrefour was designed to encourage reflection and the identification of initiatives and exchanges between Quebec and Acadia. The result has been closer ties between the CEN-B and the Chambre de Commerce du Québec, and work toward the development of international tourism, among other things. A partnership project involving the Chambre, its affiliates in the Lower St. Lawrence and the Gaspé, and the CEN-B is under way to develop winter tourism: *Aventure Nouveau-Monde*, targeting a European clientele, was launched early in the winter of 1994-95. This project aims at creating hundreds of kilometres of snowmobile paths in the Gaspé Peninsula and northern New Brunswick to meet European tourists' desire for adventure. The mutual advantages of such co-operation are obvious: shared marketing costs, financial benefits for both parties.

Over and above specific projects, it is the features that should be emphasized — pragmatism, mutual trust and natural affinities.

## Partnerships and expansion into new markets

The co-operation between the CEN-B and the Chambre de Commerce du Québec has led to a partnership project which holds attractive benefits for both parties. Yet other such partnerships have been established over the years, as contacts have been made between Francophones. We offer two examples in illustration, but many others are also worthy of mention to properly convey the dynamic driving Francophones in the various parts of the country.

Assomption-Vie, a mutual life insurance company in New Brunswick, for some time entertained the idea of setting up an investment management company to channel some of the billions of dollars in savings in the Maritimes, which too often are managed from outside the region. This Acadian company finally succeeded in doing so when it founded *Placements Louisbourg*, made possible through a partnership with Prenor Trust and Bolton Tremblay, of Quebec.

For many years, the maple syrup producers of northern New Brunswick wanted to set up their own maple syrup processing and bottling plant. Organized as the Coopérative des producteurs de sirop d'érable du Nouveau-Brunswick Inc., they saw their project come to fruition thanks to a partnership with the Coopérative des producteurs de sucre

d'érable du Québec. This partnership has given birth to the Coopérative Les Produits Restigouche Inc. and made it possible to outfit a modern plant.[56]

The fact that there is a Francophone presence in every region of Canada also represents an opportunity for Quebec companies who aspire to expand their markets. Expansion outside Quebec often takes place in communities where there is a large French-speaking population. For example, the Jean Coutu group has 24 drug stores in New Brunswick and Ontario, and almost all are located in areas where there is a strong concentration of Francophones, or at least a sizeable Francophone community.[57]

## Labour mobility

Very early in the history of the North American continent, people of French ethnic origin travelled great distances in search of new lands and new markets for their products.

In the late 19th and early 20th centuries, successive waves of migration resulted in Francophones developing land in Western Canada and filling the jobs opened up by the industrial revolution.

These days, the situation is no different: Francophones continue to demonstrate that they are willing to move and settle just about anywhere in the country, to take jobs wherever they are available. A few statistics will illustrate this:[58]

---

[56] Source: "Nouvelle coopérative à Saint-Quentin", *L'Acadie Nouvelle*, Wednesday November 23, 1994, p.12.

[57] In Ontario: Alexandria, Cornwall, Hawkesbury, Orléans, Ottawa (2), Rockland, Timmins, Vanier. In New Brunswick: Bathurst, Campbellton, Caraquet, Chatham, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Grand-Sault, Moncton (2), Newcastle, Riverview, Sackville, Shediac, Tracadie.

[58] Source: Statistics Canada, 1991 Census, special compilation. Mobility is established by comparing the place of residence of respondents in 1986 and 1991.

**Table 9: Geographic mobility of population with labour force experience and French as mother tongue, 1991**

| **Province of destination** | **Out-migrants from Quebec** |
|---|---|
| Newfoundland | 165 |
| Prince Edward Island | 80 |
| New Scotia | 860 |
| New Brunswick | 2,690 |
| Ontario | 16,415 |
| Manitoba | 515 |
| Saskatchewan | 310 |
| Alberta | 2,050 |
| British Columbia | 2,865 |
| Yukon | 70 |
| Northwest Territories | 210 |
| Total | 26,230 |
| **Province of origin** | **In-migrants to Quebec** |
| Newfoundland | 190 |
| Prince Edward Island | 275 |
| Nova Scotia | 1,305 |
| New Brunswick | 3,025 |
| Ontario | 17,945 |
| Manitoba | 1,305 |
| Saskatchewan | 550 |
| Alberta | 2,040 |
| British Columbia | 1,760 |
| Yukon | 55 |
| Northwest Territories | 105 |
| Total | 28,555 |

In 1991, 26,230 native Quebeckers worked in another province of Canada. Most of them, i.e. 62.6 per cent, were to be found in Ontario. In the other direction, 28,555 Francophones from other provinces joined the Quebec labour force. Hence this exchange of labour worked in favour of Quebec, which received 2,325 workers more than it lost.

Quebeckers recently arrived in a predominantly Anglophone community normally seek out places where they can be comfortable living in French. This concern is even greater for families with school-age children. The decision to move to another province to find work or accept a transfer becomes easier when one knows that one can count on a French-language school, continue to receive one's favourite programs on television or radio, enjoy a cultural life in French, and so on. And in Canada, the various provinces do indeed hold forth the possibility of finding communities equipped with reception structures in French. For example, consider the opportunities available to French-

speaking newcomers in an area such as Halifax, Nova Scotia: a French-language grade school (1 to 12), a community centre offering cultural activities and sports, CBC radio and television, and if they have cable, TV5 and Quatre-Saisons as well. If arriving by air, they will see French advertising inviting them to get in touch with French-language organizations in the city which can provide a telephone directory of services available in French.[59]

To ascertain whether new Francophone arrivals send their children to the French-language school, we identified the number of children at the Carrefour du Grand-Havre school in Halifax who had resided in another province in the past five years. Of the 725 students admitted in mid-October 1994, 375, or 51.7 per cent, had resided in another province in the previous five years.[60] The proportion is even higher at the preschool level, where 66 out of 103 children fall into this category. The school board superintendent feels that one of the first actions taken by a new arrival is to ask whether there is a French-language school and to contact institutions that provide services in French. He also says that the Catholic community attached to the Centre is largely comprised of these new arrivals.[61]

What is true of Halifax is probably also true of Saint John, New Brunswick, as well as of Toronto, Winnipeg, Edmonton, Vancouver and many other places. Recognition of French as one of the country's two official languages has enabled Francophones living throughout Canada to acquire institutions and services in French from which Francophone migrants can benefit.

---

[59] Information received from Paul Comeau, executive director of the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse. He says that his office receives very regular responses to these French posters at the airport, in the form of requests for information from new arrivals.

[60] Survey conducted with the kind collaboration of the superintendent of the Grand-Havre school board, Roger Arsenault, and his teachers.

[61] Telephone interview with Roger Arsenault, superintendent of the Carrefour school board in Dartmouth, Nova Scotia.

# Sharing of scientific and educational resources

The French-language educational institutions in Canada provide each other with mutual enrichment by exchanging ideas, personnel and intellectual products.

## Circulation of students

The Francophone communities of Canada have long relied on Quebec educational institutions to provide their young people with a post-secondary education in French. In the early 1940s, for example, many young men and women in Prince Edward Island took advantage of a scholarship to pursue their studies in Quebec.

> "This great generosity from the outside had a major impact on the Acadian community and lent new impetus to the Société Saint-Thomas d'Aquin (SSTA). Over the years, more than 100 young Acadians managed to obtain a low-cost college and university education in French. Many of them returned to work on the Island at the end of their studies, and several even became leading figures."[62]

As the following table shows, this is still the practice. In 1994, three major Quebec universities admitted nearly 1,500 students from other provinces of Canada.

---

[62] Société Saint-Thomas d'Aquin, *Soixante-quinze années de courage et de persévérance. Livre souvenir 1919-1994*, p.16.

**Table 10: Student enrolment at certain Quebec universities, by province of origin of students, 1994** [63]

| Origin of Students* | Univ. de Montréal | Univ. Laval | Univ. de Sherbrooke |
|---|---|---|---|
| Newfoundland | 2 | 34 | 7 |
| Prince Edward Island | 1 | 14 | 1 |
| Nova Scotia | 13 | 48 | 2 |
| New Brunswick | 117 | 252 | 177 |
| Ontario | 197 | 219 | 136 |
| Manitoba | 7 | 16 | 9 |
| Saskatchewan | 5 | 58 | 4 |
| Alberta | 11 | 44 | 3 |
| British Columbia | 17 | 69 | 9 |
| Yukon & N.W.T. | 0 | 4 | 2 |
| Total | 370 | 758 | 350 |

* Some of these students may be Anglophones

The exchange of students now works in both directions, since a good many Quebeckers enrol in universities in other Canadian provinces.

**Table 11: Student enrolment at certain Canadian universities, by province of origin of students,1994** [64]

| Origin of Students* | Univ. d'Ottawa | Univ. de Moncton | Glendon College |
|---|---|---|---|
| Newfoundland | 71 | 4 | 1 |
| Prince Edward | 29 | 16 | 3 |
| Nova Scotia | 77 | 70 | 2 |
| New Brunswick | 194 | 6,175 | 4 |
| Quebec | 4,409 | 245 | 69 |
| Ontario | 19,410 | 33 | 2,049 |
| Manitoba | 50 | 5 | 0 |
| Saskatchewan | 78 | 0 | 3 |
| Alberta | 119 | 3 | 3 |
| British Columbia | 135 | 0 | 3 |
| Yukon & N.W.T. | 14 | 0 | 0 |

* Some of these students may be Anglophones

[63] Source: Registrar's office of the universities concerned.

[64] Source: Registrar's office of the universities concerned.

For some ten years now, an original experiment in collaboration has been under way between Université Laval and the University of Regina for the benefit of the Francophone students of Saskatchewan.

The second year of the bachelor of French elementary education program offered by the University of Regina takes the form of a seminar at Université Laval. Every year, some 40 future teachers have the benefit of an extended stay in a Quebec community as they take courses which are automatically credited to their study program. They then return to their community with enhanced training, better proficiency in French, and concrete life experience in an environment where the French culture is dominant.

## Mobility of teaching personnel

As the following table illustrates, Francophone and bilingual educational institutions operating in a minority community have a good many teachers from Quebec on their staff.

**Table 12: Number of teachers with French as a mother tongue and originally from Quebec, by province of residence, 1991** [65]

| Province of residence | Number of teachers residing in Quebec in 1990 |
|---|---|
| Newfoundland | 20 |
| Prince Edward Island | 0 |
| Nova Scotia | 15 |
| New Brunswick | 85 |
| Ontario | 410 |
| Manitoba | 35 |
| Saskatchewan | 0 |
| Alberta | 90 |
| British Columbia | 155 |
| Yukon | 5 |
| Northwest Territories | 5 |
| Total | 820 |

On the other hand, many Francophones from the other provinces of Canada move to Quebec in order to work as teachers.

[65] Source: Statistics Canada, 1991 Census, special compilation.

**Table 13: Number of Francophone teachers in Quebec originally from other provinces of Canada, 1991** [66]

| Province of origin | Number of teachers in Quebec |
|---|---|
| Newfoundland | 5 |
| Prince Edward Island | 5 |
| Nova Scotia | 10 |
| New Brunswick | 55 |
| Ontario | 375 |
| Manitoba | 15 |
| Saskatchewan | 10 |
| Alberta | 45 |
| British Columbia | 80 |
| Yukon | 5 |
| Total | 565 |

Another indicator of teacher mobility is the number of professors in Canadian universities who have studied in Quebec universities. This survey was made for a few small French-language institutions.

**Table 14: Number of professors teaching in certain French or bilingual universities located outside Quebec, by place where they received their highest university degree**

| | Origin of highest university degree | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Educational institution** | **Canada** | **Quebec** | **Europe** | **United States** | **Other** |
| Collège univ. de Hearst | 4 | 12 | 0 | 1 | 0 |
| Collège univ. de Saint-Boniface | 30 | 14 | 8 | 4 | 3 |
| Université Sainte-Anne | 19 | 18 | 6 | 2 | 0 |
| Université de Moncton (Faculté des arts) | 29 | 24 | 25 | 4 | 1 |

[66] Source: Statistics Canada, 1991 Census, special compilation.

## Distribution of courses and teaching aids

Francophone schools in minority communities make wide use of teaching aids produced in Quebec. This is indicated in the list of products recorded in Ontario's *Circular 14*, which enumerates the learning materials approved by the Ontario Ministry of Education and Training.

**Table 15: Number of instructional products approved for the French program in Ontario schools, by publishing company, 1994** [67]

| Publishing company, by principal place of business | Number of titles |
|---|---|
| **Quebec** | |
| Mondia | 34 |
| Modulo | 9 |
| Études vivantes | 7 |
| Beauchemin | 20 |
| Publications Graficor | 33 |
| Auto-correct-art | 1 |
| Renouveau pédagogique | 2 |
| Lidec | 11 |
| Ville-Marie | 3 |
| Guérin | 9 |
| Centre éducatif et culturel | 28 |
| FM | 1 |
| **France and Quebec** | |
| Fides | 4 |
| Hurtubise HMH | 3 |
| **Canada** | |
| Fitzhenry and Whiteside | 2 |
| Doubleday | 8 |
| SRA | 3 |
| **Ontario** | |
| CFORP | 6 |
| **Total** | 184 |

There are estimated to be a few hundred Francophone researchers working in universities and research centres outside Quebec. Apart from the Association canadienne-française pour l'avancement de la science (ACFAS) and the occasional

[67] Source: Ministry of Education and Training of Ontario, *Circular 14*, 1994.

symposium,[68] these researchers have few opportunities to meet and arrange to collaborate.

The Chaire pour le développement de la recherche sur la culture d'expression française en Amérique du Nord (CEFAN), the mandate of which is to "provide a forum where researchers from various geographical areas and disciplines can discuss Francophone culture in North America", plays an important role in this regard.

In 1993-94,[69] CEFAN held a seminar, workshop and conference to which researchers from Quebec, the other provinces of Canada, the United States and Europe were invited. In addition, in collaboration with the Chaire d'études acadiennes, Société Saint-Thomas d'Aquin and Université Sainte-Anne, it helped to organize Carrefour Acadie-Québec in Memramcook, which brought together some 100 Acadian and Quebec leaders in the fields of university research, economic activity, sociocultural development and government administration. The Chaire also participated in the annual study session of the Council on French Life in America, on the theme of *Francophonie nord-américaine: Constats et orientations*.

Thanks to its use of modern information transmission technologies, distance education is becoming established as a preferred method of education in minority Francophone communities.

The Continuing Education service of the University of Ottawa is playing a lead role in this area.[70] Over the past 12 years, this teaching institution has operated an education network that uses teleconferencing to offer courses at all three university levels, in both official languages, to students in 32 sites across Ontario. In 1992-93, this service broadcast 24 three-credit courses in French, for which close to 400 students were registered.

Other institutions, such as the community colleges and the Université de Moncton in New Brunswick, are also very active in distance education. The Collège de l'Acadie and Université Sainte-Anne in Nova Scotia offer a number of video conference courses as well. In the West, Saskatchewan has the best developed network. Thanks to the Service fransaskois d'éducation des adultes (SFÉA) and the Language Training Institute at the University of Regina, a number of credit and non-credit courses are available to the province's Francophone population.

---

[68] A recent symposium organized by the University of Ottawa's Centre for Research on French Canadian Culture addressed the theme of research needs and priorities with regard to the Francophone community outside Quebec for the years 1995-2000. It brought together researchers from across Canada, and even the United States.

[69] See CEFAN, *Cinquième rapport annuel: 1993-1994*.

[70] Sources: Donald J McDonell, *The Distance Education Network at the University of Ottawa*, interview with Pierre Pelletier and Don McDonell.

In addition to the distance training section of the Ministère de l'éducation du Québec and the Télé-Université, most Quebec universities and many training centres (Institut des banquiers, Institut Teccart) offer distance education.

Most of these networks operate within their province and region. With the exception of the Master of Education offered in Saskatchewan by the University of Ottawa, there are few examples of interprovincial collaboration. Now that provincial infrastructures are on a more solid footing, however, these activities should be seeing some development.

The institutions engaged in distance education are members of the Réseau d'enseignement francophone à distance du Canada (REFAD).

Officially launched in March 1988 after many years of preparation, this organization proposes to establish a network of exchanges among its component institutions. For example, they will be able to pool their resources to offer their clientele a wider spectrum of educational courses and approaches. Through its various activities, REFAD endeavours to promote education in French via distance training.[71]

---

[71] Réseau d'enseignement francophone à distance du Canada, *Répertoire de l'enseignement à distance en français, Édition 1993-1994* (Montreal, 1993).

# Networking among Francophone groups in Canada

There are a great many organized Francophone groups in Canada. Hundreds exist outside Quebec, and even more within that province. These groups tend to assist each other at various stages of their development and to position themselves within a tight network of multidirectional links. Some networks are more formal and serve to organize groups with obvious affinities within an association or national federation. Others are much more informal, and are based on communication and exchange as dictated by each party's needs and resources.

When Francophones in some part of the country decide to adopt a new service or new group, their action usually follows a model which is fairly standard. After an initial stage of resource sharing at the local level, an appeal is made to similar groups which may exist in other Francophone communities of the country. Often the first region for such an appeal is Quebec. Models and information are requested, and the reception is usually spontaneous, generous and considerate. Often this collaboration, initially established on an ad hoc basis, progressively becomes part of a regular exchange of contacts, information and services. In the beginning, the benefits are most often one-directional and chiefly to the advantage of the requesting party. But it is not uncommon to see the interests of both parties gradually being served. A few examples will illustrate this current of ties that unite Francophones in the various parts of the country.

## Municipal associations

When the Francophone municipalities of New Brunswick wanted to organize in the mid-1980s, they formed an interim committee and very quickly established contacts with the Union des municipalités régionales de comté et des municipalités locales du Québec (UMRCQ) and the Union des municipalités du Québec (UMQ) so as to benefit from their experience and define the form that the association in New Brunswick might adopt.[72] Relations were quickly stepped up, as were visits on both sides. Those relations are now a regular feature: the Association des municipalités du N-B (AMN-B), founded in 1989, sends delegates to the annual assemblies of the Quebec organizations, and is an honorary member of the UMRCQ, whose publications it receives. The co-operation thus developed is perceived as mutually beneficial. For example, on the issue of the reclassification of roads crossing the municipalities, the two parties found mutual advantage in consulting each other and exchanging approaches used. In the area of municipal informatics, the AMN-B has purchased, through its Coopérative informatique municipale, the municipal management software developed by the UMRCQ, bringing the latter significant financial benefits.[73] At about

---

[72] Information obtained from the director of the AMN-B, Léopold Chiasson.

[73] The initial purchase price was $70,000. The cost of updates is subsequently added.

the same period, in 1990, the Association française des municipalités de l'Ontario (AFMO) was created.[74] While it has acquired an administrative staff only recently, it has already been in contact with similar associations in Quebec and New Brunswick. These relations are expected to intensify, even though they are not official as yet. In Manitoba, the Manitoba Association of Bilingual Municipalities (MABM) was also formed at about the same time. Its chief officer was quick to establish relations with the AMN-B and AFMO, and he visited New Brunswick in person to see what was happening there. Recently the MABM took part in a community economic development forum sponsored by the AFMO.

## Société des jeux de l'Acadie

The emergence in 1979 of the Acadian Games in New Brunswick is another illustration of the continuous, close ties being knit between the Francophones of this province and of Quebec. Relations between the Société des Jeux de l'Acadie Inc (SJA) and the Société des Jeux du Québec, and more recently Sport-Québec, have always been very dynamic, and have helped accelerate development of the Games among the Francophones of the Maritimes. There has been a substantial appeal to the expertise developed in Quebec, in the areas of technical information, sponsorship policy, establishment of a foundation, and all other aspects of the Games. Support from the Quebec organization has never failed and has always been generous. Officials from the two organizations visit each other regularly and take part in the other's activities. In 1993, Acadian athletes were for the first time invited to participate as a guest delegation in the finals of the Quebec Games held in the Gaspé. SJA officials were also quick to establish contacts with the Acadians of Prince Edward Island and Nova Scotia, two provinces which have been full members of the SJA for over 10 years. A delegation of Francophone athletes from Western Canada attended the 1991 finals, and young Francophones from the three Maritime provinces, Quebec, Alberta and the Northwest Territories participated in the Académie Internationale de la Jeunesse, held in New Brunswick in the summer of 1994.

## Parents' groups

Many other examples could be given of how close, regular ties are maintained between various Francophone groups in the country. There are senior's, women's and young people's groups, to name just a few; there are the Francophone businesspeople in Edmonton who, in the process of forming an association, are calling on Francophone resources in Vancouver and Winnipeg for guidance; there is the fact that Franco-Albertans are now adopting foundations set up by Franco-Manitobans and Franco-Ontarians as models, and turning to their expertise to help them establish their own foundation! There is no question that practically every Francophone organization in the country is maintaining and/or has maintained links with one or more other similar organizations.

---

[74] Information received from the director, Guy Routhier.

As a final example, let us look at the relations being established between groups of Francophone parents. Working in minority communities, these groups have joined forces within the Commission nationale des Parents francophones.[75] They come together at the annual congress, at meetings of the Commission's boards, and at the Commission's training sessions. They keep in contact through a magazine published every two months and through the many initiatives they undertake. On a great many issues, they form bonds with other groups of parents. For example, Francophone parents from Western Canada have come to visit the school-community centres set up in the Maritimes! And the Association des parents francophones de la Colombie-Britannique maintains links with various school boards in the country;[76] for instance, it exchanged information with Quebec school boards and used the services of a resource person from Montreal in order to establish reception services in its schools. It is also a member of the Fédération des services de garde du Québec, and receives information from it with a view to introducing day-care services at home. In establishing a preschool resource centre, it drew inspiration from experience in Alberta and Manitoba. Every parents' group in the country can bear witness to these initiatives in which the contribution of parents from other provinces was integral to the success of the actions undertaken.

## Representation in national organizations

Many Canadian Francophone organizations include representatives from various provinces, and become forums for exchange where Quebeckers and Francophones from the other provinces of Canada can find mutual benefit. Here too, the list is a long one;[77] to illustrate our point, we will select two of these: Richelieu International and the Association canadienne d'Éducation de langue française (ACELF).

Richelieu International[78] has 246 clubs in Canada, averaging a little over 20 members each. These clubs are distributed as follows:

---

[75] Information from Armand Bédard, executive director.

[76] Information from Marc Gignac, executive director of the Association des parents francophones de la Colombie-Britannique.

[77] The *Répertoire de la vie française en Amérique*, 1993-1994 edition, identifies some 50 pan-Canadian French-language organizations. This directory is published by the Council on French Life in America.

[78] Information provided by Jean-Marie Beaulieu, executive director. The figures presented were compiled on October 12, 1994.

| | |
|---|---|
| Nova Scotia | 2 |
| Quebec | 143 |
| Prince Edward Island | 1 |
| Ontario | 49 |
| New Brunswick | 29 |
| Manitoba | 2 |

The Richelieu club plays a role in helping French-language migrants integrate into a new community. They are invited to provide information on their change of residence and are given assistance in joining the club closest to their new residence. During their travels within the country, members may also join in the activities of any local club.

The Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) has been in existence since 1947. It has 178 corporate members and 174 individual members, from every province and territory:[79]

| **Provinces / territories** | **Corporate members** | **Individual members** |
|---|---|---|
| Newfoundland | 2 | 10 |
| Prince Edward Island | 3 | 2 |
| Nova Scotia | 4 | 4 |
| New Brunswick | 16 | 15 |
| Quebec | 65 | 50 |
| Ontario | 56 | 58 |
| Manitoba | 10 | 15 |
| Saskatchewan | 6 | 3 |
| Alberta | 8 | 10 |
| British Columbia | 4 | 7 |
| Northwest Territories | 2 | 0 |
| Yukon | 2 | 0 |
| Total | 174 | 174 |

Through its activities, Francophones from every part of the country can meet and make contacts: the international week of *La Francophonie*, professional development for teachers, leadership and organization training for young people, national round table for those in charge of French studies programs in the provincial and territorial departments of education, annual congress, etc. ACELF promotes student exchanges, and in 1993-94 there were 9 twinnings involving 18 groups of students from Quebec and the other provinces of Canada. Over 500 young people were able to benefit from exchange trips that year. The Association also facilitates exchanges of authors/creators and school administrators.

---

[79] Information from Lucie Grégoire, executive secretary.

## Events open to all Francophones

Certain events attract the participation of Francophones from all across the country. *La Dictée des Amériques* is a good example.[81] Based on what happened in 1994 and what is expected for 1995, the event draws approximately 55,000 young people and nearly 8,000 adults from every province and territory of Canada.[80] These participants are distributed as follows:

| Region | Junior Participants | Adult Participants | Total |
|---|---|---|---|
| Atlantic Provinces | 1,620 | 345 | 1,965 |
| Quebec | 44,000 | 6,000 | 50,000 |
| Ontario | 9,000 | 1,000 | 10,000 |
| Western Canada | 700 | 500 | 1,200 |
| Northwest Territories and Yukon | 70 | 85 | 155 |
| Total | 55,390 | 7,930 | 63,320 |

Note that 21 per cent of Canadian participation is by Francophones living outside Quebec. Finalists from all provinces and territories take part in the categories A and B finals.

## Spontaneous links

The business of everyday life brings Francophones from various parts of the country into contact with each other, simply to get to know each other better and to fraternize. Many examples could be given to illustrate these diverse and numerous exchanges. Whether it is one sports team or choral society visiting another, or a group of businesspeople who decide to go and see what is happening in another region of the country, there is no lack of examples.

There is one particular example which well illustrates the spontaneity and diversity of these exchanges.[81] In 1993, a group of 60 Acadians from Nova Scotia visited some fellow citizens in the village of Bonaventure, Quebec; in turn, about 50 of the latter travelled to Nova Scotia the following year to fraternize and visit some key sites of Acadian history. An initiative of the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse and

---

[80] The data were provided to us by Jacques Duhaime, responsible for *La Dictée des Amériques* at Radio-Québec. *La Dictée* also reaches Francophones in the United States.

[81] Source: Interview with Paul Comeau, executive director of the Fédération Acadienne de la Nouvelle-Ecosse; correspondence between members of the two groups.

the Musée acadien du Québec in Bonaventure, this exchange prompted the enthusiastic collaboration of the municipalities of Bonaventure and Clare. It afforded an opportunity to experience the hospitality of the other group, learn about its artists and culture, discover the many points of similarity and better understand the differences. Although these relations are not structured and follow no particular plan, they can be expected to continue, fostered as they are by mutual sympathy and obvious affinities. As one participant wrote, "this weekend deeply affected a lot of people, as you could see in the goodbyes. But they were only goodbyes: very soon the celebrations will resume!"[82]

In Ontario, there was a desire to recreate the sites of social solidarity and cohesion that the villages of old used to represent by using the most modern communication media. The *Village électronique francophone*[83] is a pan-Canadian computerized communication service which enables members to communicate effectively, economically and confidentially. It also allows them to work as a group through meetings or conferences. *The Village* makes data banks and a directory of addresses available to its users, and is linked to the international communications network, Internet.

The *Village électronique francophone* is very well patronized. In the month of December 1994, the network tallied 12,530 registrations from the academic world alone, and the 3,552 active members made 39,673 visits to the *Village*, where they spent 663,032 minutes, or 11,050 hours of their time.

Wherever they may be, provided they have a computer connected to a telephone line, Francophones in Ontario and elsewhere are thus able to exchange information and collaborate in a highly profitable manner.

---

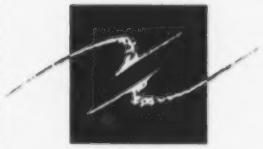
[82] Activity report on the visit of the Nova Scotia Acadians to Bonaventure, signed by the "Museum team". November 1993.

[83] The *Village électronique francophone* is a registered trademark and service of Réseau Interaction Network Inc., 1651 Country Walk Drive, Orléans, Ontario K1C 8E2.

# About the authors

René Guindon has pursued post-graduate studies in sociology. He taught several years at the Collège universitaire de Hearst before working as a researcher and analyst for the Association canadienne-française de l'Ontario. He is presently working as an independent researcher, under the umbrella of the ACORD group. He has led and participated in many studies on the Franco-Ontarian community as well as on other Francophone communities in Canada.

Pierre Poulin pursued post-graduate studies in the social sciences. He taught sociology at Bathurst College and later directed the office of the Department of Regional and Economic Expansion in Bathurst. Since 1979, he has worked as a consultant in the field of program evaluation and market studies. He lives in Pointe-Verte, New Brunswick.



# Order Form

OFFICIAL LANGUAGES SUPPORT PROGRAMS
DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE
OTTAWA, ONTARIO
K1A 0M5

TEL : (819) 994-2224
FAX : (819) 953-9353
INTERNET : http://www.pch.gc.ca/offlangoff

**NAME :** _____

**ADDRESS :** _____

✉ _____

_____

**TELEPHONE :** _____

☎

PLEASE INDICATE THE DESIRED PUBLICATION IN THE BOX PROVIDED.

- ❑ **FRANCOPHONES IN CANADA: A COMMUNITY OF INTERESTS (POULIN/GUINDON)**
- ❑ **STATUS REPORT: MINORITY-LANGUAGE EDUCATIONAL RIGHTS (DUCHARME)**
- ❑ **OFFICIAL LANGUAGES AND THE ECONOMY**

Patrimoine canadien | Canadian Heritage

# Les liens dans la francophonie canadienne

LANGUES OFFICIELLES

Canada

BEST COPY AVAILABLE

# Les liens dans la francophonie canadienne

René Guindon et Pierre Poulin

Les opinions exprimées dans la présente publication sont celles des auteurs et ne reflètent pas nécessairement les vues ni les politiques du gouvernement fédéral.

**Données de catalogage avant publication (Canada)**

Guindon, René, 1944-

**Les liens dans la francophonie canadienne**

(Nouvelles perspectives canadiennes, ISSN 1203-8903)
Texte en français et en anglais.
Titre de la p. de t. addit., tête-bêche : Francophones in Canada, a community of interests.
Comprend des références bibliographiques.
ISBN 0-662-62279-0
Cat. no. CH3-2/1-1996

1. Canadiens français -- Moeurs et coutumes.
2. Canadiens français -- Vie intellectuelle.
I. Poulin, Pierre, 1936-
II. Canada. Patrimoine canadien.
III. Titre.
IV. Titre : Francophones in Canada, a community of interests.
V. Coll.

F1027.G84 1996 971'.004114 C96-980054-1E
FC136.G84 1996

## Table des matières


Introduction ..... 1
Sommaire ..... 2
Présentation du document ..... 3

Liens de parenté ..... 4
Origine ancestrale commune ..... 4
Peuplement des régions francophones ..... 7
Deux grandes familles canadiennes-françaises ..... 9

Mobilité, visites et voyages ..... 12
Échanges migratoires ..... 12
Visites touristiques ..... 15
Voyages-échanges ..... 17

Circulation de l'information ..... 18
Société Radio-Canada ..... 18
Autres réseaux et câblodistribution ..... 19
Radios communautaires ..... 20
Presse écrite et parlée ..... 21

Échanges culturels ..... 23
Littérature ..... 23
Chanson et musique ..... 25
Théâtre ..... 27

Vie économique ..... 29
Fédérations de caisses populaires et le mouvement Desjardins ..... 29
Échanges et collaboration entre regroupements économiques ..... 33
Partenariats et expansion dans de nouveaux marchés ..... 35
Mobilité de la main-d'oeuvre ..... 36

Partage des ressources scientifiques et éducatives ..... 39
Circulation des étudiants ..... 39
Mobilité du personnel enseignant ..... 41
Diffusion des cours et du matériel didactique ..... 43

Ramifications du réseau associatif ..... 46
Regroupements de municipalités ..... 46
La Société des Jeux de l'Acadie ..... 47
Regroupements de parents ..... 47
Représentation au sein d'organismes nationaux ..... 48
Événements ouverts à tous les Francophones ..... 50
Liens spontanés ..... 50

Notices biographiques ..... 53

# Introduction

En 1983 paraissait un ouvrage consacré à la francophonie nord-américaine au titre fort évocateur : Du continent perdu à l'archipel retrouvé[1]. Par cette image, les auteurs évoquent une dispersion de la francophonie nord-américaine en des îlots distincts les uns des autres. Mais ils soulignent, par contre, l'appartenance de ces entités distinctes à un système unique, un archipel, dont ils forment les parties constituantes.

On peut dire que depuis quelques décennies, l'attention a été centrée sur les îlots, c'est-à-dire sur les communautés considérées séparément. On a mis en relief leurs traits distinctifs, et ces communautés elles-mêmes semblent avoir adopté cette perception en mettant l'accent sur leur spécificité, en s'efforçant de consolider chacune leur identité propre et d'assurer leur avenir particulier.

Cette attitude était d'ailleurs fort compréhensible dans le contexte de ce qu'on a appelé la « révolution tranquille », où le Québec, composante principale – pierre d'assise en fait – de la francophonie canadienne, entreprenait un processus de développement, de modernisation et d'affirmation multiple de son identité collective.

> « Au cours des années quatre-vingt, les écrits sur les Francophones hors Québec laissaient donc entendre qu'ils étaient prêts à assumer leur développement. Ils réclamaient des mesures politiques qui donneraient plus d'outils, plus d'institutions, plus de pouvoirs aux communautés. On croyait que l'on pourrait mettre un terme au phénomène de minorisation croissante par l'investissement dans le social : c'est-à-dire en donnant à la société les moyens de s'exprimer et de se développer. »[2]

L'accent mis sur la diversité était encore manifeste dans une publication récente :

> « Il est impossible de parler, comme d'un tout homogène et uniforme, d'une francophonie minoritaire canadienne ni, cela va de soi, d'une francophonie minoritaire nord-américaine. Il s'agit en fait de

---

[1] Louder, Dean R. et Eric Waddell, *Du continent perdu à l'archipel retrouvé : Le Québec et l'Amérique française*, Les Presses de l'Université Laval, Québec, 1983.

[2] Cardinal, Linda, Jean Lapointe et J.-Yvon Thériault, *État de la recherche sur les communautés francophones hors Québec : 1980-1990*, Université d'Ottawa, CRCCF, 1994.

> francophonies multiples, de tailles diverses et d'expériences historiques, linguistiques, sociopolitiques et démographiques bien différentes. »[3]

Tout en reconnaissant la spécificité des communautés francophones du Canada, il reste qu'elles puisent largement à un fonds commun, linguistique et culturel, voire socio-économique. Et, juste retour du balancier, il serait opportun de mieux étudier ce fonds commun qui n'est pas qu'un legs du passé; il s'agit de liens organiques qui jouent un rôle important dans la vie présente des communautés et qui peuvent enrichir l'avenir de la francophonie canadienne. Il y a lieu, de façon qui ne se prétende pas exhaustive ni finale, d'amorcer l'étude de ce réseau de liens entre toutes les composantes de la francophonie du Canada.

## Sommaire

Les relations qui unissent les Francophones de tout le Canada se présentent sous différentes formes, allant des réseaux plus traditionnels de famille et de parenté jusqu'aux réseaux de communication électroniques. Nous avons voulu en recenser quelques-uns, pour illustrer la richesse de la trame franco-canadienne.

Tout en reconnaissant la diversité ethnique et culturelle de la francophonie canadienne qui va en s'accentuant depuis quelques décennies, il demeure qu'une origine ancestrale commune et des sources quasi uniques de peuplement ont tissé des liens de parenté étroits entre un bon nombre de Francophones maintenant répartis sur un vaste territoire.

Les Francophones se visitent les uns les autres, se fréquentent, se regroupent au sein de villes et villages. Un flot migratoire incessant témoigne de la vitalité des liens qui les unissent.

Ils échangent entre eux des nouvelles et des histoires. Ils lisent les mêmes livres, achètent les mêmes journaux, s'abonnent aux mêmes revues, écoutent les mêmes émissions de radio et de télévision.

Qu'ils résident à Hearst ou à Rouyn, à Moncton ou à Saint-Boniface, les Francophones partagent un imaginaire culturel qui s'alimente à des sources artistiques communes. Ils s'émeuvent, pleurent et rient à l'unisson.

Même quand ils brassent des affaires, les Francophones du Canada adoptent des stratégies qui se ressemblent. Ils ont bâti, d'un océan à l'autre, un mouvement coopératif sur lequel s'appuie en partie leur économie.

---

[3] François Boudreau et Greg Marc Nielsen, « Francophonies minoritaires, Identités, stratégies et altérité » *Sociologie et sociétés*, Les Presses de l'Université de Montréal, vol. XXVI, n° 1, printemps 1994, p. 5.

Le savoir se moque des frontières. Enseignants, étudiants, chercheurs, cours et matériel didactique circulent librement d'une communauté francophone à une autre.
Les Francophones se retrouvent et collaborent au sein d'organismes nationaux et d'activités pancanadiennes qui créent entre eux un tissu associatif dense et solide.

Produits d'une même histoire, partageant une culture, parlant la même langue, les Francophones de tout le Canada, de Terre-Neuve au Yukon en passant par le Québec, constituent un archipel de communautés, une entité bien réelle ayant sa vitalité propre qui transcende et dépasse les îlots constitutifs.

## Présentation du document

Nos observations, sont regroupées dans sept chapitres : Liens de parenté; Mobilité, visites et voyages; Circulation de l'information; Échanges culturels; Vie économique; Partage des ressources scientifiques et éducatives; Ramifications du réseau associatif.

Pierre Poulin s'est chargé de la recherche et de la rédaction des chapitres 3, 5 et 7. René Guindon s'est chargé des autres thèmes ainsi que de l'encadrement général de l'étude. Ils ont profité des commentaires et suggestions de personnes compétentes et bienveillantes : Michel Bastarache, comme conseiller externe; Réjean Lachapelle, de Statistique Canada, comme conseiller technique; Pierre Gaudet et Paule Doucet, responsables du projet au nom du ministère du Patrimoine canadien.

Une étude comme celle-ci ne peut fournir qu'un premier aperçu des liens qui unissent entre elles les communautés francophones du Canada. Le domaine est très vaste et l'angle d'étude nouveau. La documentation est trop fragmentaire pour rendre justice au foisonnement des relations qui rassemblent les individus. Nous espérons néanmoins fournir au lecteur le goût de considérer la francophonie canadienne comme un tout riche et dynamique.

# Liens de parenté

Les mathématiques appliquées à la généalogie révèlent qu'à partir de la 20e génération, nous sommes tous nécessairement cousins et cousines. L'expression « nos petits cousins québécois » ou « nos cousins des autres provinces canadiennes » pour désigner nos concitoyens de langue française serait peut-être plus qu'une affectueuse figure de style. De fait, la grande majorité des Francophones du Canada sont unis par des liens de parenté plus ou moins étroits qui engendrent un sentiment d'appartenance à une « grande famille ».

Nous présentons trois types d'observation visant à confirmer l'existence de ces liens de parenté : l'origine ancestrale commune des Francophones; l'apport des Québécois au peuplement des régions francophones du pays; les liens toujours vivants et dynamiques unissant les membres de quelques grandes familles typiques.

## Origine ancestrale commune

Selon deux démographes de l'Université de Montréal, la très grande majorité des Canadiens de souche française descendent de 1 955 colons et 1 425 femmes venus de France.[4]

La première colonie française en sol d'Amérique s'est établie en 1604 à Port-Royal, sur le littoral de la baie de Fundy en Nouvelle-Écosse. Moins importante numériquement que la colonie établie sur les bords du fleuve Saint-Laurent, celle-ci comprenait quand même, d'après le recensement de 1671, 320 personnes. En 1714, la population acadienne est évaluée à 2 500, et en 1755 à 16 000 personnes.[5]

Victimes de la Déportation de 1755, les Acadiens essaimèrent un peu partout sur le continent, mais en particulier dans les colonies anglaises, au Nouveau-Brunswick, à l'Île-du-Prince-Édouard et au Québec.[6] C'est ainsi qu'« on est bien en droit de dire que 7 000 à 7 500 Acadiens de tous âges se sont établis au Canada-Québec entre les années 1755 et 1795 ».[7] Et : « Il n'est certes pas exagéré d'affirmer que plus de 10 % des Québécois portent de nos jours des noms acadiens, ou comptent des Acadiens parmi

---

[4] Tiré de : Proulx, Gilles, *Ma petite histoire de la Nouvelle-France*, Montréal, Les Publications Proteau, 1992, p. 240.

[5] Arseneault, Bona, *Histoire et généalogie des Acadiens, Histoire des Acadiens*. Leméac, Montréal, 1978, p. 53.

[6] LeBlanc, Robert A., « Les migrations acadiennes » in Louder et Waddell, *Du continent perdu à l'archipel retrouvé*, Les Presses de l'Université Laval, 1983, p. 137-162.

[7] Bergeron, Adrien, *Le grand arrangement des Acadiens au Québec*, Montréal, Éditions Élysée, 1981, p. 58.

leurs ancêtres. La raison en est que ces familles acadiennes ont continué d'être très prolifiques et aussi très solidaires ».[8]

Même si l'apport de la souche acadienne n'est pas négligeable, c'est quand même la colonie française de la Nouvelle-France qui est la principale source de la population francophone du Canada. Les données sur l'origine ethnique des Canadiens témoignent de cette filiation.[9]

---

[8] Arseneault, Bona. *Histoire et généalogie des Acadiens. Histoire des Acadiens*, Montréal, Leméac, 1978, p. 285.

[9] Source : Statistique Canada, catalogue n° 93-315. Les réponses uniques correspondent au nombre de répondants qui ont indiqué être d'origine ethnique française seulement, alors que les réponses multiples correspondent aux répondants qui disent avoir d'autres origines ethniques en plus de l'origine française.

> « L'origine ethnique ou culturelle se rapporte à l'origine des ancêtres, aux « racines » ethniques de la population... », Dictionnaire du recensement de 1991, p. 66.

**Tableau 1 - Population d'origine ethnique française, 1991**

| Province ou territoire | Réponses uniques | Réponses multiples |
|---|---|---|
| Terre-Neuve | 9 700 | 26 580 |
| Île-du-Prince-Édouard | 11 850 | 19 190 |
| Nouvelle-Écosse | 55 305 | 123 880 |
| Nouveau-Brunswick | 235 010 | 92 360 |
| Québec | 5 077 830 | 374 095 |
| Ontario | 527 580 | 894 825 |
| Manitoba | 53 585 | 98 665 |
| Saskatchewan | 30 070 | 89 540 |
| Alberta | 74 610 | 244 430 |
| Colombie-Britannique | 68 790 | 271 640 |
| Yukon | 875 | 3 210 |
| Territoires du Nord-Ouest | 1 395 | 4 165 |
| Canada | 6 146 600 | 2 242 580 |

La plupart de ces descendants d'ancêtres français ont conservé leur langue d'origine. Ils ont apporté dans les diverses communautés francophones du Canada les caractéristiques particulières de la vieille culture française dont ils sont issus.

Par contre, un nombre considérable de personnes arrivées plus récemment au Canada viennent enrichir de leur savoir-faire, de leur culture et de leurs traditions les communautés franco-canadiennes. On dénombrait, en 1991, une population immigrante de 523 300 personnes connaissant les deux langues officielles du Canada et 168 480 personnes connaissant le français seulement.

## Peuplement des régions francophones

Des Français se sont établis en Ontario, notamment dans la région de Détroit et sur les bords de la baie Georgienne dès le début du XVIII[e] siècle.[10] La colonisation franco-ontarienne ne prit toutefois son véritable essor que dans la deuxième moitié du XIX[e] siècle, grâce à « l'invasion silencieuse » de l'Ontario par les Québécois.[11]

> « Dans la deuxième moitié du XIX[e] siècle, les Québécois qui débordent leurs frontières choisissent comme terre promise non seulement les États-Unis, mais aussi la vallée de l'Outaouais, la péninsule du sud-ouest de l'Ontario, la région de Midland et Penetanguishene, et enfin, après 1883, le centre-nord de l'Ontario dans la région du lac Nipissing. La colonisation du Timiskaming et des régions plus septentrionales attendra le XX[e] siècle. »[12]

Un mouvement de population similaire se développe en direction de l'Ouest.

> « Si les Canadiens français essaiment dans l'Ouest depuis le XVII[e] siècle, la véritable colonisation débute à la suite de l'arrivée du clergé. Des enclaves francophones sont fondées à partir du début du XIX[e] siècle dans ce qui allait devenir le Manitoba, la Saskatchewan et l'Alberta sous l'impulsion de l'abbé Provencher et de l'abbé Dumoulin, puis des Oblats et des Sœurs grises vers le milieu du siècle. Parallèlement, en Colombie-Britannique, les Canadiens français, (surtout des aventuriers et des coureurs des bois) qui, en 1838, constituent environ 60 % de la population d'origine européenne, jouent un rôle important dans la colonisation de cette province, rôle qui s'accroît avec l'arrivée des missionnaires vers 1840. »[13]

---

[10] Cornelius J. Jaenen, « L'ancien régime au pays d'en haut, 1611 -1821 », Jaenen, Cornelius J. (éd.) *Les Franco-Ontariens*, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.

[11] Expression utilisée par Pierre Savard dans : « Relations avec le Québec », Jaenen, Cornelius J. op. cit., p. 231.

[12] Choquette, Robert, *L'Ontario français, historique*, Éditions Études Vivantes, 1980, p. 77-78. Voir également : Gaétan Gervais, « *L'Ontario français (1821-1910)* », Jaenen, Cornelius J. (éd.) op. cit.

[13] Dufresne et al. *Dictionnaire de l'Amérique française*, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1988, p. 271.

Encore de nos jours, la présence québécoise se fait fortement sentir dans les provinces canadiennes.[14]

**Tableau 2 - Population de langue maternelle française (réponses uniques) née au Québec selon la province de résidence, 1991**

| Province de résidence | Pop. franco. totale | Pop. née au Québec | % pop. née au Québec |
|---|---|---|---|
| Terre-Neuve | 2 765 | 975 | 35,3 |
| Île-du-Prince-Édouard | 5 590 | 445 | 7,9 |
| Nouvelle-Écosse | 36 635 | 4 700 | 12,8 |
| Nouveau-Brunswick | 241 565 | 14 640 | 6,1 |
| Québec | 5 556 105 | 5 303 250 | 95,5 |
| Ontario | 485 395 | 121 010 | 24,9 |
| Manitoba | 49 130 | 3 220 | 6,6 |
| Saskatchewan | 20 885 | 2 115 | 10,1 |
| Alberta | 53 715 | 13 600 | 25,3 |
| Colombie-Britannique | 48 835 | 17 740 | 36,3 |
| Yukon | 865 | 390 | 45,1 |
| Territoires du N.-O. | 1 375 | 660 | 48,0 |

Environ 20 % des Francophones vivant dans les communautés de langue officielle minoritaire sont nés au Québec. Cette proportion est plus élevée dans certaines provinces, comme en Alberta et en Ontario, où le pourcentage des Francophones nés au Québec s'élève à 25 % et 33 %. En Colombie-Britannique, ce rapport atteint un Francophone sur trois.

Issues de familles québécoises, ces personnes restent enracinées dans un réseau de parenté localisé sur le territoire québécois. Elles créent de la sorte des liens étroits et vivaces entre leur communauté de résidence et leur communauté d'origine.

À l'inverse, un bon nombre de résidents du Québec sont nés dans les autres provinces canadiennes.

---

[14] Les deux prochains tableaux ont pour source : Statistique Canada, Recensement de 1991, totalisations spéciales.

**Tableau 3 - Population de langue maternelle française (réponses uniques) résidant au Québec selon la province de naissance, 1991**

| Province de naissance | Population résidant au Québec |
|---|---|
| Terre-Neuve[15] | 8 470 |
| Île-du-Prince-Édouard | 1 070 |
| Nouvelle-Écosse | 2 110 |
| Nouveau-Brunswick | 36 565 |
| Québec | 5 303 250 |
| Ontario | 79 995 |
| Manitoba | 2 585 |
| Saskatchewan | 1 785 |
| Alberta | 2 355 |
| Colombie-Britannique | 1 330 |
| Yukon | 710 |
| Territoires du N.-O. | 190 |

Les liens de parenté unissant les résidents du Québec et ceux des autres provinces canadiennes se trouvent renforcés par de nombreuses visites. En effet, au cours de l'année 1992, 648 000 Québécois ont donné « la visite d'amis et de parents » comme motif de leurs voyages en Ontario, et 91 000 dans les provinces de l'Atlantique. Par ailleurs, 800 000 Ontariens et 62 000 résidants des provinces de l'Atlantique sont allés visiter des parents et amis au Québec.[16] Un bon nombre de ces déplacements sont le fait de Francophones qui gardent ainsi vivants, d'une province à l'autre, leurs liens de parenté et d'amitié.

## Deux grandes familles canadiennes-françaises

Certains résidants de la Nouvelle-France ont eu une progéniture particulièrement nombreuse. Leurs descendants ont essaimé partout en Amérique où ils forment les multiples rameaux d'une famille étendue ayant souche unique.

### Une famille acadienne : les LeBlanc

Les LeBlanc d'Amérique (écrit « Leblanc »au Québec) sont tous issus du même ancêtre, Daniel LeBlanc, arrivé à Port-Royal en 1640. Cette famille compte la descendance la plus nombreuse des familles acadiennes. Il y en aurait aujourd'hui au

---

[15] La donnée pour cette province est douteuse, mais aucune explication n'a encore été fournie par Statistique Canada.

[16] Source : Statistique Canada, Enquête sur les voyages des Canadiens - 1992, totalisations spéciales.

moins 500 000 en incluant les Leblanc et les White. Cette famille serait de souche noble et un ancêtre aurait été un roi capétien.

Les LeBlanc ont une association depuis les années 1950; celle-ci a été revitalisée en vue du Congrès mondial acadien. Lors du rassemblement tenu à l'occasion de cet événement en août dernier, l'Association des LeBlanc Inc. a enregistré 2 234 inscriptions familiales et 5 519 membres individuels.

La répartition par lieu de résidence des participants s'établit de la façon suivante :

**Tableau 4 - Lieu de résidence des participants au rassemblement de la famille LeBlanc tenu en août 1994**

| Lieu de résidence | Membres familiaux | Inscriptions individuelles |
|---|---|---|
| Nouveau-Brunswick | 1 616 | 4 221 |
| Québec | 259 | 530 |
| États-Unis | 138 | 305 |
| Nouvelle-Écosse | 103 | 223 |
| Ontario | 93 | 199 |
| Alberta | 6 | 11 |
| Colombie-Britannique | 6 | 8 |
| Île-du-Prince-Édouard | 5 | 11 |
| Terre-Neuve | 3 | 3 |
| Saskatchewan | 3 | 3 |
| Europe | 2 | 5 |
| Total | 2 234 | 5 519 |

Plusieurs Leblanc, dispersés aux quatre coins de l'Amérique, se sont déplacés pour rencontrer les membres de leur famille étendue et célébrer leur origine commune. Ils témoignent ainsi de la solidarité qui tisse ses liens entre les Francophones du Canada et d'ailleurs.

**Une famille québécoise : les Gagnon**

La famille Gagnon est une des plus nombreuses en Amérique française. Elle est issue de trois frères et d'un cousin arrivés en 1638 et 1656. Ceux-ci étaient assez fortunés pour payer eux-mêmes leur passage en Nouvelle-France. Ils se sont rapidement intégrés à la bourgeoisie locale en qualité de marchand.

On estime le nombre de descendants vivant au Québec à environ 70 000 personnes.[17] Beaucoup de Gagnon se sont également établis dans les autres provinces canadiennes de même qu'aux États-Unis.

---

[17] Source : J.-P. Gagnon, Association des Gagnon-Belzile, Saint-Lambert (Qué.)

Un aperçu de la dispersion géographique de cette famille nous est fourni par le nombre d'apparitions du patronyme Gagnon dans le bottin téléphonique de certaines grandes villes du Canada

| | |
|---|---|
| St-John's (Terre-Neuve) | 5 |
| Charlottetown | 5 |
| Halifax | 23 |
| Moncton | 76 |
| Fredericton | 23 |
| Québec | 3 900 |
| Montréal | 4 620 |
| Ottawa-Hull | 950 |
| Toronto | 115 |
| Winnipeg | 107 |
| Regina | 8 |
| Edmonton | 107 |
| Calgary | 77 |
| Vancouver | 148 |
| Victoria | 28 |

Bon nombre d'entre eux voyagent pour participer aux retrouvailles familiales organisées périodiquement depuis aussi loin que 1908. Un récent rassemblement tenu dans la ville de Québec regroupait environ 4 000 personnes, dont environ 10 % venaient de l'extérieur du Québec.

# Mobilité, visites et voyages

Le Québec représente un pôle d'attraction important des Francophones vivant dans les autres provinces canadiennes. De leur côté, les communautés francophones servent de milieu d'accueil et d'intégration aux Québécois lors de leurs déplacements au Canada. Ces visites et ces déplacements, notamment les voyages-échanges étudiants, contribuent à parfaire la connaissance que les Francophones ont les uns des autres et favorisent leur rapprochement.

## Échanges migratoires

Comme le révèlent les tableaux qui suivent[15], un grand nombre de Québécois et Québécoises, au total 105 240 personnes, ont établi leur lieu de résidence dans une autre province canadienne au cours des dernières années. À l'inverse, 80 660 Canadiens et Canadiennes ont déménagé vers le Québec pendant la même période, c'est-à-dire entre 1986 et 1991.

L'Ontario est le principal partenaire du Québec dans cet échange de population. C'est vers cette province que se dirigent 68 % des migrants québécois alors que 63 % des nouveaux résidants du Québec proviennent de l'Ontario.

**Tableau 5 - Mobilité géographique de la population québécoise de 5 ans et plus selon la langue maternelle : sortants du Québec entre 1986 et 1991 (réponses uniques)**

| Province de destination | Anglais | Français | Autre | Total |
|---|---|---|---|---|
| Terre-Neuve | 1 635 | 270 | 55 | 1 960 |
| Île-du-Prince-Édouard | 385 | 110 | 0 | 495 |
| Nouvelle-Écosse | 1 890 | 1 155 | 180 | 3 225 |
| Nouveau-Brunswick | 1 910 | 4 385 | 90 | 6 385 |
| Ontario | 35 475 | 23 140 | 12 555 | 71 170 |
| Manitoba | 995 | 775 | 140 | 1 910 |
| Saskatchewan | 465 | 415 | 80 | 960 |
| Alberta | 3 840 | 2 640 | 775 | 7 255 |
| Colombie-Britannique | 5 895 | 3 740 | 1 605 | 11 240 |
| Yukon | 45 | 95 | 0 | 140 |
| Territoires du N.-O. | 160 | 265 | 75 | 500 |
| Total | 52 695 | 36 990 | 15 555 | 105 240 |

[15] Source : Statistique Canada, Recensement de 1991, compilations spéciales. La mobilité est établie en comparant le lieu de résidence des répondants en 1986 et 1991.

**Tableau 6 - Mobilité géographique de la population franco-canadienne de 5 ans et plus selon la langue maternelle : entrants au Québec entre 1986 et 1991 ( réponses uniques)**

| Province d'origine | Anglais | Français | Autre | Total |
|---|---|---|---|---|
| Terre-Neuve | 420 | 265 | 85 | 770 |
| Île-du-Prince-Édouard | 260 | 635 | 60 | 955 |
| Nouvelle-Écosse | 1 875 | 1 900 | 150 | 3 925 |
| Nouveau-Brunswick | 1 240 | 5 075 | 160 | 6 475 |
| Ontario | 20 045 | 26 120 | 4 385 | 50 550 |
| Manitoba | 1 215 | 1 905 | 760 | 3 880 |
| Saskatchewan | 735 | 865 | 200 | 1 800 |
| Alberta | 2 805 | 2 925 | 665 | 6 395 |
| Colombie-Britannique | 2 250 | 2 540 | 680 | 5 470 |
| Yukon | 45 | 65 | 0 | 110 |
| Territoires du N.-O. | 80 | 145 | 105 | 330 |
| Total | 30 970 | 42 440 | 7 250 | 80 660 |

Ces observations récentes confirment les tendances notées au cours des décennies antérieures :

> « L'étude des mouvements de population au Canada de 1970 à 1982 permet de constater que l'Ontario joue un rôle particulier au niveau de la migration interprovinciale : un migrant sur quatre est d'origine ontarienne ou se dirige vers l'Ontario, alors qu'un migrant sur sept vient du Québec et un sur treize s'installe au Québec. L'Alberta se situe en deuxième place, avec un mouvement sur cinq, et la Colombie-Britannique en troisième place avec un déplacement sur six. »[19]

De plus, « sauf pour la décennie 1931-1941, le bilan migratoire interprovincial a toujours été négatif au Québec depuis 1871 »[20]. Au cours de la période qui nous concerne, on constate que le Québec perd au total 20 620 migrants au profit de l'Ontario, 5 770 au profit de la Colombie-Britannique et 860 au profit de l'Alberta.

Ces données portant sur l'ensemble de la population dissimulent cependant un phénomène d'intérêt particulier pour les communautés francophones.

---

[19] Bernard, Roger. *Le travail et l'espoir. Migrations, développement économique et mobilité sociale : Québec Ontario, 1900-1985*. Sudbury, Les Editions du Nordir, 1991, p. 115.

[20] Roger Bernard, op. cit. p. 112.

Des 105 240 personnes sortant du Québec, seulement 36 990 (35,1 %) sont de langue maternelle française. Par contre, des 80 660 personnes entrant au Québec, il y en a 42 440, c'est-à-dire 52,3 % qui sont de langue maternelle française.

Pour la première fois de l'histoire, au cours de la période comprise entre 1986 et 1991, le bilan migratoire de la population franco-canadienne s'établit donc au profit du Québec qui reçoit 5 450 migrants francophones de plus qu'il n'en perd.

Au cours des périodes précédentes, soit entre 1976 et 1981 et entre 1981 et 1986, le Québec a affiché une perte nette de 18 000 et 12 000 Francophones respectivement [21].

**Tableau 7 - Mouvement migratoire de la population de langue maternelle française (réponses uniques) du Canada, 1986-1991.**

| Province d'origine et de destination | Entrants au Québec | Sortants du Québec | Bilan migratoire |
|---|---|---|---|
| Terre-Neuve | 265 | 270 | -5 |
| Île-du-Prince-Édouard | 6 356 | 110 | 525 |
| Nouvelle-Écosse | 1 900 | 1 155 | 745 |
| Nouveau-Brunswick | 5 075 | 4 385 | 690 |
| Ontario | 26 120 | 23 140 | 2 980 |
| Manitoba | 1 905 | 775 | 1 130 |
| Saskatchewan | 865 | 415 | 450 |
| Alberta | 2 925 | 2 640 | 285 |
| Colombie-Britannique | 2 540 | 3 740 | -1 200 |
| Yukon | 65 | 95 | -30 |
| Territoires du N.-O. | 145 | 265 | -120 |
| Total | 42 440 | 36 990 | 5 450 |

Au cours des dernières années, ce sont les communautés francophones des autres provinces canadiennes qui voient leur population réduite en raison de la migration vers le Québec. Seules la Colombie-Britannique, et dans une moindre mesure, Terre-Neuve, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest reçoivent un apport positif de migrants de langue française en provenance du Québec.

Quand ils se déplacent vers les autres provinces canadiennes, les Québécois et les Québécoises trouvent dans les communautés de langue française des structures d'accueil qui facilitent leur insertion et leur adaptation à la société ambiante.

En Colombie-Britannique par exemple, où bon nombre de Francophones proviennent du Québec, les enfants ont accès à un enseignement en français dans la plupart des districts scolaires. On trouve également trois écoles de langue française dans les centres urbains. On peut y écouter les émissions radio et de télévision en français

[21] Statistique Canada, *Le Canada à l'étude*, 1994.

diffusées par la Société Radio-Canada. La vie culturelle et communautaire de la minorité est animée par six centres culturels francophones à Vancouver, Kelowna, Prince George, Nanaimo, Powell River et Kamloops. On y trouve une compagnie de théâtre, trois compagnies de danse, deux compagnies de film et de vidéo, une chorale. La Maison de la francophonie de Vancouver abrite notamment un centre d'accueil pour les nouveaux arrivants.[22]

C'est par le biais des services scolaires que les nouveaux arrivants de langue française sont habituellement initiés à la communauté franco-colombienne.[23] Afin d'élargir le milieu de vie francophone auquel participent leurs enfants, les parents apportent leur appui et leur concours aux autres institutions qui contribuent au maintien de la langue et de la culture françaises en Colombie-Britannique.

L'Alberta est une autre province qui accueille de nombreux Québécois et Québécoises. Le réseau scolaire desservant la population de langue française est assez développé. On dénombre 21 écoles primaires et secondaires dont neuf sont homogènes au plan linguistique. Il existe également des programmes bilingues de baccalauréat général en arts, en sciences et en éducation offerts par la Faculté Saint-Jean, affiliée à l'Université de l'Alberta. La vie culturelle est animée par des associations dont six disposent d'installations physiques : Saint-Paul, Bonnyville, Plamondon, Tangent, Saint-Isidore, Legal. On y trouve deux compagnies professionnelles de théâtre, plusieurs troupes communautaires et six groupes de danse folklorique. L'hebdomadaire *Le Franco* fait la couverture des dossiers francophones mais aussi des sujets d'intérêt général pour le citoyen albertain. La Société Radio-Canada fournit l'essentiel des services de radio et de télévision. Plusieurs organismes contribuent à enrichir la vie associative du milieu : l'Association canadienne-française de l'Alberta, l'Association des juristes d'expression française de l'Alberta, l'Association multiculturelle francophone de l'Alberta, la Fédération des aînés franco-albertains, la Fédération des parents francophones de l'Alberta, et Francophonie jeunesse de l'Alberta.

## Visites touristiques

On a estimé le nombre de voyages-personnes effectués au Québec par des touristes canadiens à 2 759 000 au cours de l'année 1990.[24] Le nombre de Francophones parmi

---

[22] Ces renseignements sont tirés de : Patrimoine canadien. Fiche sommaire de la Colombie-Britannique, Ottawa, Programmes d'appui aux langues officielles, 1994.

[23] Entretien avec Marie Bourgeois de la Fédération des Francophones de la Colombie-Britannique.

[24] Statistique Canada, *Touriscope. Voyages intérieurs. Canadiens voyageant au Canada, 1990*. Division de l'éducation, de la culture et du tourisme, Catalogue 87-504, octobre 1991, Tableau 4, p. 30.

ces voyageurs peut être assez é vé mais on ne le connaît pas exactement. La très grande majorité de ces touristes provient de l'Ontario (87,4 %).

Par contre, le nombre de déplacen nts des touristes québécois vers les provinces canadiennes s'élève à 2 291 000 voyages-personnes. L'Ontario accueille la plupart de ces voyageurs (75,4 %). Le Nouveau-Brunswick et la Colombie-Britannique reçoivent respectivement 243 000 et 104 000 voyages-personnes en provenance du Québec.

Des indices nous permettent de croire que les touristes québécois de langue française s'arrêtent volontiers dans les communautés francophones des provinces qu'ils visitent.

Ainsi, le Village historique acadien, situé près de Caraquet au Nouveau-Brunswick, attire un grand nombre de visiteurs québécois. En 1994, le Village accueillait 96 000 visiteurs dont le lieu de provenance s'établissait comme suit :

| | |
|---|---|
| Québec | 55 % |
| Nouveau-Brunswick | 23 % |
| Autres provinces de l'Atlantique | 1 % |
| Ontario | 8 % |
| Reste du Canada | 3 % |
| États-Unis | 5 % |
| France | 3 % |
| Autres (Europe) | 2 % |

Depuis l'ouverture du Village en 1977, la proportion de visiteurs provenant du Québec n'a jamais été inférieure à 45 %, sauf pour la première année d'activité.[25]

La Plage Parlee, près de Shédiac, est une autre destination fortement courue par les Québécois et les Québécoises. Des 725 000 entrées à cette plage au cours de l'été 1994, on estime que de 60 à 70 % provenaient du Québec.

Pour sa part, le Village Pionnier, près de Mont-Carmel à l'Île-du-Prince-Édouard, estime que 47 % de ses clients à l'hébergement provenaient du Québec et 21 % du Nouveau-Brunswick. Au restaurant, 37 % des clients étaient du Québec et 28 % du Nouveau-Brunswick. Au centre d'interprétation, 25 % des visiteurs provenaient du Québec.

En 1993, on a accueilli à l'Île 652 122 visiteurs[26] pour fins récréatives. La répartition de ces visiteurs par région de provenance s'établissait comme suit :

---

[25] Source : Antonio Landry, responsable des relations publiques et de la mise en marché, Village historique acadien.

[26] Source : Department of Economic Development, P.E.I. Government. Statistiques fournies par Cécile Arseneault.

| | |
|---|---|
| Provinces de l'Atlantique | 27 % |
| Ontario | 19 % |
| États-Unis (sans la Nouvelle-Angleterre) | 18 % |
| Japon-Europe | 11 % |
| Québec | 8 % |
| Reste du Canada | 9 % |
| Nouvelle-Angleterre | 8 % |

## Voyages-échanges

Chaque année, l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) parraine des échanges entre les élèves du Québec et ceux d'écoles françaises des autres provinces. En 1993-1994, plus de 500 jeunes ont ainsi pu profiter d'un voyage-échange.

Ce fut le cas des élèves de 6e année de l'école Brodeur de Victoria, en Colombie-Britannique. En février 1994, ils étaient accueillis par leurs homologues de Saint-Basile, au Québec. Vivant dans la famille de leur hôte, ils se sont vus plongés dans un milieu culturel et linguistique des plus enrichissants. En retour, ils recevaient leurs confrères québécois au mois de juin suivant. Ceux-ci ont pu se faire une idée de ce que signifie la vie en français dans un milieu minoritaire. Des liens d'amitié se sont tissés entre les jeunes des deux milieux qui continuent à s'écrire et qui projettent de se rencontrer de nouveau.[27]

De même, des élèves de l'école Père-Lacombe d'Edmonton et de l'école Saint-Joseph de Lévis se sont rendu visite du 14 au 23 mars et du 2 au 11 mai 1994. Les uns ont brisé leur isolement en prenant conscience que leur statut de Francophone était partagé par de nombreuses personnes dans d'autres régions du pays; les autres ont constaté que pour certains Francophones, la langue française était affaire de choix et de lutte constante.[28]

---

[27] Source : Entretien téléphonique avec Gisèle Verrier, enseignante à l'école Brodeur de Victoria.

[28] Source : Entretien téléphonique avec Rita Hébert, directrice de l'école Père-Lacombe d'Edmonton.

# Circulation de l'information

Les médias permettent aux Francophones des différentes régions du pays de maintenir des liens entre eux.

## Société Radio-Canada

La Société Radio-Canada (SRC) maintient un réseau de radio et de télévision qui dessert toutes les provinces du pays. La personne de langue française qui voyage au pays ou change de domicile est assurée de trouver presque partout une source d'information et de divertissement dans sa langue. C'est là un point de référence qui la suivra partout et lui permettra de continuer à voir ses émissions préférées, en provenance de la tête de réseau, à Montréal, tout en s'informant sur ce qui se passe dans sa terre d'adoption par le biais des émissions produites dans les centres régionaux de la SRC.

Grâce à ce réseau, les émissions produites au Québec sont écoutées ailleurs au Canada. Par exemple, à la télévision, le téléroman « Cormoran » avait, à l'automne 1993, un auditoire moyen par quart d'heure de 33 000 personnes dans les provinces de l'Atlantique, de 65 000 en Ontario et de 9 000 dans l'Ouest canadien.[29] À la même époque, « Blanche » rejoignait 57 000 auditeurs dans les provinces de l'Atlantique, 107 000 en Ontario et 15 000 dans l'Ouest canadien.[30] En fait, qu'ils résident au Québec ou dans les autres provinces canadiennes, les Francophones du pays apprécient les mêmes émissions.

De la même façon, des émissions produites à l'extérieur du Québec rejoignent bon nombre de Québécois. Par exemple, toujours à la télévision, l'émission « Manigances », produite à Ottawa, comptait sur un auditoire de 259 000 Québécois et « Country Centre-Ville », réalisée à Moncton, 461 000. À la radio, « Tournée d'Amérique » intéressait au Québec 18 500 auditeurs par quart d'heure et « D'Est en Ouest », 6 300 auditeurs.[31]

---

[29] Sondage BBM réalisé entre le 28 octobre et le 17 novembre 1993. Inclut la population de deux ans et plus. Information communiquée par le service de recherche de la Société Radio-Canada. Le chiffre pour l'Ouest canadien est à prendre avec réserve puisqu'il repose sur un petit échantillon.

[30] Même avertissement pour les résultats dans l'Ouest canadien.

[31] Selon un sondage effectué entre le 6 septembre et le 31 octobre 1993. Il porte sur les personnes âgées de 12 ans et plus.

## Autres réseaux et câblodistribution

Mais le monde de la télévision de langue française ne se réduit pas à celui de la SRC pour beaucoup de Canadiens de langue française vivant à l'extérieur du Québec. En direct pour ceux qui vivent à proximité des frontières du Québec, ou par la câblodistribution pour les autres, un ou plusieurs autres signaux de langue française peuvent être captés.

Ainsi, au Nouveau-Brunswick et en Ontario, les câblodistributeurs offrent jusqu'à dix canaux de langue française. Dans les autres provinces, ce nombre est moindre mais il y a presque toujours au moins un canal autre que celui de Radio-Canada, le plus souvent TV5. Dans beaucoup d'endroits, d'autres canaux sont aussi disponibles. Ainsi, à Halifax, on a, outre la SRC et TV5, la chaîne Quatre-Saisons[32]; à la Baie Sainte-Marie on capte un quatrième signal, celui de TVA; à Chéticamp, ce sont la SRC, TVA et Quatre-Saisons qui sont disponibles. À Winnipeg-Saint-Boniface, on capte la SRC, TV5 et TVA et à St. John's, Terre-Neuve, on bénéficie des services de la SRC, de TV5 et du Réseau des Sports (RDS).

Il en va de même de la radio où plusieurs provinces comptent sur des stations radiophoniques communautaires ou privées, outre ce qui est disponible par la radio de la SRC.[33] En Nouvelle-Écosse, une radio communautaire, Radio-Clare CIFA, dessert la communauté acadienne de la Baie Sainte-Marie et une autre radio espère entrer en ondes, en juillet 1995, pour desservir la région de Chéticamp. Au Nouveau-Brunswick, on compte quatre stations privées, à Edmundston, Bathurst, et Caraquet et Moncton. Par ailleurs, des radios communautaires ont pignon sur rue à Edmundston, Grand-Sault, Restigouche-ouest, Balmoral, Pokemouche, Shédiac et Moncton. L'Ontario compte aussi trois stations radiophoniques privées à Timmins, Hawkesbury et Sudbury et quatre radios communautaires à Kapuskasing, Hearst, Penetanguishene et Cornwall. On trouve aussi des radios communautaires à Labrador City, à Terre-Neuve et Labrador, à Saint-Boniface, au Manitoba, et à Yellowknife et Iqaluit, dans les Territoires du Nord-Ouest.[34]

---

[32] L'information pour les différentes régions a été fournie par des interlocuteurs vivant sur place. Elle reflète la situation à la mi-octobre 1994.

[33] Les radios privées sont CJVA ( Caraquet), CJEM (Edmundston), CKUM (Moncton) et CKLE (Bathurst), au Nouveau-Brunswick. En Ontario, CFCL (Timmins), CHPR-FM (Hawkesbury), CHYC 90 ( Sudbury).

[34] La liste des radios communautaires en ondes a été fournie par l'Alliance des radios communautaires du Canada. Des radios communautaires sont à des stades divers de planification à Falher (Rivière-la-Paix), en Alberta; Gravelbourg, en Saskatchewan; North Bay, Clarence Creek et Toronto, en Ontario; et Newcastle, Fredericton et Petit-Rocher au Nouveau-Brunswick.

Les stations radiophoniques privées sont habituellement reliées à un réseau dont la tête est à Montréal; elles diffusent ainsi des bulletins d'information et d'autres émissions produits au Québec. Ces partenariats permettent à ces radios privées de se doter de services qu'elles ne pourraient fournir autrement.

La plupart des radios de langue française hors Québec, y compris les radios communautaires, sont membres du réseau NTR.[35] Les radios affiliées sont propriétaires du réseau et l'alimentent, ce qui permet de se donner un centre d'information qu'individuellement chaque radio ne pourrait se payer. C'est le seul réseau de langue française qui diffuse de l'information sur l'actualité dans les provinces de l'Atlantique; on a même réussi, récemment, à le doter d'un correspondant à Fredericton, qui couvre la scène politique dans la capitale du Nouveau-Brunswick. C'est donc un véritable réseau où les Francophones des autres provinces sont informés de ce qui se passe au Québec mais où les Québécois peuvent aussi s'informer de ce qui touche les Francophones de certaines autres provinces. Ce réseau produit aussi d'autres émissions que des bulletins de nouvelles.

## Radios communautaires

Le cas des radios communautaires est particulièrement intéressant. Les radios communautaires de langue française sises hors Québec sont regroupées au sein de l'Alliance des radios communautaires du Canada (l'ARC du Canada) et plusieurs ont vu le jour grâce à l'appui technique reçu, au départ, de radios communautaires du Québec. D'ailleurs, les contacts entre radios communautaires de langue française de diverses provinces sont fréquents.

La radio communautaire de Chéticamp illustre bien la nature de ces liens.[36] Celle-ci est entrée en ondes le 6 octobre 1995. Tout au long de son processus de planification, ses responsables ont pu bénéficier de l'appui non seulement de l'ARC du Canada mais aussi de ressources humaines du Nouveau-Brunswick et du Québec. C'est ainsi qu'à deux reprises, des personnes ressources du Québec sont venues prêter main-forte pour effectuer une étude de marché et préparer les devis techniques. À deux autres reprises, des personnes du Nouveau-Brunswick, engagées dans des radios communautaires, sont venues donner de la formation et aider à la préparation de leur demande au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC).

Tout au long du processus, les échanges ont été nombreux avec des personnes oeuvrant dans d'autres radios communautaires. On a entre autres conclu une entente avec la radio communautaire des Îles-de-la-Madeleine pour retransmettre, à certaines heures,

---

[35] NTR pour Nouvelles Télé Radio. Information obtenue de Armand Roussy, directeur général de CJVA, à Caraquet.

[36] Information recueillie lors d'un entretien téléphonique avec Angus Lefort, président de la radio communautaire de Chéticamp et membre du conseil d'administration de l'Alliance des radios communautaires du Canada.

la programmation de la radio des Îles. Sans cette collaboration, il serait difficile, pour la radio de Chéticamp, de prévoir une pleine journée de programmation produite localement. La trame des liens continue à se tisser: le président de la radio de Chéticamp s'est rendu, à la fin de l'été 1994, à Rivière-la-Paix, en Alberta, pour donner une session de formation de six jours à des gens de cette localité qui planifient la mise en ondes d'une radio communautaire et dont la planification est moins avancée.

Toutes les radios communautaires de langue française, en dehors du Québec, pourraient témoigner de ces liens et de la collaboration avec des gens d'autres provinces. La radio communautaire de Labrador City offre un autre exemple de cet établissement de liens avec d'autres régions du pays; cette radio a conclu une entente formelle avec la radio communautaire de la ville québécoise voisine de Fermont. Cette collaboration prend un autre visage avec la mise en ondes de la radio communautaire Beauséjour, de Shédiac, au Nouveau-Brunswick; un protocole d'entente a été signé avec les Acadiens de l'Île-du-Prince-Édouard, qui n'ont pas leur propre radio mais reçoivent le signal de radio Beauséjour. La porte de cette radio est maintenant ouverte aux artistes et autres personnes intéressées de l'Île; éventuellement, cela pourrait mener à des émissions produites à l'Île.

## Presse écrite et parlée

La presse écrite québécoise pénètre aussi les milieux francophones du reste du Canada. Dans plusieurs villes du pays, à l'extérieur du Québec, il est possible de se procurer la plupart des périodiques et journaux français publiés au Québec. À titre d'exemple, le quotidien *Le Soleil*, de Québec, distribue à tous les jours environ 1 400 copies dans le nord du Nouveau-Brunswick.[37] Le journal *La Presse*, quant à lui, a un tirage d'environ 8 000 copies à l'extérieur du Québec, surtout dans les régions de Moncton, Ottawa et Toronto.[38] *Le Devoir*, pour sa part, distribue 662 exemplaires en dehors du Québec, soit 360 en Ontario, 164 dans les provinces de l'Atlantique et 138 dans l'Ouest canadien[39]. Ce sont donc environ 10 000 copies de journaux du Québec qui, à tous les jours, circulent parmi les Francophones du reste du pays et les tiennent informés de l'actualité québécoise.

Il en va de même de plusieurs revues et magazines publiées au Québec qui bénéficient d'une diffusion importante dans le reste du pays. À titre d'exemple, *L'actualité*, un bimensuel, distribue près de 20 000 exemplaires de chaque numéro dans les provinces

---

[37] Information fournie par le responsable du tirage, Gilles Emond.

[38] Information fournie par Hubert De Carussel, responsable du tirage.

[39] Selon l'information fournie par Christiane Benjamin, directrice du Service à la clientèle et de la distribution.

et territoires autres que le Québec.[40] Les provinces de l'Atlantique en reçoivent 3 745 exemplaires, l'Ontario 11 800 et les provinces de l'Ouest canadien et les territoires 3 992.

[40] Source : Pascale Guilbeault, responsable de la diffusion à *L'actualité*.

# Échanges culturels

Il existe, à la grandeur du Canada, un espace culturel ayant son épicentre au Québec mais qui se nourrit de l'apport créateur de toutes les communautés francophones du pays. Cet espace culturel se compose de diverses dimensions.

Il y a d'abord la circulation des oeuvres, définissant un marché culturel commun. Les Francophones ont accès, à l'échelle du pays, à un grand nombre d'oeuvres produites au Québec, de même que les Franco-Québécois ont accès à un certain nombre d'oeuvres produites dans les autres provinces.

Il y a ensuite la consommation des oeuvres. Les Francophones de tout le Canada sont pareillement consommateurs d'oeuvres produites à l'extérieur de leur province, démontrant ainsi qu'il existe une communauté de goûts et de traditions en matière culturelle.

Finalement, il y a aussi l'adoption et la reconnaissance que les Francophones accordent aux mêmes artistes et aux mêmes oeuvres, les Francophones de tout le pays montrent qu'ils partagent ainsi certain nombre de références ou de valeurs artistiques communes.

Nous allons tenter de décrire ces différents aspects de l'espace culturel francophone en nous référant à trois disciplines artistiques : la littérature, la chanson-musique et le théâtre.

## Littérature

La production littéraire s'appuie, dans les communautés francophones, sur une quinzaine d'éditeurs indépendants présents dans la plupart des provinces et en activité depuis bon nombre d'années.

La présence de ces éditeurs a favorisé l'émergence d'un bassin littéraire important dont un certain nombre de représentants figurent aujourd'hui en bonne place dans la littérature canadienne d'expression française (tels les Antonine Maillet, Jacques Savoie, Herménégilde Chiasson, Claude LeBouthillier, Gérald Leblanc en Acadie; les Jean Marc Dalpé, Patrice Desbiens, Hélène Brodeur, Gabrielle Poulin, Daniel Poliquin en Ontario; les J.R. Léveillé et Paul Savoie dans l'Ouest canadien).

Bien que situées dans des centres de production régionaux (Moncton, Sudbury, Ottawa, Winnipeg, Regina), les maisons d'édition elles-mêmes ont réussi, pour la plupart, à s'imposer comme de petites ou moyennes entreprises locales. Leur chiffre d'affaires (net) combiné se situerait, en excluant les manuels scolaires, à quelque 1,5 million de dollars pour 1992-1993.

Quant à leur production, elle embrasse tous les genres : poésie, roman, théâtre, essai, littérature jeunesse, manuel scolaire. Elle comprend également cinq

périodiques *Liaison*, *Femmes d'action*, *Clik*, *Éloise* et *Ven'd'est*. La plupart de ces maisons sont réunies depuis 1989 à l'intérieur du Regroupement des éditeurs canadiens de langue française (RÉCLF) qui orchestre notamment divers projets conjoints de commercialisation.

Ces éditeurs représentent un outil essentiel pour le développement de la création littéraire dans les communautés francophones du Canada, en même temps qu'un encouragement à la consommation de livres de langue française dans ces communautés.

Les frontières entre les communautés francophones du Canada, qu'elles soient de l'Acadie, du Québec ou d'ailleurs, sont relativement perméables aux livres et à la littérature de langue française. On a relevé 41 librairies diffusant de la littérature de langue française à l'extérieur du Québec.[41] Plusieurs salons du livre font la promotion de la lecture, notamment dans la région d'Hull-Ottawa, à Toronto et à Edmundston.

L'intérêt des Francophones du Canada à la littérature québécoise se manifeste dans l'achat de livres, mais également dans la lecture des revues et périodiques produits au Québec. Le tableau suivant nous en fournit un aperçu.

**Tableau 8 - Tirage des périodiques de langue française publiés au Québec selon la région de distribution**

| Type de périodique | Région de distribution | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Provinces de l'Atlantique | Québec | Ontario | Ouest canadien |
| Grand public | 26 001 | 2 110 004 | 57 033 | 11 380 |
| Spécialisé destiné au grand public | 4 509 | 1 042 179 | 10 802 | 1 587 |
| Affaires ou professionnel | 2 257 | 823 379 | 16 127 | 517 |
| Religieux | 44 083 | 790 349 | 47 566 | 8 313 |
| Revue savante | 3 227 | 22 262 | 15 661 | 5 893 |

Le livre de langue française édité dans les différentes provinces canadiennes trouve également des lecteurs au Québec. En effet, 20 % du chiffre d'affaires des éditeurs canadiens de langue française proviennent de ventes effectuées au Québec.[42] Certains de ces éditeurs sont d'ailleurs membres de regroupements ayant leur base au Québec, comme l'Association nationale des éditeurs de livres (ANEL) et l'Association des périodiques culturels.

Afin de mieux faire connaître sa production littéraire, le RÉCLF organise depuis deux ans au Québec une « Quinzaine promotionnelle des éditeurs canadiens de langue

---

[41] Source : Fédération culturelle canadienne-française.

[42] Source : Fédération culturelle canadienne-française.

française ». Cet événement, se déroulant du 1er au 15 mai, comprend un lancement collectif d'auteurs francophones résidant à l'extérieur du Québec, des séances de signature en librairies, une campagne de presse et une campagne publicitaire intensives et une promotion des ouvrages canadiens de langue française dans une cinquantaine de librairies participantes.

À en juger par la couverture médiatique qu'il suscite, cet événement a su retenir l'attention du public québécois. On peut en conclure que la littérature issue des communautés franco-canadiennes est en voie de se tailler une place, au même titre que la littérature québécoise, dans la littérature de langue française au Canada.

## Chanson et musique

La musique a souvent été la première forme artistique par laquelle les communautés francophones se sont manifestées. En témoigne le grand nombre de groupes ou de chansonniers issus de ces communautés qui ont fleuri au cours des années 1970 : les 1755, CANO, Garolou, Folavoine, Édith Butler, Robert Paquette, Daniel Lavoie...

La musique demeure un mode d'expression très vivant chez les Francophones. Derrière les grands noms consacrés (Roch Voisine, Daniel Lavoie, Hart Rouge) d'autres continuent régulièrement d'alimenter la scène musicale; qu'on pense aux Paul Demers, Lina Boudreau, Ronald Bourgeois, Joëlle Rabu et tous les autres qui, année après année, sont découverts sur les scènes d'Ontario Pop, de la Nuit sur l'étang (Ontario), du Gala interprovincial de la chanson (Ouest canadien), du Concours de la chanson française ou du Gala de la chanson de Caraquet (Provinces de l'Atlantique).

Plusieurs de ces artistes font bonne figure lors de concours regroupant des concurrents du Québec et d'ailleurs. C'est ainsi qu'on a pu dénombrer, provenant de l'Ontario seulement, sept gagnants d'un prix au Festival de la chanson de Granby.[43]

Ce dynamisme est d'abord encouragé par les structures culturelles existantes qui font une large place à la chanson et à la musique dans leur programmation; mais il est aussi soutenu par quelques institutions, dont Radio-Canada, qui y investissent, directement ou indirectement, un certain montant de leurs ressources (organisation de concours, captation de spectacles, production cassettes de démonstration et de clips, etc.).

Plusieurs associations tentent également, depuis quelques années, d'y apporter leur appui. Ainsi, l'Association des artistes et des artisans professionnels du Nouveau-Brunswick (AAAPNB) et l'Association des artistes de la Saskatchewan (AAS), l'Association des professionnel(le)s de la chanson et de la musique (APCM) (Ontario) ou le Regroupement national des professionnels de la chanson et de la musique

[43] Lamothe, Maurice, *La chanson populaire ontaroise : 1970-1990*, Le Nordir/Triptyque, 1994.

(RNPCM) sur la scène nationale coordonnent tous certains efforts de promotion et de commercialisation (ex : production de disques-compilations).

Des mécanismes de collaboration entre le Québec et les autres provinces canadiennes ont vu le jour. Ainsi, le Réseau indépendant des diffuseurs d'événements artistiques unis (RIDEAU) regroupe 86 diffuseurs de spectacles de toutes les régions du Québec et des communautés francophones du Canada. Par différents moyens (Catalogue du spectacle, Bourse RIDEAU, réseau informatique, courrier, revue de presse) cet organisme soutient ses membres dans l'exercice de leurs activités professionnelles : programmation, administration, mise en marché.

La production artistique des Francophones du Canada s'appuie, d'une certaine façon, sur les habitudes d'écoute de la chanson française créées par les artistes québécois. Ceux-ci se révèlent aussi populaires à l'extérieur du Québec que dans leur province d'origine. On peut en juger par le nombre d'artistes et vedettes qui passent par la petite ville de Hearst, dans le nord de l'Ontario, et par le succès qu'ils y remportent. La liste suivante mentionne les artistes francophones qui y ont donné un spectacle entre 1991 et 1994.[44]

---

[44] Source : Le Conseil des Arts de Hearst. Programmation 1990 à 1994.

| Artiste | Auditoire |
|---|---|
| Herbert Léonard | 800 |
| Mario Chénard | 300 |
| Johanne Blouin | 800 |
| Patrick Normand | 675 |
| Mitsou | 850 |
| Marjo | 950 |
| André Philippe Gagnon | 800 |
| Claude Barzotti | 700 |
| Les B.B. | 900 |
| Léandre | 375 |
| Les Sortilèges | 1 300 |
| La Bolduc | 400 |
| La famille Daraîche | 750 |
| Julie Masse | 1 300 |
| Marie Carmen | 700 |
| Les Rétroviseurs | 2 500 |
| Kashtin | 750 |
| France D'Amour | 1 300 |
| Les Colocs | 1 300 |
| Marc Gabriel | 350 |
| Sweet People | 800 |
| Dan Bigras | 550 |
| Corbach | 800 |
| Garolou | 300 |
| Hart Rouge | 350 |
| Roch Voisine | 2 300 |
| Francine Raymond | 500 |
| Mario Trudel | 350 |
| Vilain Pingouin | 190 |
| Les Fous du rock'n'roll | 680 |

## Théâtre

Les communautés francophones du Canada comptent douze compagnies de théâtre professionnel qui assurent une présence active dans toutes les régions du pays.

Ces théâtres jouissent d'une réputation enviable sur le marché jeunesse où ils offrent annuellement un nombre imposant de spectacles, s'adressant au marché scolaire principalement. Plusieurs d'entre eux offrent, conjointement ou seuls, une saison locale pour adultes à Toronto, Winnipeg, Sudbury, Ottawa et Moncton. Un autre est actif sur le marché des tournées pour adultes. Enfin, quelques-uns ont une programmation estivale.

D'après une étude effectuée en 1990[45], ils réalisaient collectivement une trentaine de productions donnant lieu à un millier de représentations par an.

Ces compagnies sont regroupées depuis 1984 dans une association nationale, l'Association nationale des théâtres francophones hors Québec (ANTFHQ), qui contribue à nourrir entre eux des liens étroits d'échanges et de collaboration.

Les Francophones du Canada sont également friands des productions théâtrales québécoises. Au cours de la dernière année, pas moins de 11 troupes de théâtre du Québec ont fait une tournée dans les autres provinces canadiennes.[46]

À l'inverse, seulement trois compagnies canadiennes de langue française se sont produites au Québec. Certaines pièces de théâtre écrites par des auteurs franco-canadiens ont quand même su s'imposer auprès de la critique et du public québécois. On songe en particulier aux oeuvres de Jean Marc Dalpé (*Le Chien* , *Eddy* et *Lucky Lady* ), Robert Bellefeuille et Isabelle Cauchy ( *Le Nez* ) et d'Anne-Marie Cadieux (*la Nuit*).

---

[45] ANTFHQ, *La diffusion en question*, 1990.

[46] Source : Conseil des Arts du Canada, Office des tournées, *36e Rapport annuel*, p. 59-60.

# Vie économique

Au-delà de l'étatisation de certains rapports entre les Francophones du Québec et ceux des autres provinces qui contribuerait, selon certains, à éloigner les uns des autres,[47] les relations spontanées entre les différentes composantes de la francophonie canadienne mènent, le plus souvent, à un rapprochement et à des retombées positives pour tous. Il n'en est pas autrement dans le domaine économique.

On constate, d'une part, que les efforts déployés par les différentes communautés francophones pour se doter d'outils de développement ou élaborer des stratégies de croissance économique ont tôt fait, par un réflexe naturel, de puiser dans d'autres communautés francophones, et tout particulièrement au Québec, l'inspiration, la solidarité et les modèles susceptibles d'aboutir à des créations originales, répondant à leurs besoins et à leur spécificité. Le plus souvent, ces cheminements avec d'autres finissent par profiter à toutes les parties. La création de fédérations de caisses populaires au Nouveau-Brunswick, en Ontario et au Manitoba le démontre.

Par ailleurs, l'établissement d'un réseau de liens entre différents intervenants du monde économique, tout en facilitant les échanges d'information et de services, peut déboucher sur des réalisations aux retombées non négligeables. On en donnera pour preuve la collaboration qui anime le Conseil économique du Nouveau-Brunswick, la Chambre de commerce du Québec et la Chambre économique de l'Ontario. Les partenariats qui se constituent et le fait que la francophonie pancanadienne facilite l'expansion d'entreprises québécoises dans le reste du Canada en constituent une autre illustration.

D'autre part, dans un marché où la mobilité de la main-d'oeuvre s'impose de plus en plus pour répondre à ses besoins, la main-d'oeuvre francophone et québécoise voit sa quête de travail facilitée par le fait qu'elle peut compter sur un réseau de communautés francophones présentes d'un océan à l'autre. L'intégration de cette main-d'oeuvre dans son nouveau milieu de travail est facilitée par l'existence de structures d'accueil en français. Quelques statistiques démontreront que cette mobilité est bien réelle.

## Fédérations de caisses populaires et le mouvement Desjardins

La crise économique a trouvé les communautés francophones du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario et du Manitoba fort dépourvues et a suscité de nouvelles initiatives qui ont permis l'émergence de caisses populaires, lesquelles sont devenues de puissants outils de développement. Le cheminement dans ces trois régions bien éloignées les unes des

---

[47] Voir à ce sujet : Martel, Angéline, « L'étatisation des relations entre le Québec et les communautés acadiennes et francophones : chroniques d'une époque », dans *Égalité*, n° 33, printemps 1993, p. 13 et suivantes.

autres a suivi un tracé où les jalons, le plus souvent, se ressemblent, et où les solidarités, en temps opportun, ont assuré le succès. Trois provinces, trois évolutions parallèles ont comme point d'appui et catalyseur, dans les moments cruciaux, l'oeuvre d'Alphonse Desjardins.

Dès le début du siècle, l'oeuvre de Desjardins s'implante dans les provinces de l'Atlantique et on assiste à quelques fondations de caisses qui s'essoufflleront par la suite. Ce sont les répercussions de la crise économique et des problèmes dans l'industrie de la pêche qui, dans les années 30, donnent naissance au mouvement d'où les caisses populaires acadiennes émergeront.[48] L'Université Saint-François-Xavier, d'Antigonish, en Nouvelle-Écosse et son directeur de l'Extension Department, le père Moses Coady deviennent les chefs de file du développement coopératif et c'est là que les premiers coopérateurs acadiens iront chercher formation et inspiration. Le père Coady visite les villages des provinces de l'Atlantique pour y établir des coopératives de pêcheurs et il se fait guider au Nouveau-Brunswick, en 1930, par le père Livain Chiasson, curé de Shippagan. Ce dernier devient, en 1937, le coordonnateur du programme extra-muros de l'Université, au Nouveau-Brunswick. Les premiers propagandistes acadiens sont formés et ils doivent alors créer des cercles d'études dans les diverses paroisses. Il y en a déjà 200 en 1936, année de la fondation de la première caisse populaire acadienne.

Ce qu'on a appelé le Mouvement d'Antigonish a été influencé par le mouvement coopératif américain[49] qui lui, doit beaucoup à l'action d'Alphonse Desjardins. Mais ce n'est que lorsqu'on a commencé à chercher de la documentation française que l'influence directe des caisses du Québec a pu se faire sentir. *Le Catéchisme* des caisses populaires Desjardins et d'autres publications circulent en milieu acadien dès 1936. Les initiateurs des caisses populaires acadiennes font appel au Québec pour leur papeterie et autres besoins.

En deux ans, on compte 25 caisses associées, à partir de 1938, à la New Brunswick Credit Union League. Mais les problèmes surgissent bientôt au sein de cette ligue et les caisses acadiennes se constituent en fédération autonome en 1945, aidées en cela par des interventions de Cyrille Vaillancourt, sénateur et directeur-gérant de la Fédération des Caisses Desjardins. À partir de ce moment, les contacts avec le mouvement Desjardins se multiplient. On y achète du matériel en français, tant pour répondre aux besoins de papeterie qu'à ceux de l'information et de la promotion. Cette

---

[48] Pour le Nouveau-Brunswick, l'information est surtout puisée dans Daigle, Jean, *Une force qui nous appartient, La Fédération des Caisses populaires acadiennes, 1936-1986*, Éditions d'Acadie, Moncton, 1990, 298 p. Nous avons aussi consulté Aldoria Cormier, vice-président, Finances, à la Fédération des Caisses populaires acadiennes ltée.

[49] Le premier projet de loi pour la constitution de caisses populaires en Nouvelle-Écosse est rédigé par un Américain, le gérant de la Credit Union National Association. Ce texte sera aussi utilisé au Nouveau-Brunswick et à l'Île-du-Prince-Édouard.

intensification des contacts aboutit à l'affiliation formelle au mouvement Desjardins, comme membre auxiliaire, à partir de 1990. Le mouvement coopératif acadien a bénéficié du soutien continu de Desjardins au cours de toutes ces années et il a pu ainsi se doter rapidement de services qu'il aurait mis longtemps à acquérir, s'il avait été laissé à lui-même. Mais cette collaboration profite aussi au mouvement Desjardins qui en tire des revenus d'environ trois millions de dollars en cotisations et achat de services informatiques, sans compter les revenus découlant de la vente d'autres services comme la carte Visa Desjardins, les guichets automatiques, etc.

En Ontario, les caisses ont vu le jour grâce à la contribution de trois intervenants principaux soit Alphonse Desjardins lui-même, le clergé et l'Ordre de Jacques-Cartier.[50] Ici aussi la progression des caisses et l'émergence d'une fédération en 1946 ont bénéficié du soutien trouvé surtout au Québec. Ainsi, en 1912[51], la première caisse, la Caisse Sainte-Anne d'Ottawa, est créée à la suite d'un vibrant discours d'Alphonse Desjardins devant l'Association canadienne-française d'éducation de l'Ontario.[52] Mais dès le début du siècle, l'évêque d'Ottawa démontrait de l'intérêt pour la formule des caisses populaires et correspondait avec Alphonse Desjardins. En 1908, ce dernier avait fondé la caisse des employés du gouvernement fédéral, qui existe toujours, et deux autres caisses qui n'ont survécu que quelques années. Après la fondation de la Caisse Sainte-Anne, Alphonse Desjardins a rapidement procédé à la fondation de plusieurs caisses, toujours avec la collaboration, jugée essentielle, du clergé de sorte qu'à la fin de 1913, il avait contribué personnellement à la fondation de 18 caisses. La Dépression des années 30 ralentit le développement des caisses mais suscite des prises de conscience qui mèneront à une nouvelle vague de fondations. Le Centre social de l'Université d'Ottawa forme des centaines de coopérateurs et une vaste concertation s'organise. L'Ordre de Jacques-Cartier, avec la collaboration des autorités ecclésiastiques, favorise la création de caisses populaires. Entre 1939 et 1950, 37 des caisses existantes sont fondées et 20 autres voient le jour entre 1951 et 1974, date de la dernière fondation d'une caisse en Ontario.

Devant la multiplication des caisses on sent vite le besoin de se regrouper pour se donner des services. De plus, la Ontario Credit Union League tente de recruter les caisses franco-ontariennes, ce qui soulève un débat philosophique. Finalement, la

---

[50] Entrevue avec Alain Boucher, de la Fédération des Caisses populaires de l'Ontario.

[51] Voir Bureau, Brigitte, « Un passeport vers la liberté », *Les caisses populaires de l'Ontario de 1912 à 1992*, 1992, 330 p.

[52] Desjardins était sténographe français à la Chambre des communes. Il avait fondé sa première caisse, à Lévis, en 1900, après avoir étudié certains modèles européens... et la Farmer's Bank, de Rustico, à l'Île-du-Prince-Édouard. De 1892 à 1917, il maintient une deuxième demeure à Ottawa et ne retourne à Lévis qu'entre les sessions parlementaires.

Fédération des caisses populaires Ottawa et districts limitée est incorporée en janvier 1946 et devient la Fédération des caisses populaires canadiennes-françaises de l'Ontario ltée, en 1952. En 1970, elle adopte le nom actuel de Fédération des caisses populaires de l'Ontario ltée. L'Alliance des caisses populaires de l'Ontario verra le jour en 1979, à la suite d'une scission de 10 caisses du nord de l'Ontario.

Les années 1980 permettent le développement de liens plus étroits entre les caisses de l'Ontario et celles du Québec de sorte qu'en 1989, la Fédération des caisses populaires de l'Ontario devient membre auxiliaire du mouvement Desjardins. On entérine ainsi des ententes passées pour certains services et on en ajoute d'autres de sorte que la Fédération obtient de nombreux services dont la compensation, l'informatique, les guichets automatiques, la carte Visa et l'assurance-vie Desjardins. Elle rapporte ainsi annuellement six millions de dollars en revenus au mouvement Desjardins.

Le périple de la Fédération du Manitoba est semblable à plus d'un titre à celui de l'Ontario et surtout, de l'Acadie. Après quelques réalisations sans lendemain, au début du siècle[53], il faut attendre la crise économique et une grande sécheresse pour assister à un renouveau d'intérêt envers l'approche coopérative. L'abbé Couture, natif du Manitoba, incite ses paroissiens à prendre leurs affaires en main et une fromagerie coopérative voit le jour en 1935. L'année suivante, la visite de l'évêque de Rimouski suscite un nouvel enthousiasme qu'alimente l'un de ses prêtres, l'abbé Belzile, venu peu après semer l'idée de la coopération lors d'un séjour de quelques mois. Au printemps 1937, l'abbé Couture est envoyé par son évêque faire un stage en Nouvelle-Écosse, à l'Université Saint-François-Xavier, où il rencontre des coopérateurs des provinces de l'Atlantique, dont des Acadiens. À son retour, il s'arrête à Rimouski pour revoir l'abbé Belzile, puis à Lévis pour rencontrer des dirigeants du mouvement Desjardins. Revenu au Manitoba, il est nommé directeur diocésain des oeuvres, poste qui le met en contact avec toutes les paroisses. La même année, la première caisse, celle de Saint-Malo, voit le jour sous l'impulsion du curé de la paroisse, originaire du Québec et défenseur des caisses d'Alphonse Desjardins. En 1942, il y a déjà 26 caisses francophones. Mais elles font partie de la même structure que les *credit union*, la Co-operative Credit Society (C.C.S.), ce qui ne répond pas pleinement à leurs besoins. En 1952, l'abbé Couture met en place la Caisse centrale des Caisses populaires du Manitoba après une longue lutte pour se séparer de la C.C.S. Le mouvement Desjardins et la Fédération des Caisses populaires acadiennes apportent leur soutien pour résoudre certains problèmes, dont celui de l'assurance. La Caisse centrale deviendra la Fédération des Caisses populaires du Manitoba inc. en 1977.

Pendant toutes ces années, les contacts sont constants avec le mouvement Desjardins et, à partir de 1960, l'assurance-vie Desjardins obtient son permis d'opération au Manitoba. En 1984, les sociétaires du Manitoba sont les premiers hors Québec à utiliser la carte Visa Desjardins. Lors des fêtes du cinquantenaire des caisses, le

---

[53] L'information est tirée de : Gauthier, Maurice, *De la table de cuisine à la rue Principale, 50 ans d'histoire des caisses populaires du Manitoba, 1937-1987*, Conseil de la Coopération du Manitoba, Saint-Boniface, 459 p.

mouvement Desjardins est présent et fonde le Prix Alfred-Rouleau doté d'une bourse de 2 500 $ par année.

Au fil des ans, les coopérateurs du Manitoba, de l'Ontario et de l'Acadie se rencontrent régulièrement au sein du Conseil canadien de la coopération, fondé en 1946. Ils y forment un comité qui se transformera en une structure plus formelle regroupant les trois fédérations des caisses populaires hors Québec. Les travaux de ce comité aboutiront à l'affiliation des fédérations au mouvement Desjardins comme membres auxiliaires, en 1989-1990. En raison des distances et des coûts impliqués, la Fédération du Manitoba n'achète pas les services informatiques de Desjardins; elle y offre par contre l'assurance-vie Desjardins, et achète d'autres services, dont Interac, la carte Visa et les guichets automatiques.

En somme, ces trois fédérations sont le fruit d'une volonté des Francophones du pays de se donner une autonomie financière et toutes trois ont pu bénéficier du rôle prédominant du clergé. Tout au long de leur évolution, ces fédérations ont entretenu des liens entre elles et avec le mouvement Desjardins. Cette collaboration s'est avérée très positive pour chacune d'entre elles et les retombées ne sont pas moins négligeables pour le mouvement Desjardins. On estime à un minimum de 10 millions de dollars par année les revenus apportés au mouvement Desjardins par ces trois fédérations.

## Échanges et collaboration entre regroupements économiques

Les caisses populaires illustrent bien les réseaux de liens qui se sont tissés entre les différentes communautés francophones du pays, dans le domaine économique. Mais elles ne sont pas les seules. Le développement de l'agriculture a aussi profité d'échanges constants entre agronomes et agriculteurs francophones , et d'autres secteurs pourraient être mentionnés. Mais des regroupements moins spécialisés sont aussi très actifs; ces dernières années, on a vu à plusieurs reprises se tisser des liens entre différentes commissions industrielles ou de développement du pays et la Beauce a été visitée à plusieurs reprises par des délégations de gens d'affaires francophones de l'extérieur du Québec, pour ne citer qu'un exemple.

Deux cas de collaboration sont retenus ici : celle existant entre le Conseil économique du Nouveau-Brunswick et la Chambre économique de l'Ontario et celle nouée entre la Chambre de commerce du Québec et le Conseil économique du Nouveau-Brunswick.

Le Conseil économique du Nouveau-Brunswick (CENB), fondé en 1979, regroupe au-delà de 1 200 gens d'affaires francophones du Nouveau-Brunswick. La Chambre économique de l'Ontario a quatre ans d'existence et tend à regrouper les organismes

économiques et les gens d'affaires francophones de l'Ontario.[54] Dès ses débuts, la Chambre a établi des liens avec le Conseil économique et a profité de son expérience pour la guider dans son développement initial.

Sur une base régulière, on échange de l'information et le CENB voit la Chambre comme un véhicule privilégié pour réunir de l'information sur le monde des affaires ontarien. Plus récemment, la Chambre a voulu profiter de l'expertise du CENB dans la production et la diffusion de la série télévisée « Posséder mon entreprise », alors qu'elle-même s'apprête à produire une série de vidéos portant sur la gestion d'entreprises. L'Université Laval et la direction de Radio-Canada à Moncton complètent le faisceau d'interlocuteurs francophones engagés dans la réalisation de ce projet précis.

Par ailleurs, le CENB maintient des liens avec des organismes du Québec depuis plusieurs années et invite des conférenciers québécois à contribuer à la réflexion et au développement du milieu des affaires. On participe aussi au Forum francophone des affaires, dont le siège social est à Montréal, et qui cherche à promouvoir le développement des affaires de la francophonie internationale.

Plus récemment, il contribuait à organiser le Carrefour Acadie-Québec qui réunissait des chefs de file de ces deux régions dans les domaines de la recherche universitaire, de l'activité économique, du développement socioculturel et de l'administration gouvernementale. Sous le thème « Un voisinage à préciser... un partenariat à consolider », le Carrefour invitait à la réflexion et à l'identification d'actions et d'échanges entre l'Acadie et le Québec. Des liens plus étroits entre le CENB et la Chambre de commerce du Québec en ont résulté et tous deux travaillent, entre autres, sur un objectif de développement du tourisme international. Un projet de partenariat est en voie de concrétisation pour le développement du tourisme d'hiver et, en collaboration avec la Chambre et ses affiliés du Bas Saint-Laurent et de la Gaspésie, le CENB lancera « Aventure Nouveau-Monde » au début de l'hiver 1994-1995 en ciblant la clientèle européenne. Ce projet vise à offrir des centaines de kilomètres de sentiers de motoneige de la péninsule gaspésienne et du nord du Nouveau-Brunswick et aux goûts d'aventure des touristes européens. Les avantages mutuels d'une telle collaboration sont évidents : partage des coûts du marketing, retombées financières pour les deux parties.

Au-delà de projets précis, ce sont les caractéristiques de ces relations qu'il faut relever, marquées qu'elles sont par le pragmatisme, la confiance mutuelle et les affinités naturelles.

---

[54] L'information recueillie ici découle de conversations téléphoniques avec Jean Nadeau, directeur exécutif du CENB et Francine St-Jean, secrétaire de la Chambre économique de l'Ontario.

## Partenariats et expansion dans de nouveaux marchés

La collaboration entre le CENB et la Chambre de commerce du Québec a débouché sur un projet de partenariat aux retombées intéressantes pour les deux parties. Mais d'autres partenariats se sont constitués au fil des années et des contacts entre Francophones. Deux exemples sont mentionnés ici mais plusieurs autres pourraient l'être pour bien rendre compte de la dynamique qui anime les Francophones des diverses parties du pays.

Assomption-Vie, une mutuelle d'assurance-vie du Nouveau-Brunswick, caressait depuis un certain temps le projet de mettre en place une compagnie de gestion de placements afin de canaliser une partie des milliards de dollars d'épargne des provinces de l'Atlantique trop souvent gérés à l'extérieur de la région. Cette compagnie acadienne a réussi à le faire en fondant « Placements Louisbourg » grâce à un partenariat avec Prenor Trust et Bolton Tremblay, du Québec.

Les producteurs de sirop d'érable du nord du Nouveau-Brunswick souhaitaient, depuis plusieurs années, mettre en place leur propre usine de traitement et de mise en bouteilles du sirop d'érable. Regroupés dans la Coopérative des producteurs de sirop d'érable du Nouveau-Brunswick inc., ils viennent de réaliser leur projet grâce à un partenariat avec la Coopérative des producteurs de sucre d'érable du Québec. Ce partenariat a donné naissance à la coopérative Les Produits Restigouche inc. et permis l'aménagement d'une usine moderne.[55]

Une présence francophone dans toutes les régions du Canada constitue aussi une occasion pour les entreprises québécoises qui aspirent à élargir leur marché. Souvent, leur expansion en dehors du Québec se fera dans des communautés où vit une importante population francophone. À titre d'illustration, le groupe Jean Coutu a 24 pharmacies au Nouveau-Brunswick et en Ontario et presque toutes sont situées dans des localités où il y a une bonne concentration de Francophones.[56]

---

[55] Source : *L'Acadie Nouvelle*, le mercredi 23 novembre 1994, p. 12, « Nouvelle coopérative à Saint-Quentin ».

[56] En Ontario : Alexandria, Cornwall, Hawkesbury, Orléans, Ottawa (2), Rockland, Timmins, Vanier. Au Nouveau-Brunswick : Bathurst, Campbellton, Caraquet, Chatham, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Grand-Sault, Moncton (2), Newcastle, Riverview, Sackville, Shédiac, Tracadie.

## Mobilité de la main-d'oeuvre

Très tôt dans l'histoire du continent nord-américain, les personnes de souche française ont parcouru de grandes distances à la recherche de nouvelles terres et de débouchés pour leurs produits.

À la fin du XIX[e] siècle et au début du XX[e], des vagues migratoires successives ont entraîné des Francophones à développer les terres de l'Ouest canadien et à combler les emplois crées par la révolution industrielle.

Il n'en va pas autrement aujourd'hui et les Francophones continuent de s'établir un peu partout au pays pour occuper les emplois là où ils sont disponibles. Quelques statistiques le démontrent bien.[57]

[57] Source : Statistique Canada, Recensement de 1991, compilation spéciale. La mobilité est établie en comparant le lieu de résidence des répondants en 1986 et en 1991.

**Tableau 9 -Mobilité géographique de la population active expérimentée de langue maternelle française, 1991**

| **Province de destination** | **Sortants du Québec** |
|---|---|
| Terre-Neuve | 165 |
| Île-du-Prince-Édouard | 80 |
| Nouvelle-Écosse | 860 |
| Nouveau-Brunswick | 2 690 |
| Ontario | 16 415 |
| Manitoba | 515 |
| Saskatchewan | 310 |
| Alberta | 2 050 |
| Colombie-Britannique | 2 865 |
| Yukon | 70 |
| Territoires du N.-O. | 210 |
| Total | 26 230 |
| **Province d'origine** | **Entrants du Québec** |
| Terre-Neuve | 190 |
| Île-du-Prince-Édouard | 275 |
| Nouvelle-Écosse | 1 305 |
| Nouveau-Brunswick | 3 025 |
| Ontario | 17 945 |
| Manitoba | 1 305 |
| Saskatchewan | 550 |
| Alberta | 2 040 |
| Colombie-Britannique | 1 760 |
| Yukon | 55 |
| Territoires du N.-O. | 105 |
| Total | 28 555 |

En 1991, 26 230 ressortissants québécois travaillaient dans une autre province canadienne. La plupart d'entre eux, soit 62,6 % se trouvaient en Ontario. Par ailleurs, 28 555 Francophones provenant des autres provinces canadiennes faisaient partie de la main-d'oeuvre québécoise. Cet échange de main-d'oeuvre se fait donc au profit du Québec qui reçoit 2 325 travailleurs et travailleuses de plus qu'il n'en perd.

Les Québécois nouvellement arrivés dans un milieu à majorité anglophone cherchent habituellement des points d'ancrage pour pouvoir continuer à vivre en français. Cette préoccupation est encore plus forte lorsqu'il s'agit d'une famille comptant des enfants d'âge scolaire. La décision de se déplacer vers une autre province pour trouver du travail ou l'acceptation d'une mutation deviennent plus faciles lorsqu'on sait qu'on pourra compter sur une école de langue française, qu'on pourra continuer à écouter ses

émissions favorites à la télévision ou à la radio et qu'on y trouvera une vie culturelle en français. Or, la réalité canadienne offre cette possibilité de trouver, dans les diverses provinces, des milieux dotés de structures d'accueil en français. À titre d'exemple, considérons les occasions qui s'offre au nouvel arrivant de langue française une région comme celle de Halifax, en Nouvelle-Écosse. Il y trouvera une école de langue française, de la première à la douzième année, un centre communautaire où il pourra bénéficier d'activités culturelles ou pratiquer son sport favori. Il aura accès à la radio et à la télévision de Radio-Canada et, s'il est desservi par le câble, il recevra aussi TV5 et Quatre-Saisons. À sa descente d'avion, une publicité en français l'invitera à prendre contact avec les organismes de langue française de la ville, qui pourront lui remettre un répertoire des services disponibles en français.[58]

Afin de vérifier si les nouveaux arrivants francophones envoyaient leurs enfants à l'école de langue française, on a relevé le nombre d'enfants de l'école du Carrefour du Grand-Havre, à Halifax, qui avaient résidé dans une autre province au cours des cinq années précédentes. Des 725 élèves qui fréquentaient l'école à la mi-octobre 1994, 375, soit 51,7 %, étaient dans cette situation.[59] La proportion était encore plus forte au niveau des classes de maternelle, avec 66 enfants sur 103. Le directeur du conseil scolaire estime que l'un des premiers gestes du nouvel arrivant est de s'informer de l'existence d'une école de langue française et de prendre contact avec les institutions qui fournissent des services en français. Il affirme aussi que la communauté catholique rattachée au Centre scolaire communautaire est constituée en grande partie de ces nouveaux arrivants.[60]

Ce qui vaut pour Halifax vaut aussi pour Saint-Jean (Nouveau-Brunswick), Toronto, Winnipeg, Edmonton, Vancouver et d'autres milieux. La reconnaissance du français comme l'une des deux langues officielles du pays a permis aux Francophones d'un océan à l'autre de se doter d'institutions et de services en français dont peuvent bénéficier les migrants de même langue.

---

[58] Information recueillie auprès de Paul Comeau, directeur général de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse. Selon lui, son bureau reçoit régulièrement des demandes d'information de nouveaux arrivants, après qu'ils ont pris connaissance du placard publicitaire français à l'aéroport.

[59] Relevé réalisé grâce à la bienveillante collaboration du directeur général du Conseil d'École du Grand-Havre, Roger Arsenault, et de ses enseignants et enseignantes.

[60] Entrevue téléphonique avec Roger Arsenault, directeur général du conseil scolaire de l'école du Carrefour à Dartmouth, Nouvelle-Écosse.

# Partage des ressources scientifiques et éducatives

Les établissements d'enseignement de langue française au Canada s'enrichissent les uns les autres en s'échangeant des idées, des personnes et des produits intellectuels.

## Circulation des étudiants

Depuis longtemps, les communautés francophones du Canada comptent sur les établissements d'enseignement québécois pour offrir à leurs jeunes une éducation postsecondaire en français. Au début des années 40, par exemple, bon nombre de jeunes de l'Île-du-Prince-Édouard profitaient d'une bourse pour poursuivre leurs études au Québec.

> « Cette grande générosité de l'extérieur a un impact important sur la communauté acadienne et elle donne un nouvel élan à la Société Saint-Thomas d'Aquin (SSTA). Au cours des années, plus d'une centaine de jeunes Acadiens et Acadiennes réussissent à obtenir à peu de frais une éducation collégiale et universitaire en français. Un bon nombre d'entre eux reviennent travailler dans l'Île après la fin de leurs études et plusieurs deviennent même des chefs de file. »[61]

Comme le révèle le tableau qui suit, cette pratique est encore en vigueur de nos jours. En 1994, trois universités importantes du Québec accueillaient près de 1 500 étudiants originaires des autres provinces canadiennes.

---

[61] La Société Saint-Thomas-d'Aquin, *Soixante-quinze années de courage et de persévérance. Livre souvenir 1919-1994*, p. 16.

**Tableau 10 - Effectifs étudiants de certaines universités québécoises selon la province de provenance des étudiants, 1994[62]**

| Provenance des étudiants* | Univ. de Montréal | Univ. Laval | Univ. de Sherbrooke |
|---|---|---|---|
| Terre-Neuve | 2 | 34 | 7 |
| Île-du-Prince-Édouard | 1 | 14 | 1 |
| Nouvelle-Écosse | 13 | 48 | 2 |
| Nouveau-Brunswick | 117 | 252 | 177 |
| Ontario | 197 | 219 | 136 |
| Manitoba | 7 | 16 | 9 |
| Saskatchewan | 5 | 58 | 4 |
| Alberta | 11 | 44 | 3 |
| Colombie-Britannique | 17 | 69 | 9 |
| Yukon et T. N.-O. | 0 | 4 | 2 |
| Total | 370 | 758 | 350 |

* Certains de ces étudiants peuvent être de langue anglaise

Les échanges étudiants se font maintenant dans les deux sens, puisque bon nombre de Québécois et de Québécoises s'inscrivent dans les universités des autres provinces canadiennes.

**Tableau 11 - Effectifs étudiants de certaines universités canadiennes selon la province de provenance des étudiants, 1994[63]**

| Provenance des étudiants* | Univ. d'Ottawa | Univ. de Moncton | Collège Glendon |
|---|---|---|---|
| Terre-Neuve | 71 | 4 | 1 |
| Île-du-Prince-Édouard | 29 | 16 | 3 |
| Nouvelle-Écosse | 77 | 70 | 2 |
| Nouveau-Brunswick | 194 | 6 175 | 4 |
| Québec | 4 409 | 245 | 69 |
| Ontario | 19 410 | 33 | 2 049 |
| Manitoba | 50 | 5 | 0 |
| Saskatchewan | 78 | 0 | 3 |
| Alberta | 119 | 3 | 3 |
| Colombie-Britannique | 135 | 0 | 3 |
| Yukon et T. N.-O. | 14 | 0 | 0 |

* Certains de ces étudiants peuvent être de langue anglaise

[62] Source : Bureau du registraire des universités concernées.

[63] Source : Bureau du registraire des universités concernées.

Depuis une dizaine d'années, une expérience originale de collaboration a cours entre l'Université Laval et l'Université de Regina au profit des étudiants francophones de la Saskatchewan.

La deuxième année du baccalauréat en éducation élémentaire française offert par l'Université de Regina prend la forme d'un stage d'études à l'Université Laval. À chaque année, une quarantaine de futurs enseignants et enseignantes profitent donc d'un séjour prolongé en milieu québécois tout en suivant des cours qui sont automatiquement crédités à leur programme d'études. Ils reviennent ensuite dans leur milieu avec une formation élargie, une meilleure maîtrise de la langue française et une expérience concrète de la vie dans un environnement où prévaut la culture française.

## Mobilité du personnel enseignant

Les établissements d'enseignement francophones et bilingues établis en milieu minoritaire comptent parmi leur personnel, comme le révèle le tableau suivant, un bon nombre d'enseignants et d'enseignantes provenant du Québec.

**Tableau 12 - Nombre d'enseignants de langue maternelle française originaires du Québec selon la province de résidence, 1991[64]**

| Province de résidence | Nombre d'enseignants résidant au Québec en 1990 |
|---|---|
| Terre-Neuve | 20 |
| Île-du-Prince-Édouard | 0 |
| Nouvelle-Écosse | 15 |
| Nouveau-Brunswick | 85 |
| Ontario | 410 |
| Manitoba | 35 |
| Saskatchewan | 0 |
| Alberta | 90 |
| Colombie-Britannique | 155 |
| Yukon | 5 |
| T. N.-O | 5 |
| Total | 820 |

À l'inverse, un bon nombre de Francophones provenant des autres provinces canadiennes déménagent au Québec pour y exercer leur profession d'enseignant.

[64] Source : Statistique Canada, Recensement de 1991, compilation spéciale.

**Tableau 13 - Nombre d'enseignants francophones du Québec provenant des autres provinces canadiennes, 1991[65]**

| Province d'origine | Nombre d'enseignants au Québec |
|---|---|
| Terre-Neuve | 5 |
| Île-du-Prince-Édouard | 5 |
| Nouvelle-Écosse | 10 |
| Nouveau-Brunswick | 55 |
| Ontario | 375 |
| Manitoba | 15 |
| Saskatchewan | 10 |
| Alberta | 45 |
| Colombie-Britannique | 80 |
| Yukon | 5 |
| Total | 565 |

Un autre indicateur de la mobilité du personnel enseignant se trouve dans le nombre de professeurs d'universités canadiennes ayant fait des études dans les universités québécoises. Nous avons fait ce dénombrement pour quelques petits établissements de langue française.

**Tableau 14 - Nombre de professeurs enseignant dans certaines universités françaises ou bilingues situées à l'extérieur du Québec selon l'endroit où ils ont reçu leur plus haut grade universitaire**

| | Provenance du plus haut grade universitaire | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Établissement d'enseignement | Canada | Québec | Europe | États-Unis | Autres |
| Collège univ. de Hearst | 4 | 12 | 0 | 1 | 0 |
| Collège univ. de Saint-Boniface | 30 | 14 | 8 | 4 | 3 |
| Université Sainte-Anne | 19 | 18 | 6 | 2 | 0 |
| Université de Moncton (Faculté des arts) | 29 | 24 | 25 | 4 | 1 |

[65] Source : Statistique Canada, Recensement de 1991, compilation spéciale.

## Diffusion des cours et du matériel didactique

Les écoles francophones en milieu minoritaire utilisent en grande partie du matériel didactique produit au Québec. C'est ce qu'indique un recensement des ouvrages inscrits à la *Circulaire 14* de l'Ontario. Ce document dresse la liste des médias d'apprentissage agréés par le ministère de l'Éducation et de la Formation de l'Ontario.

**Tableau 15 - Nombre d'ouvrages agréés pour le programme de français dans les écoles ontariennes, par maison d'édition, 1994[66]**

| Maison d'édition selon le principal lieu d'affaires | Nombre de titres |
|---|---|
| **Québec** | |
| Mondia | 34 |
| Modulo | 9 |
| Études vivantes | 7 |
| Beauchemin | 20 |
| Publications Graficor | 33 |
| Auto-correct-art | 1 |
| Renouveau pédagogique | 2 |
| Lidec | 11 |
| Ville-Marie | 3 |
| Guérin | 9 |
| Centre éducatif et culturel | 28 |
| FM | 1 |
| **France et Québec** | |
| Fides | 4 |
| Hurtubise HMH | 3 |
| **Canada** | |
| Fitzhenry and Whiteside | 2 |
| Doubleday | 8 |
| SRA | 3 |
| **Ontario français** | |
| CFORP | 6 |
| Total | 184 |

On estime à quelques centaines le nombre de chercheurs francophones oeuvrant dans les universités et les centres de recherche situés à l'extérieur du Québec. Mis à part

---

[66] Source : Ministère de l'Éducation et de la Formation de l'Ontario, *Circulaire 14*, 1994.

l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS) et un colloque occasionnel[67], peu d'occasions sont offertes à ces chercheurs de se réunir et d'engager des collaborations.

La Chaire pour le développement de la recherche sur la culture d'expression française en Amérique du Nord (CEFAN) de l'Université Laval, dont le mandat est « d'être un lieu de convergence où des chercheurs en provenance de divers horizons géographiques et disciplinaires discutent de la culture francophone en Amérique du Nord », joue, à cet égard, un rôle important.

En 1993-1994[68], la CEFAN a tenu un séminaire, un atelier et une conférence auxquels étaient invités des chercheurs du Québec, des autres provinces canadiennes, des États-Unis et de l'Europe. Elle a de plus, en collaboration avec la Chaire d'études acadiennes, la Société Saint-Thomas-d'Aquin et l'Université Sainte-Anne, contribué à l'organisation du Carrefour Acadie-Québec, rassemblant à Memramcook une centaine de leaders acadiens et québécois reconnus dans les domaines de la recherche universitaire, de l'activité économique, du développement socioculturel et de l'administration gouvernementale. La Chaire a également participé à la journée d'études annuelle du Conseil de la Vie française en Amérique, dont le thème était : *Francophonie nord-américaine : Constats et orientations*.

L'enseignement à distance, par le biais des technologies modernes de transmission de l'information, tend à s'imposer comme un mode privilégié d'éducation dans les milieux francophones minoritaires.

Le Service de l'éducation permanente de l'Université d'Ottawa fait figure de proue dans ce domaine[69]. Au cours des 12 dernières années, cette institution d'enseignement a mis sur pied un réseau d'éducation qui mise sur la téléconférence pour offrir, dans les deux langues officielles, divers cours des trois cycles universitaires aux étudiants et étudiantes regroupés en 32 endroits de l'Ontario. Au cours de l'année 1992-1993, ce service a diffusé 24 cours de trois crédits en français, auxquels se sont inscrits près de 400 étudiants et étudiantes.

D'autres établissements, comme les collèges communautaires et l'Université de Moncton au Nouveau-Brunswick, sont également très actifs dans le domaine de l'éducation à distance. Le Collège de l'Acadie et l'Université Sainte-Anne de la Nouvelle-Écosse offrent un certain nombre de cours par vidéoconférence. Dans l'Ouest

---

[67] Un récent colloque, organisé sous l'égide du Centre de recherche en civilisation canadienne-française de l'Université d'Ottawa, avait pour thème « Besoins et priorités de la recherche portant sur la francophonie hors Québec : 1995-2000 ». Il réunissait des chercheurs de partout au Canada et des États-Unis.

[68] Voir : CEFAN, *Cinquième rapport annuel: 1993-1994*.

[69] Sources : Donald J. McDonell, Le Réseau d'éducation à distance à l'Université d'Ottawa, entretien avec Pierre Pelletier et Donald McDonell.

canadien, c'est en Saskatchewan que l'on trouve le réseau le mieux développé. Grâce au Service fransaskois d'éducation des adultes (S.F.É.A.) et à l'Institut de formation linguistique de l'Université de Régina, un certain nombre de cours crédités et de cours non crédités sont offerts à la population francophone de la province.

En plus de la section de la Formation à distance du ministère de l'Éducation du Québec et de la Télé-Université, la plupart des universités québécoises et plusieurs centres de formation (Institut des banquiers, Institut Teccart) offrent de l'enseignement à distance.

La plupart de ces réseaux exercent leurs activités à l'intérieur de leur province et de leur région. À l'exception de la maîtrise en éducation offerte en Saskatchewan par l'Université d'Ottawa, il existe peu d'exemples de collaboration interprovinciale. Ces activités sont toutefois appelées à se développer maintenant que les infrastructures provinciales sont plus solidement établies.

Les établissements faisant de l'éducation à distance sont réunis au sein du Réseau d'enseignement francophone à distance du Canada (REFAD). « Lancé officiellement en mars 1988, après de nombreuses années de gestation, cet organisme se propose d'établir un réseau d'échanges entre les établissements qui le composent. Ainsi, elles seront à même de mettre leurs ressources en commun pour offrir à leur clientèle un plus grand éventail de cours et d'approches pédagogiques. Par ses diverses activités, le REFAD cherche à promouvoir l'éducation en français par le biais de la formation à distance. »[70]

---

[70]Le réseau d'enseignement francophone à distance du Canada, *Répertoire de l'enseignement à distance en français, Édition 1993-1994*, Montréal, 1993.

# Ramifications du réseau associatif

Les groupes structurés de Francophones sont très nombreux au pays. On en dénombre des centaines à l'extérieur du Québec et plus encore dans cette dernière province. Ces groupes ont tendance à s'entraider à différentes étapes de leur développement et à s'insérer dans un réseau serré de liens qui vont dans toutes les directions. Certains réseaux, plus officiels forment des regroupements structurés qui rassemblent au sein d'une association ou d'une fédération nationale des groupes aux affinités évidentes. D'autres réseaux, plus informels, se tissent à partir de communications et d'échanges au gré des besoins et des ressources de chacun.

Les Francophones d'un coin donné du pays, lorsqu'ils décident de se donner un nouveau service ou de se regrouper, agissent habituellement selon un modèle sensiblement semblable. Après une première étape de mise en commun, au niveau local, on fait appel à des regroupements semblables chez d'autres communautés francophones du pays. Souvent, la première région de référence est celle du Québec. On y puise des modèles et de l'information et l'accueil y est à la fois spontané, généreux et bienveillant. Cette collaboration, d'abord ponctuelle, s'inscrit progressivement dans un échange régulier de contacts, d'information et de services. Au départ, les avantages sont habituellement à sens unique et bénéficient surtout à la partie demanderesse. Mais il n'est pas rare que les deux parties y trouvent peu à peu leur compte. Quelques exemples permettent d'illustrer ce courant de liens qui unissent les Francophones des diverses régions du pays.

## Regroupements de municipalités

Lorsque des municipalités francophones du Nouveau-Brunswick ont voulu se regrouper au milieu des années 1980, elles se sont donné un comité provisoire qui, très rapidement, a pris contact avec l'Union des municipalités régionales de comté et des municipalités locales du Québec (UMRCQ) et avec l'Union des municipalités du Québec (UMQ) afin de puiser à leur expérience et de préciser la forme que pourrait prendre le regroupement au Nouveau-Brunswick.[71] Les liens se sont rapidement intensifiés tout comme les visites de part et d'autre. Ces liens sont maintenant fréquents; l'Association des municipalités du N.-B. (AMNB), fondée en 1989, est représentée par des délégués aux assemblées annuelles des organismes québécois et elle est membre honoraire de l'UMRCQ, dont elle reçoit les publications. La collaboration ainsi établie est perçue comme étant mutuellement bénéfique. Par exemple, dans le dossier de la reclassification des routes traversant les municipalités, les deux parties ont trouvé des avantages mutuels à se consulter et à échanger sur les approches utilisées. Dans le domaine de l'informatique municipale, l'AMNB a acheté, par le biais de sa Coopérative informatique municipale, les logiciels de gestion municipale conçus par l'UMRCQ, ce qui se traduit, pour cette dernière, par des

[71] Information obtenue du directeur de l'AMNB, Léopold Chiasson.

retombées financières non négligeables.[72] À peu près au même moment, en 1990, l'Association française des municipalités de l'Ontario (AFMO) voyait le jour.[73] Elle a un permanent depuis peu mais déjà elle a eu des contacts avec les associations semblables du Québec et du Nouveau-Brunswick. On prévoit intensifier ces relations même s'il n'y a pas encore de liens officiels. Au Manitoba, l'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM) s'est aussi formée à peu près à la même époque. Son premier responsable a d'emblée établi des liens avec l'AMNB et l'AFMO, et il est venu constater sur place ce qui se faisait au Nouveau-Brunswick. Récemment, l'association manitobaine participait à un forum en développement économique communautaire parrainé par l'AFMO.

## La Société des Jeux de l'Acadie

L'émergence des Jeux de l'Acadie, en 1979, au Nouveau-Brunswick, est une autre illustration des liens continuels, et étroits, entre Francophones de la province et du Québec. Les liens entre la Société des Jeux de l'Acadie Inc. (SJA) et la Société des Jeux du Québec et, plus récemment, Sport-Québec ont toujours été très vivants et ont contribué à accélérer le développement des jeux chez les Francophones des provinces de l'Atlantique. On a largement fait appel à l'expertise mise au point au Québec en matière d'information technique, de politique de commandite, de mise en place d'une fondation et de tous les autres aspects de la réalité des jeux. Le soutien de l'organisme québécois ne s'est jamais démenti et a toujours été généreux. Les responsables des deux organisations se visitent régulièrement et participent aux activités de l'autre. En 1993, pour la première fois, les athlètes acadiens étaient appelés à participer, à titre de délégation invitée, à la Finale des Jeux du Québec tenue à Gaspé. Par ailleurs, les responsables de la SJA ont rapidement établi des contacts avec les Acadiens de l'Île-du-Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse, et ces deux provinces sont devenues membres à part entière de la SJA depuis plus de dix ans. Une délégation d'athlètes francophones de l'Ouest canadien s'est rendue à la finale de 1991 et des jeunes Francophones des trois provinces de l'Atlantique, du Québec, de l'Alberta et des Territoires du Nord-Ouest ont participé à l'Académie internationale de la jeunesse, tenue au Nouveau-Brunswick à l'été 1994.

## Regroupements de parents

Plusieurs autres exemples pourraient être donnés du maintien de liens étroits et réguliers entre divers groupes de Francophones du pays. Que l'on songe aux regroupements d'aînés, de femmes et de jeunes; que l'on mentionne le recours des gens d'affaires francophones d'Edmonton, en voie de se regrouper en association, à des ressources francophones de Vancouver et de Winnipeg afin de les guider; que l'on

---

[72] L'achat initial était de 70 000 $. Le coût des mises à jour est en sus.

[73] Information recueillie auprès du directeur, Guy Routhier.

évoque le fait que les Franco-Albertains s'inspirent actuellement de fondations mises en place par les Franco-Manitobains et les Franco-Ontariens pour se doter eux-mêmes d'une fondation! On peut affirmer que pratiquement tous les organismes francophones du pays maintiennent ou ont maintenu des liens avec un ou plusieurs autres organismes du même genre.

Puisons un dernier exemple dans les relations qui s'établissent entre regroupements de parents francophones. Ceux-ci, oeuvrant en milieu minoritaire, sont réunis au sein de la Commission nationale des parents francophones.[74] Ils se côtoient lors du congrès annuel, des conseils de la commission et pendant les sessions de formation et les stages qu'elle organise. Ils gardent le contact grâce au bulletin publié à tous les deux mois par la commission et par les nombreuses initiatives qu'ils prennent. Dans un nombre considérable de dossiers, ils nouent des liens avec d'autres groupes de parents. On pourrait mentionner le cas des parents francophones de l'Ouest canadien qui sont venus visiter les centres scolaires-communautaires implantés dans les provinces de l'Atlantique. Il y a également l'Association des parents francophones de la Colombie-Britannique qui maintient des liens avec divers conseils scolaires au pays[75]; elle a, par exemple, procédé à des échanges d'information avec des conseils scolaires du Québec et a bénéficié des services d'une personne-ressource de Montréal afin de mettre en place des services d'accueil dans ses écoles. Elle est aussi membre de la Fédération des services de garde du Québec et en obtient de l'information en vue de l'implantation de services chez elle. Dans la mise en place d'un centre de ressources préscolaires, elle s'est inspirée de ce qui s'est fait en Alberta et au Manitoba. Chaque regroupement de parents, au pays, peut témoigner d'initiatives où la contribution de parents d'autres provinces fut déterminante dans le succès des actions entreprises.

## Représentation au sein d'organismes nationaux

Par ailleurs, de nombreux organismes francophones canadiens comptent des représentants de diverses provinces et deviennent des forums d'échanges où Québécois et Francophones des autres provinces du Canada trouvent des avantages mutuels. Ici, encore, la liste est longue[76] et, pour illustrer notre propos, nous en retiendrons deux : le Richelieu International et l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF).

---

[74] Information provenant de Armand Bédard, directeur général.

[75] Information provenant de Marc Gignac, directeur général de l'Association des parents francophones de la Colombie-Britannique.

[76] Le Répertoire de la vie française en Amérique, édition 1993-1994, identifie une cinquantaine d'organismes pancanadiens de langue française. Ce répertoire est publié par le Conseil de la vie française en Amérique.

Au Canada, le Richelieu International[77] a 246 clubs comptant en moyenne un peu plus de 20 membres. Ces clubs se répartissent ainsi :

| | |
|---|---|
| Nouvelle-Écosse | 2 |
| Québec | 143 |
| Île-du-Prince-Édouard | 1 |
| Ontario | 49 |
| Nouveau-Brunswick | 29 |
| Manitoba | 2 |

Le club Richelieu devient un facteur d'intégration à un nouveau milieu pour le migrant de langue française. On l'invite à faire connaître ses changements d'adresse et on l'aide à s'intégrer au club le plus proche de son nouveau lieu de résidence. Lors de ses voyages à l'intérieur du pays, le membre peut aussi se joindre à tout club local lors de ses activités.

L'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) existe depuis 1947. Elle regroupe 178 membres collectifs et 174 membres individuels provenant de toutes les provinces et territoires du pays[78] :

| **Provinces / territoires** | **Membres collectifs** | **Membres individuels** |
|---|---|---|
| Terre-Neuve | 2 | 10 |
| Île-du-Prince-Édouard | 3 | 2 |
| Nouvelle-Écosse | 4 | 4 |
| Nouveau-Brunswick | 16 | 15 |
| Québec | 65 | 50 |
| Ontario | 56 | 58 |
| Manitoba | 10 | 15 |
| Saskatchewan | 6 | 3 |
| Alberta | 8 | 10 |
| Colombie-Britannique | 4 | 7 |
| Territoires du Nord-Ouest | 2 | 0 |
| Yukon | 2 | 0 |
| Total | 174 | 174 |

[77] Information fournie par Jean-Marie Beaulieu, directeur général. Les chiffres fournis sont établis au 12 octobre 1994.

[78] Information recueillie auprès de Lucie Grégoire, secrétaire de direction.

Les activités de l'ACELF permettent aux Francophones de tout le pays de se rencontrer et d'établir entre eux des liens : Semaine nationale de la francophonie, stages de perfectionnement pour les enseignants et enseignantes, stages de formation en animation et en leadership pour les jeunes, table nationale de concertation pour les responsables des programmes d'études en français des ministères de l'Éducation des provinces et territoires, congrès annuel, etc. Elle favorise les voyages-échanges d'étudiants; en 1993-1994, 9 jumelages ont touché 18 groupes d'élèves du Québec et des autres provinces canadiennes. Cette année-là, plus de 500 jeunes ont pu ainsi bénéficier d'un voyage-échange. Elle facilite aussi les échanges d'auteurs-créateurs et de directions d'école.

## Événements ouverts à tous les Francophones

Certains événements rallient les Francophones à la grandeur du pays. La *Dictée des Amériques* en est un bon exemple. Sur la base de ce qui s'est fait en 1994 et de ce qu'on prévoit pour 1995, l'événement suscite la participation d'environ 55 000 jeunes et près de 8 000 adultes de toutes les provinces et territoires du Canada.[79] Ces participants et participantes se répartissent ainsi :

| Régions | Participants et participantes juniors | Participants et participantes adultes | Total |
|---|---|---|---|
| Provinces de Atlantique | 1 620 | 345 | 1 965 |
| Québec | 44 000 | 6 000 | 50 000 |
| Ontario | 9 000 | 1 000 | 10 000 |
| Ouest canadien | 700 | 500 | 1 200 |
| Territoires du Nord-Ouest et Yukon | 70 | 85 | 155 |
| Total | 55 390 | 7 930 | 63 320 |

On constate que 21 % de la participation canadienne provient des Francophones vivant à l'extérieur du Québec. D'ailleurs, des finalistes de toutes les provinces et territoires participent aux finales des catégories A et B.

## Liens spontanés

La dynamique de la vie quotidienne entraîne des Francophones de diverses régions du pays à entrer en contact les uns avec les autres, dans le seul but de mieux se connaître et de fraterniser. De nombreux exemples pourraient être donnés pour illustrer ces échanges aussi nombreux que diversifiés. Qu'il s'agisse d'une équipe sportive ou d'une

[79] Les données nous ont été fournies par Jacques Duhaime, responsable de la *Dictée des Amériques* à Radio-Québec. Il faut préciser que la dictée rejoint aussi des Francophones des États-Unis.

chorale qui en visite une autre, ou d'un groupe de gens d'affaires qui décide d'aller voir ce qui se passe dans une autre région du pays, les exemples ne manquent pas.

Un cas particulier illustre bien la spontanéité et la diversité de ces échanges[80]. En 1993, un groupe de 60 Acadiens et Acadiennes de la Nouvelle-Écosse rendait visite à des compatriotes du village de Bonaventure, au Québec; une cinquantaine d'entre eux, à leur tour, prenaient le chemin de la Nouvelle-Écosse, l'année suivante, pour fraterniser et visiter des lieux importants de l'histoire acadienne. Une initiative de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse et du Musée acadien du Québec à Bonaventure, cet échange a suscité la collaboration enthousiaste des municipalités de Bonaventure et de Clare. On a ainsi pu goûter à l'hospitalité de l'autre groupe, découvrir ses artistes, sa culture, établir de nombreux points de ressemblance et mieux comprendre les différences. Bien que ces liens ne soient pas structurés et n'obéissent à aucun plan particulier, on peut estimer qu'ils se continueront, nourris qu'ils sont par une sympathie mutuelle et des affinités évidentes. Comme l'a écrit un participant : « Cette fin de semaine a marqué profondément beaucoup de monde. Les au revoir en faisaient foi. Mais ce n'est qu'un au revoir et très bientôt la fête reprendra! »[81]

On a voulu, en Ontario, recréer ce lieu de solidarité et de cohésion sociale que représentent les villages d'antan en utilisant les moyens plus modernes de la télécommunication. Le Village électronique francophone[82] est un service de communication électronique pancanadien. Il permet aux membres de communiquer efficacement et économiquement entre eux de façon confidentielle. Il leur permet également de travailler en groupe en utilisant les rencontres ou conférences. Le Village met à la disposition des usagers des banques de données et un carnet d'adresses. Il fait le pont avec le réseau Internet.

Le Village électronique francophone est très fréquenté. Au cours du mois de décembre 1994, le réseau comptait, rien que parmi le milieu scolaire, 12 530 inscriptions. Les 3 552 membres actifs ont fait au cours de ce mois 39 673 visites au Village totalisant 663 032 minutes ou 11 050 heures de leur temps.

---

[80] Source : Entretien avec Paul Comeau, directeur général de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse; correspondance échangée entre des membres des deux groupes.

[81] Rapport d'activité sur la visite des Acadiens de la Nouvelle-Écosse à Bonaventure, signé par « l'équipe du Musée », novembre 1993.

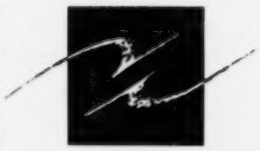
[82] Le Village électronique francophone est une marque déposée et un service de Réseau Interaction Network Inc., 1651, promenade Country Walk, Orléans (Ontario), K1C 8E2.

Où qu'ils soient, s'ils disposent d'un ordinateur relié par modem à une ligne téléphonique, les Francophones de l'Ontario et d'ailleurs peuvent maintenir entre eux des liens d'information et de collaboration des plus profitables, grâce au Village.

# Notices biographiques

René Guindon a fait des études supérieures en sociologie. Il a enseigné plusieurs années au Collège universitaire de Hearst avant d'agir comme analyste et recherchiste pour l'Association canadienne-française de l'Ontario. Il travaille présentement comme chercheur indépendant, au sein du groupe ACORD et à son propre compte. Il a réalisé et dirigé de nombreuses études portant sur la communauté franco-ontarienne et sur les communautés francophones du Canada.

Pierre Poulin a fait des études supérieures en sciences sociales. Il a enseigné la sociologie au Collège de Bathurst et a assumé, par la suite, la direction du bureau du Ministère de l'Expansion économique régionale dans cette même ville. Depuis 1979, il agit comme expert-conseil tout particulièrement dans le domaine des évaluations de programmes et des études de marché. Il habite Pointe-Verte, N.-B.



# Bon de commande

PROGRAMMES D'APPUI AUX LANGUES OFFICIELLES
MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN
OTTAWA (ONTARIO)
K1A 0M5

TÉL : (819) 994-2224
FAX : (819) 953-9353
INTERNET : http://www.pch.gc.ca/offlangoff

**NOM :** _____

**ADRESSE :** _____

✉

_____

_____

**TÉLÉPHONE :** _____

☎

VEUILLEZ COCHER LE TITRE DE LA PUBLICATION DÉSIRÉE DANS LA CASE APPROPRIÉE.

❑ **LES LIENS DANS LA FRANCOPHONIE CANADIENNE (POULIN/GUINDON)**

❑ **DROITS À L'INSTRUCTION DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ : ÉTAT DE LA SITUATION (DUCHARME)**

❑ **LANGUES OFFICIELLES ET ÉCONOMIE**